METHOD GASPEY — OTTO — SAUER
FOR THE STUDY OF MODERN LANGUAGES

WERKHAUPT-ROLLER
RUSSIAN READER.

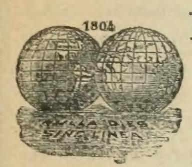
JULIUS GROOS, LONDON,
PARIS, ROME, ST. PETERSBURGH, HEIDELBERG.


Губерніи названы по своимъ подчеркнутымъ главнымъ (губернскимъ) городамъ, исключая:
1 Нюландская губ.
2 Эстляндская г.
3 Лифляндская г.
4 Курляндская г.
5 Петроковъ
6 Волынская г.
7 Подольская г.
8 Бессарабская г.
9 Таврическая г.
10 Войска Донского
11 Кубанская обл.
12 Терская обл.
13 Черноморская г.
14 Дагестанская обл.
15 Закаспійская обл.
16 Тургайская обл.
СѢВ. ЛЕДОВИТ. ОКЕАНЪ
Карское Море
Баренцово Море
Бѣлое Море
Новая Земля
Самоѣдскій пол.
Колгуевъ
Канинъ
Чешская Губа
Югорскій шаръ
Вайгачъ
Ботнич. Зал.
Финскій Зал.
Рижскій Зал.
БАЛТІЙСКОЕ М.
Онежск. Озеро
С. ПЕТЕРБУРГЪ
МОСКВА
Архангельскъ
Мезень
Вологда
Вятка
Пермь
Казань
Нижній Новгородъ
Кострома
Ярославль
Тверь
Псковъ
Новгородъ
Рига
Вильна
Кёнигсбергъ
Стокгольмъ
Христіанія
Уфа
Екатеринбургъ
Тобольскъ

Юлій Гроосъ, Гейдельбергъ.

Julius Groos

London, St. Dunstan's House, Fetter Lane, Fleet Street.
Paris, 45 Rue Jacob.
Rome, 307 Corso Umberto I.
Heidelberg.



Educational Works and Class-Books

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER

FOR THE STUDY OF MODERN LANGUAGES.

PUBLISHED BY JULIUS GROOS.

«With each newly-learnt language one wins a new soul.» Charles V.

«At the end of the 19th century the world is ruled by the interest for trade and traffic; it breaks through the barriers which separate the peoples and ties up new relations between the nations.»
William II.

„Julius Groos Publisher, has for the last thirty years been devoting his special attention to educational works on modern languages, and has published a large number of class-books for the study of those modern languages most generally spoken. In this particular department he is in our opinion unsurpassed by any other German publisher. The series consists of 160 volumes of different sizes which are all arranged on the same system, as is easily seen by a glance at the grammars which so closely resemble one another, that an acquaintance with one greatly facilitates the study of the others. This is no small advantage in these exacting times when the knowledge of one language alone is hardly deemed sufficient.

The textbooks of the **Gaspey-Otto-Sauer** *method have, within the last ten years, acquired an* **universal reputation,** *increasing in proportion as a knowledge of living languages has become a necessity of modern life. The chief advantages, by which they compare favorably with thousands of similar books, are lowness of price and good appearance, the happy union of theory and practice, the clear scientific basis of the grammar proper combined with* **practical conversational exercises,** *and the system, here conceived for the first time and consistently carried out, by which the pupil is really taught* **to speak and write the foreign language.**

The grammars are all divided into **two** *parts, commencing with a systematic explanation of the rules for pronunciation, and are again subdivided into a number of* **Lessons.** *Each Part treats of the Parts of Speech in succession, the first giving a rapid sketch of the fundamental rules, which are explained more fully in the second.*

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

The rules appear to us to be clearly given, they are explained by examples, and the exercises are quite sufficient.

*To this **method** is entirely due the enormous success with which the **Gaspey-Otto-Sauer** textbooks have met; most other grammars either content themselves with giving the theoretical exposition of the grammatical forms and trouble the pupil with a confused mass of the most far-fetched **irregularities and exceptions without ever applying them,** or go to the other extreme, and **simply teach him to repeat in a parrot-like manner a few colloquial phrases** without letting him grasp the real genius of the foreign language.*

*The system referred to is easily discoverable: 1. In the arrangement of the grammar; 2. in the endeavour to enable the pupil to understand a regular text as soon as possible, and above all to teach him to **speak** the foreign language; this latter point was considered by the authors so particularly characteristic of their works, that they have styled them — to distinguish them from other works of a similar kind — **Conversational Grammars.***

*The first series comprises manuals for the use of **Englishmen** and consists of 38 volumes.*

*Our admiration for this rich collection of works, for the method displayed and the fertile genius of certain of the authors, is increased when we examine the other **series**, which are intended for the use of foreigners.*

In these works the chief difficulty under which several of the authors have laboured, has been the necessity of teaching a language in a foreign idiom; not to mention the peculiar difficulties which the German idiom offers in writing school-books for the study of that language.

*We must confess that for those persons who, from a **practical** point of view, wish to learn a foreign language sufficiently well to enable them to **write** and **speak** it with ease, the authors have set down the grammatical rules in such a way, that it is equally easy to understand and to learn them.*

*Moreover, we cannot but commend the elegance and neatness of the **type** and **binding** of the books. It is doubtless on this account too that these volumes have been received with so much favour and that several have reached such a large circulation.*

We willingly testify that the whole collection gives proof of much care and industry, both with regard to the aims it has in view and the way in which these have been carried out, and, moreover, reflects great credit on the editor, this collection being in reality quite an exceptional thing of its kind."

. . . . t.

(Extract from the Literary Review.)

All books bound.

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

German Editions.

	s.	d.
Chinesische Konversations-Grammatik v. Seidel	8	—
Schlüssel dazu v. Seidel	1	—
Kleine chinesische Sprachlehre v. Seidel	2	—
Schlüssel dazu v. Seidel	1	—
Englische Konversations-Grammatik v. Gaspey-Runge. 23. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 3. Aufl.	2	—
Englisches Konversations-Lesebuch v. Gaspey-Runge. 6. Aufl.	3	—
Kleine englische Sprachlehre v. Otto-Runge. 5. Aufl.	2	—
Englische Gespräche v. Runge	2	—
Materialien z. Übersetzen ins Englische v. Otto-Runge. 3. Aufl.	2	—
Englische Chrestomathie v. Süpfle-Wright. 9. Aufl.	4	—
Französische Konversations-Grammatik v. Otto. 26. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 3. Aufl.	2	—
Franz. Konv.-Lesebuch I. 9. Aufl., II. 5. Aufl. v. Otto-Runge. à	2	6
Franz. Konv.-Lesebuch f. Mädchensch. I. Kurs v. Otto-Runge. 4. Aufl.	3	—
Franz. Konv.-Lesebuch f. Mädchensch. II. Kurs v. Otto-Runge. 3. Aufl.	2	6
Kleine französische Sprachlehre v. Otto-Runge. 7. Aufl.	2	—
Französische Gespräche v. Otto-Runge. 7. Aufl.	2	—
Französisches Lesebuch v. Süpfle. 11. Aufl.	3	—
Franz.-deutsch-englisches Konversationsbüchlein v. Connor. 12. Aufl.	2	6
Italienische Konversations-Grammatik v. Sauer. 11. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Cattaneo. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 3. Aufl.	2	—
Italienisches Konversations-Lesebuch v. Sauer. 4. Aufl.	4	—
Italienische Chrestomathie v. Cattaneo. 2. Aufl.	2	6
Kleine italienische Sprachlehre v. Sauer. 7. Aufl.	2	—
Italienische Gespräche v. Sauer-Motti. 4. Aufl.	2	—
Übungsstücke zum Übers. a. d. Deutschen i. Ital. v. Lardelli. 3. Aufl.	2	—
Neugriechische Konversations-Grammatik v. Petraris	6	—
Schlüssel dazu v. Petraris	2	—
Niederländische Konversations-Grammatik v. Valette	5	—
Schlüssel dazu v. Valette	2	—
Niederländisches Konv.-Lesebuch v. Valette	3	—
Kleine niederländische Sprachlehre v. Valette. 2. Aufl.	2	—
Polnische Konversations-Grammatik v. Wicherkiewicz	5	—
Schlüssel dazu v. Wicherkiewicz	2	—
Portugiesische Konversations-Grammatik v. Kordgien. 2. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Kordgien. 2. Aufl.	2	—
Kleine portugiesische Sprachlehre v. Kordgien. 3. Aufl.	2	—
Russische Konversations-Grammatik v. Fuchs. 3. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Fuchs. 3. Aufl.	2	—
Russisches Konversations-Lesebuch von Werkhaupt	2	—
Kleine russische Sprachlehre v. Motti	2	—
Schlüssel dazu v. Motti	1	—
Schwedische Konversations-Grammatik v. Walter	5	—
Schlüssel dazu v. Walter	2	—
Kleine schwedische Sprachlehre v. Fort	2	—
Spanische Konversations-Grammatik v. Sauer-Ruppert. 8. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Ruppert. 2. Aufl.	2	—
Spanisches Lesebuch v. Sauer-Röhrich. 2. Aufl.	4	—
Kleine spanische Sprachlehre v. Sauer-Runge. 3. Aufl.	2	—
Spanische Gespräche v. Sauer. 3. Aufl.	2	—
Spanische Rektionsliste v. Sauer-Kordgien	2	—

Julius Groos, London. Paris. Rome. Heidelberg.

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

	s.	d.
German Editions.		
Suahili Konversations-Grammatik v. Seidel	5	—
Schlüssel dazu v. Seidel	2	—
Türkische Konversations-Grammatik v. Jehlitschka	8	—
Schlüssel dazu v. Jehlitschka	3	—
Kleine **ungarische** Sprachlehre v. Nagy	2	—
French Editions.		
Grammaire **allemande** par Otto. 16. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire allemande par Otto. 5. Éd.	2	—
Petite Grammaire allemande par Otto. 8. Éd.	2	—
Lectures allemandes par Otto. I. part. 6. Éd.	2	—
Lectures allemandes par Otto. II. part. 4. Éd.	2	—
Lectures allemandes par Otto. III. part. 2. Éd.	2	—
Conversations allemandes par Otto. 4. Éd.	2	—
Grammaire **anglaise** par Mauron-Verrier. 9. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire anglaise par Mauron-Verrier. 3. Éd.	2	—
Petite Grammaire anglaise par Mauron. 4. Éd.	2	—
Lectures anglaises par Mauron. 2. Éd.	3	—
Conversations anglaises par Corkran	2	—
Manuel de conversation en **franç., allem. et anglais** par Connor. 12. Éd.	2	—
Grammaire **italienne** par Sauer. 10. Ed.	4	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. ital. par Sauer. 6. Éd.	2	—
Petite Grammaire italienne par Motti. 2. Éd.	2	—
Chrestomathie italienne par Cattaneo. 2. Éd.	2	—
Conversations italiennes par Motti	2	6
Grammaire **néerlandaise** par Valette	5	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire néerlandaise par Valette	2	—
Lectures néerlandaises par Valette	3	—
Grammaire **portugaise** par Armez	5	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. portug. par Armez	2	—
Grammaire **russe** par Fuchs. 3. Éd.	5	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. russe par Fuchs. 3. Éd.	2	—
Petite grammaire russe par Motti	2	—
Corrigé des thèmes de la petite grammaire russe par Motti	1	—
Lectures russes par Werkhaupt et Roller	2	—
Grammaire **espagnole** par Sauer. 4. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. espagn. par Sauer. 3. Éd.	2	—
Petite grammaire espagnole par Tanty	2	—
Lectures espagnoles par Sauer-Röhrich. 2. Éd.	4	—
Petite grammaire **suédoise** par Fort	2	—
Greek Edition.		
Kleine **deutsche** Sprachlehre für Griechen von Maltos	2	—
Deutsche Gespräche für Griechen von Maltos	2	—

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

Italian Editions.

	s.	d.
Grammatica **tedesca** di Sauer-Ferrari. 6. Ed.	4	—
Chiave della Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 2. Ed.	2	—
Grammatica elementare tedesca di Otto. 5. Ed.	2	—
Letture tedesche di Otto. 4. Ed.	2	—
Antologia tedesca di Verdaro	3	—
Conversazioni tedesche di Motti	2	—
Avviamento al trad. dal ted. in ital. di Lardelli	2	—
Grammatica **inglese** di Sauer-Pavia. 4. Ed.	4	—
Chiave della grammatica inglese di Sauer-Pavia	2	—
Grammatica elementare inglese di Pavia	2	—
Grammatica **francese** di Motti. 2. Ed.	4	—
Chiave della grammatica francese di Motti	2	—
Grammatica elementare francese di Sauer-Motti. 2. Ed.	2	—
Grammatica **spagnuola** di Pavia. 2. Ed.	5	—
Chiave della Grammatica spagnuola di Pavia	2	—
Grammatica elementare spagnuola di Pavia. 2. Ed.	2	—

Dutch Edition.

	s.	d.
Kleine **Hoogduitsche** Grammatica door Schwippert. 2. Dr.	2	—

Polish Edition.

	s.	d.
Kleine **deutsche** Sprachlehre für Polen von Paulus	2	—

Portuguese Editions.

	s.	d.
Grammatica **allemã** por Otto-Prévôt. 2. Ed.	4	—
Chave da Grammatica allemã por Otto-Prévôt	2	—
Grammatica elementar allemã por Otto-Prévôt. 2. Ed.	2	—
Grammatica **franceza** por Tanty	4	—
Chave da Grammatica franceza por Tanty	2	—

Rouman Editions.

	s.	d.
Gramatică **germană** de Leist	4	—
Cheea gramaticiĭ germane de Leist	2	—
Elemente de gramatică germană de Leist. 2. Ed.	2	—
Conversaţiunĭ germane de Leist	2	—
Gramatică **francesă** de Leist	4	—
Cheea gramaticiĭ francese de Leist	2	—
Elemente de gramatică francesă de Leist. 2. Ed.	2	—
Conversaţiunĭ francese de Leist	2	—

Russian Edition.

	s.	d.
English grammar for Russiano by Hauff	4	—
Key to the English grammar for Russiano by Hauff	2	—

Spanish Editions.

	s.	d.
Gramática **alemana** por Ruppert. 2. Ed.	5	—
Clave de la Gramática alemana por Ruppert. 2. Ed.	2	—
Gramática elemental alemana por Otto-Ruppert. 3. Ed.	2	—
Gramática **inglesa** por Pavia	4	—
Clave de la Gramática inglesa por Pavia	2	—
Gramática sucinta de la lengua inglesa por Otto. 3. Ed.	2	—

Julius Groos, London. Paris. Rome. Heidelberg.

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

	s.	d.
Gramática **francesa** por Tanty	4	—
Clave de la Gramática francesa por Tanty	2	—
Gramática sucinta de la lengua francesa por Otto. 3. Ed. . . .	2	—
Gramática sucinta de la lengua **italiana** por Pavia. 2. Ed. . .	2	—

Arabic Edition.

Kleine **deutsche** Sprachlehre für Araber von Hartmann . . .	3	—

Armenian Edition.

Elementary **English** Grammar for Armenians by Gulian . . .	3	—

«As long as Bellamy's 'state of the future' is no fact yet, as long as there are millionaires and Social Democrats, until every cobbler can step on to the scene of his handicraft, fitted out with an academic education, so long will private tuition be a necessity.

Since no pedagogic considerations fetter the private tutor, one should think that the choice of a classbook could not be a difficult matter for him; for it is understood, and justly so, that any book is useful if only the teacher is of any use. But the number of those who write grammars, from the late respected Dr. Ahn down to those who merely write in order to let their own small light shine is too large. Their aim, after all, is to place the pupil as soon as possible on his own feet i. e. to render a teacher superfluous, and to save time and money.

Then the saying holds good: «They shall be known by their works», and for that reason we say here a few words in favour of the books of the Gaspey-Otto-Sauer Method which have been published by Mr. Julius Groos.

Valuable though these books have proved themselves to be for the use at school, it is for private tuition that they are absolutely indispensable. They just contain what I claim for such books, not too much and not too little. The chapters of the various volumes are easily comprehended and are arranged in such a way that they can well be mastered from one lesson to the other; besides, the subject-matter is worked out so as to lead the pupil from the commencement to converse in the foreign tongue.

What success these books have met with will best be seen from the ever increasing number of their publications which comprise, in different groups relating to Englishmen, Germans, Frenchmen, Italians, Spaniards, Russians etc. etc. not less than 160 works the following volumes of which I have successfully used myself and am still using for the instruction of Germans: - the French grammar (24th. edition), the English grammar (21st. edition), the Spanish, Italian, Dutch, and Russian grammars; for English and French students: — the German grammar, not to mention minor auxiliary works by the same firm.

It is surprising what splendid results one can obtain by means of this method in a period of 6 to 12 months. After such a course the student is enabled to instruct himself in commercial correspondence in a foreign language without a master's helping hand.» (. . . . .)

The Publisher is untiringly engaged in extending the range of educational works issuing from his Press. A number of new books are now in course of preparation.

The new editions are constantly improved and kept up to date.

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER.

RUSSIAN READER

WITH

EXERCISES OF CONVERSATION

BY

G. WERKHAUPT

AND

ED. ROLLER.



LONDON.

DAVID NUTT, 57—59 Long Acre. **DULAU & Co.,** 37 Soho Square.
SAMPSON LOW, MARSTON & Co., Fetter Lane, Fleet Street.

NEW YORK.

BRENTANO'S, 31 Union Square. F. W. CHRISTERN, 254 Fifth Avenue. E. STEIGER & Co., 25 Park Place.

BOSTON.

C. A. KOEHLER & Co., 149 A Tremont Street.

HEIDELBERG.

JULIUS GROOS.

1902.

Preface.

This Manual of Russian Readings and Conversations by Mss. Werkhaupt and Roller, is the English edition of Mr. Werkhaupt's: Russisches Konversations-Lesebuch. It contains a collection of pieces taken from Russian standard authors. The conversational exercises are in close connection with them, both for the contents and for the words employed. Each reading exercise, the words of which are carefully accentuated, is preceded by a list of the necessary words with their English significations. The students are recommended to learn by heart these words before proceding to the reading-exercises. As this book is chiefly meant for the use of beginners, who will be sure to encounter difficulties in studying a language so very different from their own, the authors have thought it advisable to add a translation to each piece, which will also facilitate the necessary grammatical exercises. As these translations are as literal as possible, of course they cannot aim at elegance.

The alphabetic vocabulary at the end of this volume gives the pronunciation of each word for those who are obliged to avail themselves of our book without the help of a teacher. As the Russian pronunciation differs in many points from that of any other modern language, it would have been impossible. to employ one of the current systems to mark the pronunciation, or to adapt it to the use of the Russian language. The author of this English edition has therefore been obliged to invent a proper system. Of course this system could not be meant for a study of the phonetic subtilities of the Russian language: the author's chief object has been the greatest possible simplicity; and he has therefore restricted himself to the absolutely necessary.

Karlsruhe. Ed. Roller.

Оглавленіе.

A. Проза.

B. Поэзія.

Index.

A. Prose.

B. Poetry.

Russian reader.

А. Проза.

1. Потёмкинъ.

Words.

Надме́нный, haughty.
сноше́ніе, -я, the intercourse.
вельмо́жа, -и, the great, the dignitary.
снисходи́тельный, condescending.
ни́зкій, the inferior.
одна́жды, once, one day.
ночь, -и, the night.
просну́ться, to awake.
нача́ть, to begin.
звони́ть, to ring.
идти́, to come.
соскочи́ть, to spring.
посте́ль, -и, the bed.
отвори́ть, to open.

Надме́нный въ сноше́ніяхъ свои́хъ съ вельмо́жами, Потёмкинъ былъ снисходи́теленъ къ ни́зшимъ. Одна́жды но́чью онъ просну́лся и на́чалъ звони́ть. Никто́ не шёлъ. Потёмкинъ соскочи́лъ съ посте́ли, отвори́лъ дверь и уви́дѣлъ ордина́рца своего́, спя́щаго въ кре́слахъ. Потёмкинъ сбро́силъ съ себя́ ту́фли и босо́й прошёлъ въ пере́днюю тихо́нько, что́бы не разбуди́ть молодо́го офице́ра. *Пушкинъ.*

Conversation 1.

Въ каки́хъ сноше́ніяхъ Потёмкинъ былъ съ вельмо́жами?
Онъ былъ надме́нъ въ сноше́ніахъ свои́хъ съ вельмо́жами.
Какъ онъ относи́лся къ ни́зшимъ?
Къ ни́зшимъ онъ былъ снисходи́теленъ.

---

2. Багратіо́нъ.

Words.

Яви́ться, to appear.
аванга́рдъ, -а, the van.
князь, -я, the prince. [in chief.
сказа́ть, to say. [commander
главнокома́ндующій, -аго, the
доложи́ть, to order.
сія́тельство, your Highness.
непрія́тель, -я, the enemy.
носъ, -а, the nose.
проси́ть, to ask, to desire.

Дени́съ Дави́довъ яви́лся одна́жды въ аванга́рдъ къ князю Багратіо́ну и сказа́лъ: «Главнокома́ндующій приказа́лъ доложи́ть Ва́шему Сія́тельству, что непрія́тель у насъ на носу́, и про́ситъ васъ неме́дленно отступи́ть». Багратіо́нъ (у кня́зя былъ о́чень большо́й носъ) отвѣча́лъ: «Непрія́тель у насъ на носу́? на чьёмъ? е́сли на твоёмъ, такъ онъ бли́зко; а коли́ на моёмъ, такъ мы успѣемъ ещё отобѣдать.» *Пушкинъ.*

A. Prose.

1. Potemkin.

Words. (Continuation.)

двер, -и, the door.
увидѣть, to see, to discover.
ординарецъ, -рца, the orderly-officer.
спать, to sleep.
кресла, -селъ, the arm-chair.
сбросить, to throw off.
туфля, -и, the slipper.
босой, barefooted.
пройти, to pass.
передняя, -ей, the ante-room.
тихонько, noiseless.
разбудить, to wake.
молодой, young.
офицеръ, -а, the officer.

Haughty in his intercourse with the Great Potemkin was indulgent with inferiors. Once in the night he awoke and began to ring the bell. Nobody answered. Potemkin sprang from his bed, opened the door and saw his orderly-officer, sleeping in an arm-chair. Potemkin threw off his slippers and passed barefooted into the anteroom, noiselessly, so as not to wake the young officer. Pushkin.

Conversation 1. (Continuation.)

Что онъ сдѣлалъ, когда онъ, однажды ночью проснувшись, звонилъ, а никто не шёлъ?

Онъ соскочилъ съ постели, отворилъ дверь и, увидя ординарца своего спящаго въ креслахъ, сбросилъ съ себя туфли.

Какъ онъ прошёлъ въ переднюю?

Онъ босой прошёлъ въ переднюю тихонько, чтобы не разбудить молодого офицера.

2. Bagration.

Words. (Continuation.)

немедленно, immediately.
отступить, to retreat.
большой, large, big.
отвѣчать, to answer.
близкій, near.
коли, when, if.
успѣть, to have time.
ещё still.
отобѣдать, to finish one's dinner, to dine.

Dennis Davidoff appeared once in the van before prince Bagration and said: 'The chief commander has ordered (me) to inform your Highness, that the enemy is ‚upon our noses', and he desires you to retreat immediately'.

Bagration (the prince had a very large nose) answered: 'The enemy is upon our noses? Upon whose? If upon yours, then he is near; but if upon mine, then we have still time to dine.' Pushkin.

Conversation 2.

Кто былъ Багратіо́нъ?
Князь Багратіо́нъ былъ знамени́тымъ ру́сскимъ генера́ломъ.
Кто яви́лся однáжды къ нему́ въ аванга́рдъ?
Дени́съ Дави́довъ яви́лся одна́жды къ нему́ въ аванга́рдъ.

---

3. Суво́ровъ.

Words.

Туре́цкій, Turkish.
война́, -ы́, the war.
сла́вный, renowned.
побѣ́да, ы, the victory.
одержа́ть, to gain.
бе́регъ, -а, the shore, the bank.
получи́ть, to receive.
ти́тулъ, -а, the title.
графъ, -а, the count.
би́тва, -ы, the battle.
разска́зывать, to relate.
слѣ́довать, to follow.
визи́ръ, -а, the vizier.
многочи́сленный, numerous.
во́йско, -а, the army.
приближи́ться, to approach.
сою́зный, allied.
австрі́йскій, Austrian.
ко́рпусъ, -а, the body.
состоя́ть, to consist.
нача́льство, -а, the command.
посла́ть, to send, to dispatch.
по́мощь, -и, the help.
послѣ́дній, the latter, the last.
обыкнове́ніе, -я, the custom.
письмо́, -а́, the letter.
содержа́ть, to contain.
сло́во, -а, the word.
чрезвыча́йный, extraordinary.
быстрота́,-ы́, the rapidity, alacrity.
дви́нуться, to move.
похо́дъ, -а, the march, expedition.
дви́нуться въ похо́дъ, to set out on the march.
останови́ться ла́геремъ, to move the camp.
Австрі́ецъ, -і́йца, the Austrian.
пригласи́ть, to invite.
совѣща́ніе, -я, the conference.
отвѣ́тъ, -а, the answer.

Во второ́й Туре́цкой войнѣ́ са́мая сла́вная побѣ́да была́ оде́ржана Суво́ровымъ на берега́хъ Ры́мника, за кото́рую онъ получи́лъ ти́тулъ гра́фа Ры́мникскаго. Объ э́той би́твѣ разска́зываютъ слѣ́дующее: Туре́цкій визи́ръ съ многочи́сленнымъ во́йскомъ прибли́зился къ сою́зному съ Ру́сскими австрі́йскому ко́рпусу, состоя́щему подъ нача́льствомъ при́нца Ко́бургскаго. Принцъ посла́лъ проси́ть Суво́рова о по́мощи. Послѣ́дній по обыкнове́нію своему́ отвѣча́лъ лакони́ческимъ письмо́мъ, содержа́щимъ то́лько два сло́ва: «Иду́, Суво́ровъ», и съ чрезвыча́йною быстрото́ю дви́нулся въ похо́дъ. Когда́ онъ останови́лся ла́геремъ по́длѣ Австрі́йцевъ, принцъ пригласи́лъ его́ на совѣща́ніе; но получи́лъ въ отвѣ́тъ: «Суво́ровъ Бо́гу мо́лится». Принцъ отпра́вилъ друго́го посла́. «Суво́ровъ у́жинаетъ», — сказа́ли ему́.

Conversation 2. (Continuation.)

Что онъ сказа́лъ Багратіо́ну?

Онъ доложи́лъ ему́, что непрія́тель у нихъ на носу́, и что главнокома́ндующій про́ситъ его́ отступи́ть.

Что отвѣча́лъ Багратіо́нъ?

Онъ отвѣча́лъ, что, е́сли непрія́тель у Дави́дова на носу́, то онъ бли́зко, а е́сли онъ у него́ на носу́, то они́ успѣ́ютъ ещё отобѣ́дать.

---

3. Souwarow.

Words. (Continuation.)

Богъ, -а, God.
моли́ться, to pray.
отпра́вить, to send.
посо́лъ, -сла́, the messenger.
у́жинать, to sup.
вороти́ться, to return.
ме́жду тѣмъ, in the meantime.
нисколько, not in the least.
ду́мать, to think.
знать, to know.
потеря́ть, to lose.
вре́мя, -мени, the time.
пусто́й, vain, idle.
толкъ, -а, the discussion.
споръ, -а, the dispute.
вое́нный, of war, military.
та́ктика, -и, the tactics.
вмѣ́сто, instead of.
взлѣ́сть, to climb.
высо́кій, high.
де́рево, -а, the tree.
отту́да, from there.
осма́тривать, to inspect, to observe, to examine.
мѣстоположе́ніе, -я, the disposition.
станъ, -а, the camp.
разсвѣ́тъ, -а, the daybreak.
усло́виться, to agree.
неме́дленный, immediate.
нападе́ніе, -я, the attack.
Ту́рокъ, -рка, the Turk.
не смотря́ на, notwithstanding.
превосхо́дство, -а, the superiority.
число́, -а́, the number.
соверше́нно, totally.
разби́ть, to beat.
пра́вило, -а, the rule.
выража́ть, to state.
глазомѣ́ръ, -а, the eye-sight.
на́тискъ, -а, the attack.

In the second Turkish war the most renowned victory was gained by Suwaroff on the borders of the Rymnik, for which he received the title of count of Rymnik. About this battle they relate the following incident. The Turkish vizier with a numerous army approached the Austrian troops allied with the Russians, (standing) under the command of the prince of Coburg. The prince sent to ask help from Suwaroff. The latter, according to his custom, answered by a laconic letter, containing but two words: ‘Coming, Souwaroff’, and with extraordinary rapidity, he set off on his march. When he had moved his camp near the Austrians, the prince invited him to a conference, but he received the answer: ‘Suwaroff is praying to God’. The prince sent another messenger. ‘Suwaroff is taking his supper’, they told him. A third presented

Яви́лся тре́тій, и вороти́лся съ отвѣ́томъ: «Суво́ровъ спитъ». А ме́жду тѣмъ онъ нисколько не ду́малъ спать. Суво́ровъ зналъ, что е́слибы онъ пошёлъ къ австрі́йскому генера́лу, то потеря́лъ бы вре́мя въ пусты́хъ то́лкахъ и спо́рахъ о вое́нной та́ктикѣ. Вмѣ́сто того́ онъ взлѣ́зъ на высо́кое де́рево, и отту́да осма́тривалъ мѣ́стоположе́ніе туре́цкаго ста́на. То́лько на разсвѣ́тѣ яви́лся онъ къ при́нцу Ко́бургскому, и усло́вился съ нимъ о неме́дленномъ нападе́ніи на непрія́теля. Ту́рки, не смотря́ на своё превосхо́дство въ числѣ́, бы́ли соверше́нно разби́ты. — Свои́ вое́нныя пра́вила и́ли та́ктику Суво́ровъ выража́лъ тремя́ слова́ми: «глазомѣ́ръ, быстрота́ и на́тискъ». *Иловайскій.*

Conversation 3.

Гдѣ Суво́ровъ одержа́лъ сла́вную побѣ́ду надъ Ту́рками, и како́й ти́тулъ онъ получи́лъ за неё?

На берега́хъ Ры́мника онъ одержа́лъ са́мую сла́вную побѣ́ду надъ Ту́рками, за кото́рую онъ получи́лъ ти́тулъ гра́фа Ры́мникскаго.

Съ кѣмъ Ру́сскіе во второ́й Туре́цкой войнѣ́ бы́ли въ сою́зѣ?

Въ э́той войнѣ́ они́ бы́ли въ сою́зѣ съ Австрі́йцами.

Подъ чьимъ нача́льствомъ была́ австрі́йская а́рмія?

Она́ была́ подъ нача́льствомъ при́нца Ко́бургскаго.

Что отвѣча́лъ Суво́ровъ при́нцу на его́ про́сьбу о по́мощи?

Онъ по обыкнове́нію своему́ отвѣча́лъ лакони́ческимъ письмо́мъ, содержа́щимъ то́лько два сло́ва: «Иду́, Суво́ровъ».

---

4. Нело́вкое положе́ніе.

Words.

Нело́вкій, painful.
положе́ніе, -я, the situation.
ра́но, early.
у́тромъ, in the morning.
расха́живать, to walk about.
колпа́къ, the night-cap.
стоя́ть, to stand.
пала́тка, -и, the tent.
у́тренній, of morning.
темнота́, -ы, the darkness, the twilight.
узна́ть, to recognize.
приближа́ться, to approach.
лицо́, -а́, the face.
хотѣ́ть to want, I will.
скры́ться, to hide.
взять, to take, to seize.
рука́, -и́, the hand, the arm.
дѣ́лать, to make.
ра́зный, different.
вопро́съ, -а, the question.
повести́, to lead.
бѣ́дный, poor.

Гра́фъ Румя́нцевъ одна́жды ра́но у́тромъ расха́живалъ по ла́герю. Како́й то маіо́ръ въ шла́фрокѣ и колпакѣ́ стоя́лъ пе́редъ своéю пала́ткою и въ у́тренней темнотѣ́ не узна́лъ приближа́ющагося фельдма́ршала, пока́ не уви́дѣлъ его́ предъ собо́ю лицо́мъ къ лицу́.

himself and returned with the answer: 'Suwaroff is asleep'. But in the meantime he did not in the least think of sleeping. Suwaroff knew that if he went to the Austrian general, (then) he would loose the time in idle discussions and disputes on military tactics. Instead of that he climbed upon a high tree and from there he inspected the dispositions of the Turkish camp. Only at daybreak he appeared at the prince of Coburg's and agreed with him upon an immediate attack on the enemy. The Turks notwithstanding their superiority of number were totally beaten. Suwaroff stated his military rules or tactics in three words: 'Eye-sight, quickness, and attack'. Ilowaïsky.

Conversation 3. (Continuation.)

Зачѣмъ Суво́ровъ не пошёлъ къ при́нцу, пригласи́вшему его́ на совѣща́нie?

Суво́ровъ зналъ, что е́слибы онъ пошёлъ къ австрі́йскому генера́лу, то потеря́лъ бы вре́мя въ пусты́хъ то́лкахъ и спо́рахъ о вое́нной та́ктикѣ.

Въ чёмъ состоя́ла вое́нная та́ктика Суво́рова?

Свою́ вое́нную та́ктику Суво́ровъ самъ выража́лъ тремя́ слова́ми: «Глазомѣръ, быстрота́ и на́тискъ».

---

4. A painful situation.

Words. (Continuation.)

отча́янie, -я, the despair.
разгу́ливать, to walk about.
о́бразъ, -а, the manner.
возврати́ться, to return.
ста́вка, -и, the tent.
сви́та, -ы, the staff.
ожида́ть, to wait for, to expect.
умира́ть, to die.
стыдъ, -а, the shame.
очути́ться, to find oneself.
посреди́, in the middle of.
одѣтый, attired.
фо́рма, -ы, the uniform.
дово́льный, satisfied.
имѣть, to have.
жесто́кость, -и, the cruelty.
напои́ть, to offer to drink.
чай, -я, the tea.
пото́мъ, then.
отпусти́ть, to dismiss.
замѣча́нie, -я, the remark.

Count Rumiantzeff one day early in the morning walked through the camp. One major in a dressing-gown and night-cap was standing before his tent and in the morning-twilight did not recognise the approaching Field-Marshall until he perceived him face to face. The

Маiо́ръ хотѣ́лъ бы́ло скры́ться, но Румя́нцевъ взялъ его́ по́дъ руку и, дѣ́лая ему́ ра́зные вопро́сы, повёлъ съ собо́ю по ла́герю, кото́рый ме́жду тѣмъ просну́лся. Бѣ́дный маiо́ръ былъ въ отча́янiи. Фельдма́ршалъ, разгу́ливая таки́мъ о́бразомъ, возврати́лся въ свою́ ста́вку, гдѣ́ уже́ вся сви́та ожида́ла его́. Маiо́ръ, умира́я отъ сты́да, очути́лся посреди́ генера́ловъ, одѣ́тыхъ во всей фо́рмѣ. Румя́нцевъ, тѣмъ ещё не дово́льный, имѣ́лъ жесто́кость напои́ть его́ ча́емъ и пото́мъ отпусти́ть, не сдѣ́лавъ никако́го замѣча́нiя. *Пушкинъ.*

Conversation 4.

Что разска́зываютъ о гра́фѣ Румя́нцевѣ?

Разска́зываютъ, что онъ одна́жды ра́но у́тромъ расха́живалъ по ла́герю.

Кто стоя́лъ пе́редъ свое́ю пала́ткою?

Како́й-то маiо́ръ въ шла́фрокѣ и колпакѣ́ стоя́лъ пе́редъ свое́ю пала́ткою.

Что онъ хотѣ́лъ сдѣ́лать, узна́въ приближа́ющагося фельдма́ршала?

Онъ хотѣ́лъ бы́ло скры́ться.

---

5. Учёный сынъ.

Words.

Учёный, learned.
сынъ, -а, the son.
прiѣ́хать, to arrive.
го́родъ, -а, the town.
оте́цъ, отца́, the father.
дере́вня, -и, the village, the country.
ны́нче, now.
поко́съ, -а, the hay-harvest.
гра́бли, -ей, the rake.
пособи́ть, to help.
мнѣ хо́чется, I do like.
рабо́тать, to work.
говори́ть, to say, to speak.

Сынъ прiѣ́халъ изъ го́рода къ отцу́ въ дере́вню. Оте́цъ сказа́лъ: «Ны́нче поко́съ, возьми́ гра́бли и пойдёмъ, пособи́ мнѣ». А сы́ну не хотѣ́лось рабо́тать, онъ и говори́тъ: «Я учи́лся нау́камъ, а всѣ мужи́цкiя слова́ забы́лъ; что тако́е гра́бли?» То́лько онъ пошёлъ по двору́, наступи́лъ на гра́бли; онѣ его́ уда́рили въ лобъ. Тогда́ онъ и вспо́мнилъ, что тако́е гра́бли, хвати́лся за лобъ и говори́тъ: «И что за дура́къ тутъ гра́бли бро́силъ!» *Толстой.*

Conversation 5.

Отку́да сынъ прiѣ́халъ къ отцу́?

Сынъ прiѣ́халъ изъ го́рода къ отцу́ въ дере́вню.

major would fain have hidden himself, but Rumiantzeff took him by the hand and asking him different questions led him (with him) through the camp which, in the meantime, was stirring. The poor major was in despair. The Field-Marshall, walking about in this manner, returned to his tent where already his whole staff was waiting for him. The major dying with shame found himself in the middle of the generals attired in full dress. Rumiantzeff, not yet satisfied with this, had the cruelty to offer him tea and then to dismiss him without making any remark. Pushkin.

Conversation 4. (Continuation.)

Уда́лось ли ему́ э́то?

Нѣтъ, онъ не успѣлъ скры́ться, но Румя́нцевъ взялъ его́ по́дъ руку и, дѣлая ему́ ра́зные вопро́сы, повёлъ съ собо́ю по ла́герю.

Гдѣ маіо́ръ очути́лся, разгу́ливая съ фельдма́ршаломъ по ла́герю?

Онъ очути́лся посреди́ генера́ловъ, одѣтыхъ во всей фо́рмѣ.

Каку́ю жесто́кость имѣлъ Румя́нцевъ ещё?

Онъ имѣлъ ещё жесто́кость напои́ть бѣднаго маіо́ра, почти́ умира́вшаго отъ сты́да, ча́емъ.

Что онъ сдѣлалъ пото́мъ?

Онъ отпусти́лъ маіо́ра, не сдѣлавъ никако́го замѣча́нія.

---

5. The learned son.

Words. (Continuation.)

учи́ться, to learn.
нау́ка, -и, the science.
мужи́цкій, rustic.
забы́ть, to forget.
дворъ, -а́, the yard.
наступи́ть, to step, to tread upon.
уда́рить, to strike, to hit.
лобъ, лба, the forehead.
вспо́мнить, to remember.
хвати́ться, to touch, to feel.
дура́къ, -а́, the fool, the blockhead.
тутъ, there.
бро́сить, to throw.

A son arrived from town at his father's in the village. The father said: 'There is now the hay-harvest, take a rake and let us go; (come and) help me'. But the son did not like to work, and he says: 'I have studied the sciences and I have forgotten all rustic words; what is that, a rake?' As he presently walked through the yard, he tread on a rake; and it struck him on the forehead. Then he (also) remembered what a rake was; he felt his forehead and says: 'What a fool has thrown a rake there?' L. Tolstoï.

Conversation 5. (Continuation.)

Что сказа́лъ ему́ оте́цъ?

Оте́цъ сказа́лъ ему́: «Ны́нче поко́съ, возьми́ гра́бли и пойдёмъ, пособи́ мнѣ».

Зналъ ли сынъ, что такóе грáбли?

Онъ э́то óчень хорошó зналъ, но такъ какъ емý не хотѣлось рабóтать, то онъ сказáлъ, что, учи́вшись въ гóродѣ наýкамъ, забы́лъ всѣ мужи́цкія словá и не знáетъ, что такóе грáбли.

---

6. Слѣпóй и молокó.

Words.

Слѣпóй, blind.
молокó, -á, the milk.
óтъ роду, from birth, born.
спроси́ть, to ask.
зря́чій, seeing.
цвѣтъ, the colour.
бумáга, -и, the paper.
бѣлый, white.
знáчитъ, then, so.
шуршáть, to rustle.
мукá, -и́, the flour.
мя́гкій, soft.
сыпýчій, what can be scattered.
прóсто, just, simply.
зáяцъ-бѣля́къ, a white hare.
пуши́стый, flocky.

Оди́нъ слѣпóй óтъ роду спроси́лъ зря́чаго: «какóго цвѣта бывáетъ молокó?» Зря́чій сказáлъ: «цвѣтъ молокá такóй же бѣлый, какъ и бумáга». Слѣпóй спроси́лъ: «знáчитъ э́тотъ цвѣтъ тáкже шурши́тъ подъ рукáми, какъ бумáга?»

Зря́чій сказáлъ: «нѣтъ, онъ бѣлый, какъ мукá бывáетъ бѣлая».

Слѣпóй спроси́лъ: «онъ такóй же мя́гкій и сыпýчій, какъ мукá?»

Зря́чій отвѣчáлъ: «нѣтъ — онъ прóсто бѣлый, какъ зáяцъ-бѣля́къ».

Слѣпóй сказáлъ: «что же, онъ и пуши́стый и мя́гкій, какъ зáяцъ?»

Зря́чій сказáлъ: «нѣтъ, бѣлый цвѣтъ тóчно такóй, какъ снѣгъ».

Слѣпóй спроси́лъ: «онъ вѣрно и такóй же холóдный, какъ снѣгъ?»

И скóлько примѣровъ зря́чій ни приводи́лъ, слѣпóй никáкъ не могъ поня́ть, какóй бывáетъ цвѣтъ молокá.

Толстой.

Conversation 6.

Что отвѣчáлъ зря́чій на вопрóсъ слѣпóго, какóго цвѣта молокó?

Онъ отвѣчáлъ емý, что цвѣтъ молокá такóй же бѣлый, какъ и бумáга.

Что дýмалъ тогдá слѣпóй?

Онъ дýмалъ, что э́тотъ цвѣтъ тáкже шурши́тъ подъ рукáми, какъ бумáга.

Что случи́лось, когда́ онъ пошёлъ по двору́?
Онъ наступи́лъ на гра́бли, кото́рыя его́ уда́рили въ лобъ.
Что онъ, хвати́вшись за лобъ, говори́тъ тогда́?
Онъ говори́тъ: «что за дура́къ тутъ гра́бли бро́силъ!»

---

6. The blind man and the milk.

Words. (Continuation.)

то́чно, exactly.
тако́й, such a.
снѣгъ, -а, the snow.
вѣрно, certainly.
холо́дный, cold.
ско́лько, how much, as much, as many.
примѣръ, -а, the example.
приводи́ть, to bring up.
ника́къ, in no way.
мочь, I can, to be able.
поня́ть, to understand.
како́й, what kind of.
быва́ть, to be.

A man born blind asked one who could see (a seeing one): 'Of what colour is the milk?' The one who could see (seeing one) said: 'The colour of the milk is the same as the white paper'. The blind man asked: 'Then this colour also rustles in the hands as the paper (does)?' The seeing one said: 'No it is white as the flour is white'.

The blind man asked: 'Is it as soft and can it be scattered like the flour?'

The seeing one answered: 'No, it is just white; well, as a white hare'.

The blind man said: 'How then? Is it also flocky and soft as a hare?'

The seeing one said: 'No, the white colour is exactly the same as the snow'.

The blind man asked: 'It is certainly also as cold as the snow?'

And however many examples as the seeing one could bring up, the blind man could in no way understand what the colour of the milk was like. L. Tolstoï.

Conversation 6. (Continuation.)

Что сказа́лъ зря́чій?

Онъ сказа́лъ: «Нѣтъ, цвѣтъ молока́ бѣлый, какъ мука́ быва́етъ бѣлая».

По́нялъ ли слѣпо́й по э́тимъ и други́мъ примѣрамъ, како́го цвѣта молоко́?

Нѣтъ, ско́лько примѣровъ зря́чій ни приводи́лъ, слѣпо́й ника́къ не могъ поня́ть, како́й быва́етъ цвѣтъ молока́.

7. У́тро въ Пятиго́рскѣ.

Words.

У́тро, -á, the morning.
вчера́, yesterday.
наня́ть, to hire.
кварти́ра, -ы, the lodgings.
край, -я, the extremity, the outskirts.
высо́кій, high.
мѣсто, -а, the place, the spot.
подо́шва, -ы, the foot (of a mountain).
во вре́мя, during.
гроза́, -ы́, the thunderstorm.
о́блако, -а, the cloud.
спуска́ться, to descend, to come down.
кро́вля, -и, the roof.
ны́нѣ, to-day.
часъ, -á, the hour.
откры́ть, to open.
окно́, -á, the window.
ко́мната, -ы, the room.
напо́лнить, to fill.
за́пахъ, -а, the odour.
цвѣтъ, -а, the flower.
расти́, to grow.
скро́мный, modest.
палиса́дникъ, -а, the fence of palisades, the little garden.
вѣтвь, -и, the branch.
цвѣсти́, to be in bloom blossoms.
чере́шня, -и, the wild cherry.
смотрѣть, to look, to peep.
вѣтеръ, -тра, the wind.
иногда́, sometimes.
осыпа́ть, to bestrew.
пи́сьменный столъ, the writing table.
бѣлый, white.
лепесто́къ, -тка́, the petal.
видъ, -а, the view.
сторона́, -ы́, the side.
чуде́сный, admirable.
за́падъ, -а, the west.
пятигла́вый, five-topped.
синѣть, to shine in blue light (lit.: «to be blue»).
послѣдній, the last.
ту́ча, -и, the cloud.
разсѣять, to disperse.
бу́ря, -и, the storm.
сѣверъ, -а, the north.
подыма́ться, to rise.
мохна́тый, shaggy.
перси́дскій, Persian.
ша́пка, -и, the cap.
закрыва́ть, to cover, to hide.

Вчера́ я пріѣхалъ въ Пятиго́рскъ, на́нялъ кварти́ру на краю́ го́рода, на са́момъ высо́комъ мѣстѣ, у подо́швы Машу́ка: во вре́мя грозы́ облака́ бу́дутъ спуска́ться до моей кро́вли. Ны́нѣ въ пять часо́въ утра́, когда́ я откры́лъ окно́, моя́ ко́мната напо́лнилась за́пахомъ цвѣто́въ, расту́щихъ въ скро́мномъ палиса́дникѣ. Вѣтви цвѣту́щихъ чере́шенъ смо́трятъ мнѣ въ окно́, и вѣтеръ иногда́ осыпа́етъ мой пи́сьменный столъ ихъ бѣлыми лепестка́ми. Видъ съ трёхъ сторо́нъ у меня́ чуде́сный: на за́падѣ пятигла́вый Бе́шту синѣетъ, какъ «послѣдная туча разсѣянной бу́ри»; на сѣверѣ подыма́ется Машу́къ, какъ мохна́тая перси́дская ша́пка, и закрыва́етъ всю э́ту часть небоскло́на. На восто́къ смотрѣть веселѣе: внизу́ пе́редо мно́ю пестрѣетъ чи́стенькій, но́венькій городо́къ, шумя́тъ цѣле́бные ключи́, шуми́тъ разноязы́чная толпа́, — а

7. A morning at Piatigorsk.

Words. (Continuation.)

часть, -и, the part.
небосклóнъ, -а, the horizon.
востóкъ, -а, the east.
весёлый, lovely.
внизý, below.
пестрѣть, to glisten.
чи́стенькій, clean, bright.
нóвенькій, quite new.
городóкъ, -дкá, the little town.
шумѣть, to make a noise.
цѣлéбный, healing.
цѣлебный ключъ, the healing springs.
разноязы́чный, many-tongued.
толпá, -ы́, the multitude.
тамъ, there.
дáльше, farther on.
амфитеáтръ,-а, the amphitheatre.
громозди́ться, to tower.
горá, -ы́, the mountain.
всё, всегдá, always, all.
си́ній, blue.
тумáнный, dim.
горизóнтъ, -а, the horizon.
тянýться, to extend.
серéбряный, silver.
цѣпь, -и, the chain.
снѣговóй, snowy.
верши́на, -ы, the peak.
начинáть, to begin.
окáнчивать, to end.
двуглáвый, two-headed.
весёлый, delightful.
жить, to live.
землá, -и́, the earth.
какóй-то, a certain.
отрáдный, blissful.
чýвство, -а, the sentiment, feeling.
разли́ть, to pour.
жи́ла, -ы, the vein.
вóздухъ, -а, the air.
чи́стый, pure.
свѣжій, fresh.
поцѣлýй, -я, the kiss.
ребёнокъ, -нка, the child.
сóлнце, -а, the sun.
я́ркій, clear.
нéбо, -а, the sky.
казáться, to seem.
бóльше, more.
чегóбы, кáжется, бóльше, what more could one desire?

Yesterday I arrived at Piatigorsk, I hired lodgings in the outskirts of the town at the highest place, at the foot of the Mashook; during a thunderstorm the clouds will come down upon my roof. To-day at five o'clock in the morning when I opened the window my room was filled with the odour of the flowers growing in the modest little garden. The branches of the wild cherries in full bloom are peeping through my window and the wind sometimes bestrews my writing table with (the) white petals. The sight from three sides is admirable; to the west there is shining blue the five-topped Beshtoo, 'like the last cloud of a dispersed storm'; towards the north there rises the Mashook, like a shaggy Persian cap and hides all this part of the horizon. Towards the east it is (ever) more lovely to look; below, before me, there glistens a clean, quite new little town; one hears the murmuring of the healing springs, of the many-tongued multitude, but

тамъ да́льше, амфитеа́тромъ громозд́ятся го́ры всё синѣе и тума́ннѣе, а на краю́ горизо́нта тя́нется сере́бряная цѣпь снѣговы́хъ верши́нъ, начина́ясь Казбе́комъ и ока́нчиваясь двугла́вымъ Эльбору́сомъ . . . Ве́село жить въ тако́й землѣ! Како́е-то отра́дное чу́вство разли́то во всѣхъ мои́хъ жи́лахъ. Во́здухъ чистъ и свѣжъ, какъ поцѣлу́й ребёнка; со́лнце я́рко, не́бо си́не — чего́ бы, ка́жется, бо́льше? *Лермонтовъ.*

Conversation 7.

Кто разска́зываетъ, что онъ пріѣхалъ въ Пятиго́рскъ?

Это разска́зываетъ Печо́ринъ, геро́й извѣстнаго рома́на Ле́рмонто́ва «Геро́й на́шего вре́мени».

Что онъ сдѣлалъ въ Пятиго́рскѣ?

Онъ на́нялъ кварти́ру на краю́ го́рода на са́момъ высо́комъ мѣстѣ, у подо́швы Машу́ка.

---

8. Бура́нъ.

Words.

Бура́нъ, -а, the snow-storm.
увѝдѣть, to perceive.
о́блачко, -а, the little cloud.
приня́ть, to take, to believe.
сперва́, at first.
отдалённый, distant.
хо́лмикъ, -а, the hill.
ямщи́къ, -а́, the post-boy.
изъясни́ть, to explain.
предвѣща́ть, to forebode.
слыха́ть, to hear.
та́мошній, of that country.
мете́ль, -и, the snow-hurricane.
знать, to know.
цѣлый, whole.
обо́зъ, -а, the trains of carriages (waggons).
занести́, to bury, to cover.
согла́сно, according, agreeing.
мнѣніе, -я, the opinion.
совѣтовать, to advise.
вороти́ться, to turn back.
показа́ться, to seem.
си́льный, strong.
понадѣяться, to hope.
добра́ться, to reach.
заблаговре́менно, in (good) time.
слѣдовать, to follow.
ста́нція, -и, the station.
велѣть, to order.

Я уви́дѣлъ на краю́ не́ба бѣлое о́блачко, кото́рое при́нялъ бы́ло сперва́ за отдалённый хо́лмикъ. Ямщи́къ изъясни́лъ мнѣ, что о́блачко предвѣща́ло бура́нъ.

Я слыха́лъ о та́мошнихъ мете́ляхъ и зналъ, что цѣлые обо́зы быва́ли и́ми занесены́. Саве́льичъ, согла́сно съ

there, farther on, are towering, like an amphitheatre, mountains always bluer and dimmer, and on the edge of the horizon extends a silver chain of snowy peaks beginning with the Kasbek and ending with the twoheaded Elbrus. It is delightful to live upon such an earth. A certain blissful feeling is poured into all my veins. The air is pure and fresh 'as the kiss of a child'; the sun is clear, the sky is blue. What more could you desire? Lermontoff.

Conversation 7. (Continuation.)

Что бу́детъ случа́ться во вре́мя грозы́?

Во вре́мя грозы́ облака́ бу́дутъ спуска́ться до кро́вли того́ до́ма, кото́рый на́нялъ Печо́ринъ.

Что сдѣлалось въ пять часо́въ утра́?

Въ пять часо́въ утра́, когда́ Печо́ринъ откры́лъ окно́, ко́мната его́ напо́лнилась за́пахомъ цвѣто́въ.

Како́въ во́здухъ въ Пятиго́рскѣ?

Во́здухъ тамъ чистъ и свѣжъ, какъ поцѣлу́й ребёнка.

---

8. The snow-storm.

Words. (Continuation.)

ѣхать, to drive on.
ско́рый, fast.
поскака́ть, to go at a gallop.
погля́дывать, to look.
ло́шадь, -и, the horse.
бѣжа́ть, to run.
дру́жно, briskly.
станови́ться, to become.
обрати́ться, to be changed.
тяжёлый, heavy.
подыма́ться, to arise.
рости́, to grow bigger.
постепе́нно, by degrees.
облега́ть, to cover.
ме́лкій, fine.
снѣгъ, -а, the snow.
вдругъ, suddenly, in a moment.
повали́ть, to throw.
хлопьё, -я, the flake.
снѣгъ повали́лъ хло́пьями, it snows in large flakes.
завы́ть, to begin to howl.
сдѣлаться, to begin.
мгнове́нье, -я, the moment.
тёмный, dark.
смѣша́ть, to mix.
снѣжный, of snow.
мо́ре, -я, the ocean.
исчё́знуть, to disappear.
ну, there, now, well, oh.
ба́ринъ, -а, sir, master.
закрича́ть, to exclaim.
бѣда́, -ы́, the fright, bad luck.

I perceived on the border of the sky a white little cloud, which I might have taken at first for a distant hill. The post-boy explained to me that this little cloud foreboded a snow-storm.

I had heard about the snow-hurricanes of this country and I knew that whole trains of carriages were buried by them. Sawelitch agreeing with the

мнѣніемъ ямщика́, совѣтовалъ вороти́ться. Но вѣтеръ показа́лся мнѣ не силёнъ: я понадѣялся добра́ться заблаговре́менно до слѣдующей ста́нціи и велѣлъ ѣхать скорѣе.

Ямщи́къ поскака́лъ, но всё погла́дывалъ на восто́къ. Ло́шади бѣжа́ли дру́жно. Вѣтеръ ме́жду тѣмъ часъ о́тъ часу станови́лся сильнѣе. Облачко обрати́лось въ бѣлую ту́чу, кото́рая тяжело́ подыма́лась, росла́ и постепе́нно облега́ла не́бо. Пошёлъ ме́лкій снѣгъ, и вдругъ повали́лъ хло́пьями. Вѣтеръ завы́лъ: сдѣлалась мете́ль. Въ одно́ мгнове́нье тёмное не́бо смѣша́лось съ снѣжнымъ мо́ремъ. Всё исче́зло.

«Ну, ба́ринъ», закрича́лъ ямщи́къ, «бѣда́, бура́нъ!»

Пушкинъ.

Conversation 8.

Что показа́лось на краю́ не́ба?

На краю́ не́ба показа́лось бѣлое о́блачко, кото́рое при́няли бы́ло сперва́ за отдалённый хо́лмикъ.

Что ямщи́къ изъясни́лъ?

Ямщи́къ изъясни́лъ, что о́блачко предвѣща́ло бура́нъ.

Что совѣтовалъ Саве́льичъ?

Саве́льичъ, согла́сно съ мнѣніемъ ямщика́, совѣтовалъ вороти́ться.

---

9. Пётръ I и Людо́викъ XIV.

Words.

Среди́, in the midst.
большо́й, large.
пло́щадь, -и, the square.
украша́ть, to embellish.
густо́й, thick, dense.
алле́я, -и, the alley, the walk.
окружа́ть, to surround.
великолѣпный, magnificent.
домъ, -а, the house.
стоя́ть, to stand.
мра́морный, of marble.
подно́жіе, -я, the pedestal.
бро́нзовый, of bronze.
ста́туя, -и, the statue.
величина́, -ы́, the size.
монуме́нтъ, -а, the monument.
россі́йскій, Russian.
хотя́, though.
геро́й, -я, the hero.
весьма́, totally.
нера́вный, different.
вели́кость, -и, the greatness.
духъ, -а, the mind.
дѣло, -а, the deed.
по́дданный, -аго, the subjet.
просла́вить, to render celebrated.
о́тчасти, partly.
спосо́бствовать, to contribute.

Среди́ большо́й пло́щади, украшённой густы́ми алле́ями и со всѣхъ сторо́нъ окружённой великолѣпными дома́ми, стои́тъ на мра́морномъ подно́жіи бро́нзовая ста́туя Людо́вика XIV, тако́й же величины́, какъ монуме́нтъ на́шего россі́йскаго Петра́, хотя́ сіи́ два геро́я

opinion of the post-boy advised (us) to turn back. But the wind did not seem strong to me: I hoped to reach the next station in (good) time and I ordered to drive on faster.

The post-boy drove on at a gallop, but he was constantly looking towards the east. The horses ran briskly. The wind in the meantime became stronger from hour to hour. The little cloud transformed itself into a white wall, which arose heavily, grew bigger, and by degrees covered the (whole) sky.

A fine snow fell and suddenly it snowed in large flakes. The wind began to howl, the hurricane began. In a moment the dark sky was mixing with the ocean of snow. Everything disappeared.

'There, sir', exclaimed the post-boy: 'Bad luck! The snow-storm!' Pushkin.

Conversation 8. (Continuation.)

Во что обрати́лось о́блачко?

Облачко обрати́лось въ бѣ́лую ту́чу, кото́рая тяжело́ поды-ма́лась, росла́ и постепе́нно облега́ла не́бо.

Что сдѣ́лалось потомъ?

Пошёлъ снѣгъ, вѣтеръ завы́лъ и сдѣ́лался бура́нъ.

---

9. Peter I. and Lewis XIV.

Words. (Continuation.)

успѣхъ, -а, the progress.
просвѣще́ніе, -я, the enlightenment.
лучеза́рный, bright.
свѣтъ, -а, the light.
яви́ться, to appear.
человѣчество, -а, the humanity.
освѣти́ть, to enlighten.
глубо́кій, deep.
тьма, -ы, the darkness.
вокру́гъ, around.
правле́ніе, -я, the reign, the government.
трудолюби́вый, industrious.
францу́зъ, -а, the Frenchman.
принужда́ть, to oblige.
оста́вить, to abandon, to leave.
оте́чество, -а, the home, country.
привле́чь, to attract, to call.
госуда́рство, -а, the empire.
иску́сный, able.
поле́зный, useful.
чужезе́мецъ, -мца, the foreigner.
уважа́ть, to esteem.
си́льный, strong, powerful.
царь, -я́, the king.
почита́ть, to reverence.
вели́кій, great.
мужъ, -а, the man.
геро́й, -я, the hero.
благодѣ́тель, -я, the benefactor.
со́бственный, own.

In the midst of a large square embellished by thick alleys and surrounded on all sides by magnificent houses, there stands upon a marble pedestal the bronze-statue of Lewis XIV of the same size as the monument of our Russian Peter, though these two heroes were totally different in the greatness of their minds and

были весьма́ нера́вны въ вели́кости ду́ха и дѣлъ свои́хъ. По́дданные просла́вили Людо́вика: Пётръ просла́вилъ свои́хъ по́дданныхъ; пе́рвый о́тчасти спосо́бствовалъ успѣхамъ просвѣще́нія; второ́й, какъ лучеза́рный Богъ свѣта, яви́лся на горизо́нтѣ человѣчества и освѣти́лъ глубо́кую тьму вокру́гъ себя́; въ правле́ніе пе́рваго ты́сячи трудолюби́выхъ францу́зовъ принуждены́ бы́ли оста́вить оте́чество: второ́й привлёкъ въ своё госуда́рство иску́сныхъ и поле́зныхъ чужезе́мцевъ; пе́рваго уважа́ю, какъ си́льнаго царя́: второ́го почита́ю, какъ вели́каго му́жа, какъ геро́я, какъ благодѣтеля человѣчества, какъ моего́ со́бственнаго благодѣтеля. *Карамзинъ.*

Conversation 9.

Гдѣ стои́тъ бро́нзовая ста́туя Людо́вика XIV?

Бро́нзовая ста́туя Людо́вика XIV стои́тъ на мра́морномъ подно́жіи среди́ большо́й пло́щади, украшённой густы́ми алле́ями и со всѣхъ сторо́нъ окружённой великолѣпными дома́ми.

Како́й величины́ э́та ста́туя?

Она́ тако́й же величины́, какъ монуме́нтъ Петра́ Вели́каго въ С.-Петербу́ргѣ.

Бы́ли ли сі́и два му́жа ра́вны другъ дру́гу?

Нѣтъ, они́ бы́ли весьма́ нера́вны въ вели́кости ду́ха и дѣлъ свои́хъ.

---

10. Держа́винъ.

Words.

Ви́дѣть, to sew.
то́лько, only, but.
однажды, once.
жизнь, -и, the life.
никогда́, never.
забы́ть, to forget.
годъ, -а, the year.
публи́чный, public.
экза́менъ, -а, the examination.
лице́й, -е́я, the lyceum, college.
узна́ть, to hear, to learn.
взволнова́ть, to be excited.
вы́йти, to go out.
лѣстница, -ы, the stairs.
дожда́ться, to await.
поцѣлова́ть, to kiss.
написа́ть, to write.
водопа́дъ, -а, the waterfall.
войти́, to walk into.
сѣни, -е́й, the vestibule.
услы́шать, to overhear.
спроси́ть, to ask.
швейца́ръ, -а, the porter.
гдѣ, where.
бра́тецъ, -тца, the little brother, my good friend.
здѣсь, here.
вы́йти, to step out.
гдѣ здѣсь вы́йти, where is the toilet-room?
прозаи́ческій, prosaic.
вопро́съ, -а, the question.
разочарова́ть, to disenchant.
отмѣни́ть, to change, to give up.
намѣреніе, -я, the intention.
возврати́ться, to return.
за́ла, -ы, the hall.
разска́зывать, to relate.
удиви́тельный, wonderful.
простоду́шіе, -я, simplicity of mind.
весёлость, -и, the mirth, hilarity.
ста́рый, old.
мунди́ръ, -а, the uniform.

deeds. His subjects caused Lewis to be celebrated: Peter caused his subjects to be celebrated. The former partly contributed to the progress of enlightenment; the latter appeared as a bright god of light on the horizon of humanity and enlightened the deep darkness around him; in the reign of the former thousands of industrious Frenchmen were obliged to abandon their country: the latter called into his land able and useful foreigners; the former I esteem as a powerful king; the latter I reverence as a great man, as a hero, as a benefactor of humanity, as my own benefactor.

Karamzin.

Conversation 9. (Continuation.)

Въ чёмъ состоя́ла э́та нера́вность?

Людо́вика просла́вили по́дданные, а Пётръ просла́вилъ свои́хъ по́данныхъ.

Мо́жно ли уважа́ть и почита́ть э́тихъ двухъ муже́й?

Людо́вика мо́жно уважа́ть, какъ си́льнаго царя́, а Петра́ должно́ почита́ть, какъ вели́каго му́жа, какъ геро́я, какъ благодѣ́теля человѣ́чества.

---

10. Dershavin.

Words. (Continuation.)

плисовый, of plush.
сапо́гъ, -а́, the boot.
утоми́ть, to fatigue.
сидѣ́ть, to sit.
поджа́ть, to support.
голова́, -ы́, the head.
безсмы́сленный, without expression.
глазъ, -а, the eye.
му́тный, dull.
гу́ба, -ы, the lip.
отви́слый, hanging down.
портре́тъ, -а, the portrait.
предста́вить, to represent.
хала́тъ, -а, the dressing-gown.
похо́жій, resembling.
дрема́ть, to slumber.
пора́, ы́, the time.
до тѣхъ поръ, until.
пока́ (не), when.
слове́сность, -и, the literature.
тутъ, there, then.
оживи́ть, to get enlivened.
заблиста́ть, to sparkle.
преобрази́ть, to change.
разумѣ́ется, of course.
чита́ть, to read.
стихъ, -а́, the verse.
разбира́ть, to explain.
помину́тно, every minute.
хвали́ть, to praise.
слу́шать, to listen.
жи́вость, -и, the vivacity.
необыкнове́нный, uncommon, particular.
наконе́цъ, finally.
вы́звать, to call up.
проче́сть, to read aloud.
воспомина́ніе, -я, the recollection.
стоя́ть, to stand.
шагъ, -а, the step.
си́ла, -ы, the strength.
быть въ си́лахъ, to be able.
описа́ть, to describe.

состоя́ніе, -я, the condition.
душа́, -и́, the soul, the mind.
когда́, when.
дойти́, to come to.
гдѣ, where.
упомина́ть, to mention.
и́мя, -ени, the name.
го́лосъ, -а, the voice.
о́троческій, juvenile.
зазвенѣ́ть, to ring.
се́рдце, -а, the heart.
заби́ться, to palpitate.
упо́йтельный, ecstatic.
восто́ргъ, -а, the delight.

Держа́вина ви́дѣлъ я то́лько одна́жды въ жи́зни, но никогда́ того́ не забу́ду. Это бы́ло въ 1815 году́, на публи́чномъ экза́менѣ въ лице́ѣ: Какъ узна́ли мы, что Держа́винъ бу́детъ къ намъ, всѣ мы взволнова́лись. Де́львигъ вы́шелъ на лѣ́стницу, чтобъ дожда́ться его́ и поцѣлова́ть ру́ку, ру́ку написа́вшую «Водопа́дъ». Держа́винъ пріѣ́халъ. Онъ вошёлъ въ сѣ́ни, и Де́львигъ услы́шалъ, какъ онъ спроси́лъ у швейца́ра: «гдѣ, бра́тецъ, здѣсь вы́йти?» Этотъ прозаи́ческій вопро́съ разочарова́лъ Де́львига, кото́рый отмѣни́лъ своё намѣ́реніе и возврати́лся въ за́лу. Де́львигъ э́то разска́зывалъ мнѣ съ удиви́тельнымъ простоду́шіемъ и весёлостію. Держа́винъ былъ о́чень старъ. Онъ былъ въ мунди́рѣ и въ плі́совыхъ сапога́хъ. Экза́менъ нашъ о́чень его́ утоми́лъ: онъ сидѣ́лъ, поджа́вши го́лову руко́ю; лицо́ его́ бы́ло безсмы́сленно, глаза́ му́тны, гу́бы отви́слы. Портре́тъ его́ (гдѣ предста́вленъ онъ въ колпакѣ́ и хала́тѣ) о́чень похо́жъ. Онъ дрема́лъ до тѣхъ поръ, пока́ не нача́лся экза́менъ въ ру́сской слове́сности. Тутъ онъ оживи́лся: глаза́ заблиста́ли, онъ преобрази́лся весь. Разумѣ́ется, чи́таны бы́ли его́ стихи́, разбира́лись его́ стихи́, помину́тно хвали́ли его́ стихи́. Онъ слу́шалъ съ жи́востію необыкнове́нной. Наконе́цъ вы́звали меня́. Я прочёлъ свои́ «Воспомина́нія въ Ца́рскомъ Селѣ́», стоя́ въ двухъ шага́хъ отъ Держа́вина. Я не въ си́лахъ описа́ть состоя́нія души́ моéй: когда́ дошёлъ я до стиха́, гдѣ упомина́ю и́мя Держа́вина, го́лосъ мой о́троческій зазвенѣ́лъ, а се́рдце заби́лось съ упои́тельнымъ восто́ргомъ . . . Не по́мню, какъ я ко́нчилъ своё чте́ніе; не по́мню, куда́ убѣжа́лъ. Держа́винъ былъ въ восхище́ніи: онъ меня́ тре́бовалъ, хотѣ́лъ меня́ обня́ть . . . меня́ иска́ли, но не нашли́ . . .

Пушкинъ.

по́мнить, to remember.
ко́нчить, to end.
чте́нiе, -я, the reading.
куда́, where.
убѣжа́ть, to run away.
восхище́нiе, -я, the rapture.
тре́бовать, to ask for.
хотѣ́ть, to wish.
обня́ть, to embrace.
иска́ть, to seek.
найти́, to find.

I have seen Dershavin but once in my life; but I shall never forget it. It was in the year 1815, at the public examination in the lyceum. When we heard that Dershavin was coming to us, we were all excited.

Delwig went out on the stairs in order to wait for him and to kiss his hand, the hand which had written 'the water-fall'. Dershavin arrived. He stepped into the vestibule and Delwig overheard him asking the porter: 'Where, my good friend, is here the toilet-room?' This prosaic question disenchanted Delwig, who gave up his intention and returned into the hall. Delwig related it to me with wonderful simplicity of mind and hilarity. Dershavin was very old. He was in uniform and in plush boots. Our examination fatigued him very much. He sat supporting his head with his hand; his face was without expression, the eyes dull, the lips hanging down. His portrait (where he is represented in a night-cap and dressing-gown) is very much resembling. He was slumbering until the moment when the examination in the Russian literature began. Then he got enlivened, his eyes sparkled, he was totally changed. Of course his verses were read, his verses were explained, every minute his verses were praised. He listened with particular vivacity. Finally I was called up. I read my: 'Recollections in Tsarskoe Selo', standing two steps from Dershavin. I am not able to describe the condition of my mind: when I came to the verse where I mention the name of Dershavin, my juvenile voice rang and my heart began to palpitate with ecstatic delight. I do not remember, how I ended my reading; I do not remember, where I ran away; Dershavin was in raptures, he asked for me, he wished to embrace me; they sought for me but did not find me.

Pushkin.

Conversation 10.

Когда́ знамени́тый поэ́тъ Пу́шкинъ ви́дѣлъ Держа́вина?

Онъ ви́дѣлъ его́ то́лько одна́жды въ жи́зни, а и́менно въ 1815 году́, на публи́чномъ экза́менѣ въ лице́ѣ.

Кто вы́шелъ на лѣ́стницу, чтобы дожда́ться его́?

Де́львигъ вы́шелъ на лѣ́стницу, чтобы дожда́ться его́ и поцѣлова́ть его́ ру́ку.

Какъ сидѣ́лъ Держа́винъ на экза́менѣ?

Онъ сидѣ́лъ, поджа́вши го́лову руко́ю, и дрема́лъ до тѣхъ поръ, пока́ не нача́лся экза́менъ въ ру́сской слове́сности.

---

11. Вы́стрѣлъ.

Words.

Вы́стрѣлъ, -а, the shot.
стоя́ть, to be garrisonned.
мѣсте́чко, -а, the borough.
жи́знь, -и, the life.
арме́йскій, of the army.
офице́ръ, -а, the officer.
извѣ́стный, well known.
у́тромъ, in the morning.
уче́нье, -я, the drill.
мане́жъ, -а, the riding-school.
обѣ́дъ, -а, the dinner.
полково́й, of the regiment.
команди́ръ, -а, the commander.
жидо́вскій, jewish.
тракти́ръ, -а, the inn.
ве́черомъ, in the evening.
пуншъ, -а, the punch.
ка́рта, -ы, the card.
откры́тый, open.
откры́тый домъ, an open, hospitable house.
невѣ́ста, -ы, the bride, the marriageable young girl.
собира́ться, to assemble.
другъ, -а, the friend; другъ у дру́га, at one another's.
мунди́ръ, -а, the uniform.
вида́ть, to see.
принадлежа́ть, to belong.
о́бщество, -а, the society.
вое́нный, military.
почита́ть, to tax for.
стари́къ, -а́, the old man.
о́пытность, -и, the experience.
преиму́щество, -а, the advantage.
обыкнове́нный, ordinary.
угрю́мость, -и, the gloominess.
круто́й, obstinate.
нравъ, -а, the character.
злой, malicious.
язы́къ, -а́, the tongue.
имѣ́ть, to have.
си́льный, strong.
влія́ніе, -я, the influence.
молодо́й, young.

Мы стоя́ли въ мѣсте́чкѣ * * *. Жизнь арме́йскаго офице́ра извѣ́стна. У́тромъ уче́нье, мане́жъ; обѣ́дъ у полково́го команди́ра и́ли въ жидо́вскомъ тракти́рѣ; ве́черомъ пуншъ и ка́рты. Въ * * * не́ было ни одного́ откры́таго до́ма, ни одно́й невѣ́сты; мы собира́лись другъ у дру́га, гдѣ, кро́мѣ свои́хъ мунди́ровъ, не вида́ли ничего́. Оди́нъ то́лько человѣ́къ принадлежа́лъ къ на́шему о́бществу, не бу́дучи вое́ннымъ. Ему́ бы́ло о́коло тридцати́ пяти́ лѣтъ, и мы за то почита́ли его́ старико́мъ. О́пытность дала́ ему́ пе́редъ на́ми мно́гія преиму́щества; къ тому́ же его́ обыкнове́нная угрю́мость,

Conversation 10. (Continuation.)

Что чита́ли и разбира́ли?

Чита́ли и разбира́ли стихи́ Держа́вина.

Что прочёлъ Пу́шкинъ?

Онъ прочёлъ свои́ «Воспомина́нія въ Ца́рскомъ Селѣ».

Что случи́лось, когда́ Пу́шкинъ, чита́я, дошёлъ до стиха́, гдѣ упомина́ется и́мя Держа́вина?

Отроческій го́лосъ его́ зазвенѣлъ, а се́рдце заби́лось упоительнымъ восто́ргомъ.

---

11. The shot.

Words. (Continuation.)

умъ, -á, the mind.
таи́нственность, -и, the mysteriousness.
окружа́ть, to hide, to veil.
судьба́, -ы, the fate, the antecedents.
каза́ться, to seem.
носи́ть, to bear.
иностра́нный, foreign.
и́мя, и́мени, the name.
нѣкогда, formerly.
служи́ть, to serve.
гуса́ръ, -а, the hussar.
счастли́вый, successful.
знать, to know.
причи́на, -ы, the reason.
побуди́ть, to cause.
отста́вка, -и, the leave.
вы́йти, to go out.
вы́йти въ отста́вку, to take one's leave.
посели́ться, to settle down.
бѣдный, poor.
жить, to live.
вмѣстѣ, together, at the same time.
расточи́тельный, squandering, wasteful.
ходи́ть, to walk, to go.
вѣчно, always, constantly.
пѣшко́мъ, on foot.
изно́шенный, worn-out.
чёрный, black.
серту́къ, -á, the coat.
держа́ть, to keep.
столъ, -á, the table.
полкъ, -á, the regiment.
пра́вда, to be sure.
состоя́ть, to consist.
блю́до, -а, the dish.
изгото́вить, to prepare.
отставно́й, disbanded, old.
шампа́нское, the champagne.
ли́ться, to flow.
прито́мъ, on this occasion.
рѣка́, -и́, the stream.
ли́ться рѣко́ю, to flow in streams.

We were garrisoned in the borough of ***. The life of an officer of the army is well known. In the morning the drill, the riding-school; the dinner with the commander of the regiment or at the jewish inn; in the evening punch and cards. At *** there was not a single hospitable house, not a single marriageable lady; we assembled at one another's quarters, where besides our uniforms, we did not see anything.

One man only belonged to our society, who was not military. He was about thirty-five years old, and we taxed him therefore as an old man. Experience gave him many advantages before us; moreover, his usual gloominess,

крутой нравъ и злой языкъ имѣли сильное влiянie на молодые наши умы. Какая-то таинственность окружала его судьбу; онъ казался русскимъ, а носилъ иностранное имя. Нѣкогда онъ служилъ въ гусарахъ, и даже счастливо; никто не зналъ причины, побудившей его выйти въ отставку и поселиться въ бѣдномъ мѣстечкѣ, гдѣ жилъ онъ вмѣстѣ и бѣдно и расточительно: ходилъ вѣчно пѣшкомъ, въ изношенномъ чёрномъ сертукѣ, а держалъ открытый столъ для всѣхъ офицеровъ нашего полка. Правда, обѣдъ его состоялъ только изъ двухъ или трёхъ блюдъ, изготовленныхъ отставнымъ солдатомъ, но шампанское лилось притомъ рѣкою.

Conversation 11.

Какова жизнь русскаго армейскаго офицера?

Утромъ ученье, манежъ; обѣдъ у полкового командира или въ жидовскомъ трактирѣ; вечеромъ пуншъ и карты.

Чего не было въ мѣстечкѣ * * *?

Въ мѣстечкѣ * * * не было ни одного открытаго дома, ни одной невѣсты.

Гдѣ собирались офицеры, и что они тамъ видали?

Они собирались другъ у друга, гдѣ, кромѣ своихъ мундировъ, не видали ничего.

Кто принадлежалъ къ обществу офицеровъ, не будучи военнымъ?

Одинъ только человѣкъ принадлежалъ къ ихъ обществу, не будучи военнымъ.

Сколько ему было лѣтъ?

Ему было около тридцати пяти лѣтъ.

Что дало ему многiя преимущества передъ офицерами?

Его опытность дала ему передъ ними многiя преимущества.

Что имѣло сильное влiянie на ихъ молодые умы?

Его обыкновенная угрюмость, крутой нравъ и злой языкъ имѣли сильное влiянie на ихъ молодые умы.

---

12. Выстрѣлъ. (Продолженie.)

Words.

Состоянie, -я, the circumstances.
доходы, -овъ, the revenues.
осмѣливать, to dare.
спрашивать, to ask.
водиться, to be, to be found; у меня водится, I have, I possess.
книга, -и, the book.
большею частiю, mostly.
романъ, -а, the novel.
охотно, willingly.
читать, to read.
требовать назадъ, to ask back.
возвращать, to give back.
хозяинъ, -а, the owner.
занять, to borrow, to lend.
главный, chief.
упражненie, -я, the occupation.
состоять, to consist.
стрѣльба, -ы, the shooting.
пистолетъ, -а, the pistol.
стѣна, -ы, the wall.
комната, -ы, the room.

his obstinate character and his malicious tongue had a strong influence upon our youthful minds. A certain mysteriousness veiled his antecedents, he seemed a Russian, but he bore a foreign name. Formerly he had served in the hussars even successfully; nobody knew the reason, which had caused him, to take his leave and to settle down in this miserable little place, where he led a life both poor and wasteful; he always went on foot in a worn-out black coat, but he kept table for all the officers of our regiment. To be sure his dinner consisted of two or three dishes, prepared by an old soldier, but the champagne on these occasions flowed in streams.

Conversation 11. (Continuation.)

Что окружа́ло его́ судьбу́?

Кака́я-то таи́нственность окружа́ла его́ судьбу́.

Чѣмъ онъ каза́лся, и како́е и́мя онъ носи́лъ?

Онъ каза́лся Ру́сскимъ, а носи́лъ иностра́нное и́мя.

Гдѣ и какъ служи́лъ онъ нѣкогда?

Нѣкогда онъ служи́лъ въ гуса́рахъ, и да́же счастли́во.

Почему́ онъ вы́шелъ въ отста́вку?

Никто́ не зналъ причи́ны, побуди́вшей его́ вы́йти въ отста́вку.

Каки́мъ о́бразомъ онъ жилъ въ бѣдномъ мѣсте́чкѣ, гдѣ онъ посели́лся?

Онъ жилъ тамъ вмѣстѣ и бѣдно и расточи́тельно: ходи́лъ вѣчно пѣшко́мъ, въ изно́шенномъ чёрномъ сертукѣ, а держа́лъ откры́тый столъ для всѣхъ офице́ровъ полка́.

Изъ чего́ состоя́ло обѣдъ его́?

Обѣдъ его́ состоя́лъ изъ двухъ и́ли трёхъ блюдъ, изгото́вленныхъ отставны́мъ солда́томъ, но шампа́нское лило́сь прито́мъ рѣко́ю.

---

12. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

исто́ченный, pierced, riddled.
пу́ля, -и, the ball, bullet.
сква́жина, -ы, the little hole.
со́ты пчели́ные, the honey-comb.
бога́тый, rich.
собра́нie, -я, the collection.
единственный, only.
ро́скошь, -и, the luxury.
ма́занка, -и, the cottage.
иску́ство, -а, the perfection.
дости́гнуть, to attain.
неимовѣ́рный, incredible.
вы́зваться, to offer oneself.
сбить, to take down.
гру́ша, -и, the pear.
фура́жка, -и, the cap.
полкъ, -а́, the regiment.
усомни́ться, to hesitate.
подста́вить, to tender.
голова́, -ы́, the head.
разгово́ръ, -а, the conversation.

касáться, to concern.
поеди́нокъ, -нка, the duel.
назвáть, to call.
вмѣ́шиваться, to enter upon.
вопрóсъ, -а, the question.
случáться, to happen.
дрáться, to fight, to come out.
отвѣчáть, to answer.
сýхо, drily.
подрóбность, -и, the detail.
входи́ть, to enter.
ви́дно, visible, plain.
непрiя́тный, disagreeable.
полагáть, to presume.
сóвѣсть, -и, the conscience.
лежáть, to lie, to weigh.

Никтó не зналъ ни егó состоя́нія, ни егó дохóдовъ, и никтó не осмѣливался о томъ егó спрáшивать. У негó води́лись кни́ги, бóльшею чáстію воéнныя, да ромáны. Онъ охóтно давáлъ ихъ читáть, никогдá не трéбуя ихъ назáдъ; за то никогдá не возвращáлъ хозя́ину кни́ги, имъ зáнятой. Глáвное упражнéніе егó состоя́ло въ стрѣльбѣ́ изъ пистолéта. Стѣ́ны егó кóмнаты бы́ли всѣ́ истóчены пýлями, всѣ́ въ сквáжинахъ, какъ сóты пчели́ные. Богáтое собрáніе пистолéтовъ бы́ло еди́нственной рóскошью, бѣ́дной мáзанки, гдѣ́ онъ жилъ. Искýство, до кóего дости́гъ онъ, бы́ло неимовѣ́рно, и éслибъ онъ вы́звался пýлей сбить грýшу съ фурáжки, когó бы то ни бы́ло, никтó бы въ нáшемъ полкý не усомни́лся подстáвить емý своéй головы́. Разговóръ мéжду нáми касáлся чáсто поеди́нковъ. Си́львіо (такъ назовý егó) никогдá въ негó не вмѣ́шивался. На вопрóсъ, случáлось ли емý дрáтьтя, отвѣчáлъ онъ сýхо, что случáлось, но въ подрóбности не входи́лъ, и ви́дно бы́ло, что таковы́е вопрóсы бы́ли емý непріятны. Мы полагáли, что на сóвѣсти егó лежáла какáя-нибýдь несчáстная жéртва егó ужáснаго искýства. Впрóчемъ намъ и въ гóлову не приходи́ло подозрѣвáть въ нёмъ что-нибýдь похóжее на рóбость. Есть люди, кóихъ однá нарýжность удаля́етъ таковы́я подозрѣ́нія. Нечáянный слýчай всѣхъ насъ изуми́лъ.

Conversation 12.

Какóе состоя́ніе и какíе дохóды бы́ли у негó?

Никтó не зналъ ни егó состоя́нія, ни егó дохóдовъ, и никтó не осмѣливался о томъ егó спрáшивать.

Води́лись ли у негó кни́ги?

Да, у негó води́лись кни́ги, бóльшею чáстію воéнныя, да ромáны.

Въ чёмъ состоя́ло глáвное упражнéніе егó?

Глáвное упражнéніе егó состоя́ло въ стрѣльбѣ́ изъ пистолéта.

несча́стный, unfortunate.
же́ртва, -ы, the victim.
впро́чемъ, besides.
приходи́ть, to come (into).
подозрѣва́ть, to suspect.
похо́жій, similar, like.
ро́бость, the want of courage, cowardice.
лю́ди, -е́й, persons.
нару́жность, -и, the exterior.
удаля́ть, to exclude, to remove.
подозрѣ́ніе, -я, the suspicion.
неча́янный, unawaited, unexpected.
слу́чай, -я, the occasion, event, [occurrence.
изуми́ть, to astonish.

Nobody knew neither his circumstances nor his revenues and nobody dared to question him about it. He had books, mostly military ones, but also novels. He lent them willingly to read, never asking them back; in return he never gave back to his owner a book borrowed by himself. His chief occupation consisted in shooting with the pistol. The walls of his room where all riddled by balls, every where with little holes as in honey-combs. A rich collection of pistols was the only luxury of the poor cottage, where he lived. The perfection which he attained was incredible, and if he had offered to shoot down a pear from the cap of any one of us, no one in our regiment would have hesitated to submit his head. The conversation between us often concerned duels. Silvio (so I call him) never entered upon it. On the question, if he had ever happened to fight a duel, he answered drily that he had, but he did not enter into details, and it was plain, that such questions were disagreeable to him. We presumed that upon his conscience there weighed some unfortunate victim of his terrible art. Besides, it never came into our heads to suspect him of any thing like want of courage. There are persons whose very exterior excludes such a suspicion. An unexpected occurrence took us all by surprise.

Conversation 12. (Continuation.)

Каковы́ бы́ли стѣны его́ ко́мнаты?

Стѣны его́ ко́мнаты бы́ли всѣ исто́чены пу́лями, всѣ въ сква́жинахъ, какъ со́ты пчели́ные.

Что бы́ло еди́нственной ро́скошью бѣ́дной ма́занки, гдѣ онъ жилъ?

Бога́тое собра́ніе пистоле́товъ бы́ло еди́нственной ро́скошью ея́.

До какóго искýства достúгъ онъ?

Егó искýство дошлó до такóй стéпени, что, éслибъ онъ вы́звался пýлей сбить грýшу съ фурáжки когó бы то ни было, ни одúнъ офицéръ въ полкý не усомнúлся бы подстáвить емý своéй головы́.

Что полагáли офицéры?

Онú полагáли, что на сóвѣсти егó лежáла какáя-нибýдь несчáстная жéртва егó ужáснаго искýства.

Чегó чáсто касáлся разговóръ мéжду офицéрами?

Разговóръ мéжду нúми касáлся чáсто поедúнковъ.

Какъ относúлся Сúльвіо къ томý?

Онъ никогдá не вмѣшивался въ разговóръ о такóмъ предмéтѣ.

---

13. Вы́стрѣлъ. (Продолжéніе.)

Words.

Однáжды, once, one day.
обѣдать, to dine.
пить, to drink.
по обыкновéнному, as usually.
стать, to begin.
уговáривать, to persuade.
прометáть банкъ, to keep the bank.
дóлго, for a long time.
откáзываться, to refuse.
игрáть, to gamble.
наконéцъ, finally, at last.
велѣть, to order.
подáть, to give, to bring.
кáрта, -ы, the card.
вы́сыпать, to strew, to throw.
полсóтни, half a hundred.
червóнецъ, -нца, the ducat.
сѣсть, to sit down.
метáть, to take the bank.
окружúть, to surround, to sit down round.
игрá, -ы́, the game.
завязáться, to begin.
обыкновéніе, -я, the custom.
хранúть, to keep, to observe.
совершéнный, absolute.
молчáніе, -я, the silence.
спóрить, to dispute.
объяснáться, the explanation.
понтёръ, -а, the punter.
обсчитáться, to miscalculate.
тотчáсъ, directly.
доплáчивать, to pay down.
достальнóе, the deficit.
записывать, to mark.
лúшній, superfluous.
лúшнее, the surplus.
мѣшáть, to disturb, to hinder.
хозяйничать, to husband.
недáвно, not long ago.
перевестú, to change to.
разсѣянность, the absence of mind.
загнýть, to bend up, to turn up.
ýголъ, углá, the corner.

Однáжды человѣкъ дéсять нáшихъ офицéровъ обѣдали у Сúльвіо. Пúли по обыкновéнному, то есть óчень мнóго; пóслѣ обѣда стáли мы уговáривать хозяина прометáть намъ банкъ. Дóлго онъ откáзывался, йбо никогдá почтú не игрáлъ; наконéцъ велѣлъ подáть кáрты, вы́сыпалъ на столъ полсóтни червóнцевъ и сѣлъ метáть. Мы окружúли егó, и игрá завязáлась. Сúльвіо имѣлъ обыкновéніе за игрю́ хранúть совершéнное молчáніе, никогдá не спóрилъ и не объяснялся. Если понтёру случáлось обсчитáться,

Какъ онъ отвѣчáлъ на вопрóсъ, случáлось ли емý дрáться?

Онъ отвѣчáлъ сýхо, что случáлось, но въ подрóбности не входи́лъ, и ви́дно бы́ло, что таковы́е вопрóсы бы́ли емý непріятны.

Чегó они́ не подозрѣвáли въ нёмъ?

Имъ и въ гóлову не приходи́ло подозрѣвáть въ нёмъ чтó-нибудь похóжее на рóбость.

Почемý они́ не подозрѣвáли э́того?

Потомý что есть лю́ди, кóихъ однá нарýжность удаля́етъ такі́я подозрѣнія.

Что изуми́ло всѣхъ?

Нечáянный слýчай изуми́лъ всѣхъ.

---

13. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

взять, to take.
мѣлъ, -а, the cray.
уравня́ть, to regulate.
счётъ, -а, the account.
дýмать, to think, to believe.
ошибáться, the explanation.
пусти́ться въ объяснéнія, to enter into explanations, to protest.
мóлча, silently.
продолжáть, to continue.
потеря́ть, to loose.
терпѣніе, the patience.
щётка, -и, the brush.
стерéть, to rub out.
напрáсно, wrongly.
снóва, again, afresh.
разгорячённый, heated.
винó, -á, the wine.
смѣхъ, -а, the laughter.
товáрищъ, -а, the comrade, the brother officer.
почéсть, to consider.
жестóко, cruelly, deeply.
оби́дѣть, to insult.
бѣшенство, -а, the rage.
схвати́ть, to seize.
мѣдный, copper.
шандáлъ, -а, the candlestick.
пусти́ть, to throw.
едвá, scarcely.
успѣть, to have time, to be able.
отклони́ться, to avoid.
удáръ, -а, the hit.
смути́ться, to startle.
встать, to get up.
поблѣднѣть, to turn pale.
злость, -и, the rage.
сверкáть, to sparkle.
глазъ, -а, the eye.
ми́лостивый госудáрь, (honoured) Sir.
извóлить, to have the goodness.
вы́йти, to be off.
благодари́ть, to thank.
домъ, -а, the house.

One day about ten of our officers dined with Silvio. We drank as usually i. e. very much; after dinner we began to persuade our host to keep the bank for us. For a long time he refused, for he almost never gambled; at last he ordered to bring the cards, he threw half a hundred ducats on the table and sat down to take the bank. We sat down round him and the game began. Silvio had the custom during the game to keep an absolute silence, he never disputed nor did he give any explanations. If it happened to the punter to mis-

то онъ тотча́съ и́ли допла́чивалъ достально́е, и́ли запи́сывалъ ли́шнее. Мы уже́ э́то зна́ли и не мѣша́ли ему́ хозя́йничать по своему́; но ме́жду на́ми находи́лся офице́ръ, неда́вно къ намъ переведённый. Онъ, игра́я тутъ же, въ разсѣянности загну́лъ ли́шній у́голъ. Си́львіо взялъ мѣлъ и уровня́лъ счётъ по своему́ обыкнове́нію. Офице́ръ, ду́мая, что онъ оши́бся, пусти́лся въ объясне́нія. Си́львіо мо́лча продолжа́лъ мета́ть. Офице́ръ, потеря́въ терпѣ́ніе, взялъ щётку и стёръ то, что каза́лось ему́ напра́сно запи́саннымъ. Си́львіо взялъ мѣлъ и записа́лъ сно́ва. Офице́ръ, разгорячённый вино́мъ, игро́ю и смѣ́хомъ това́рищей, почёлъ себя́ жесто́ко оби́женнымъ, и въ бѣ́шенствѣ схвати́въ со стола́ мѣ́дный шанда́лъ, пусти́лъ его́ въ Си́львіо, кото́рый едва́ успѣ́лъ отклони́ться отъ уда́ра. Мы смути́лись. Си́львіо всталъ, поблѣ́днѣлъ отъ зло́сти и съ сверка́ющими глаза́ми сказа́лъ: «Ми́лостивый госуда́рь, изво́льте вы́йти, и благодари́те Бо́га, что э́то случи́лось у меня́ въ до́мѣ».

Conversation 13.

Что дѣ́лали одна́жды офице́ры по́слѣ того́, какъ они́ обѣ́дали у Си́львіо?

Они́ ста́ли угова́ривать хозя́ина промета́ть имъ банкъ.

Согласи́лся ли Си́львіо на э́то?

До́лго онъ отка́зывался, и́бо никогда́ почти́ не игра́лъ; наконе́цъ велѣ́лъ пода́ть ка́рты, высыпа́лъ на столъ полсо́тни черво́нцевъ и сѣлъ мета́ть.

Како́е обыкнове́ніе имѣ́лъ Си́львіо, игра́я въ ка́рты?

Онъ имѣ́лъ обыкнове́ніе за игро́ю храни́ть соверше́нное молча́ніе, никогда́ не спо́рилъ и не объясня́лся.

Что онъ дѣ́лалъ, е́сли понтёру случа́лось обсчита́ться?

Онъ тотча́съ и́ли допла́чивалъ достально́е, и́ли запи́сывалъ ли́шнее.

Зна́ли ли э́то офице́ры?

Они́ уже́ э́то зна́ли и не мѣша́ли ему́ хозя́йничать по своему́.

---

14. Вы́стрѣлъ.

Words.

Сомнѣва́ться, to doubt.
послѣ́дствіе, -я, the consequence.
това́рищъ, -а, the brother officer.
уби́тый, dead.
вонъ, off.
оби́да, -ы, the insult.
банкоме́тъ, -а, the bank-keeper.
игра́, -ы́, the game.
продолжа́ть, to continue.
чу́вствовать, to feel.

calculate, then he directly either paid down the deficit or he marked the surplus. We knew that already, and we did not hinder him to husband in his way; but among us there was an officer, who had not long ago exchanged into our regiment. This man, also playing there, and being absent-minded, turned up one corner of a card too much. Silvio took the cray and regulated the reckoning after his manner. The officer, thinking that he had made a mistake, began to protest. Silvio silently continued to tally. The officer, loosing patience, took the brush and rubbed out that which, in his opinion, was wrongly marked. Silvio took the cray and marked it afresh. The officer, heated by the wine, the game, and the laughter of the brother officers, considered himself deeply insulted and having seized in his rage a copper candlestick from the table threw it at Silvio, who was scarcely able to avoid being hit. We were startled. Silvio got up, he turned pale with rage and said with sparkling eyes: 'Sir, have the goodness to be off, and thank God that this has happened in my house'. —

Conversation 13. (Continuation.)

Кто находи́лся ме́жду ни́ми?

Ме́жду ни́ми находи́лся офице́ръ, неда́вно къ нимъ переведённый.

Что сдѣлалъ э́тотъ офице́ръ?

Онъ, игра́я тутъ же, въ разсѣянности загну́лъ ли́шній у́голъ.

Что онъ ду́малъ, когда́ Си́львіо взялъ мѣлъ и уровня́лъ счётъ по своему́ обыкнове́нію?

Онъ ду́малъ, что онъ оши́бся и пусти́лся въ объясне́нія.

Что случи́лось, когда́ офице́ръ, разгорячённый вино́мъ, игро́ю и смѣхомъ това́рищей, почёлъ себя́ жесто́ко обиженнымъ, и въ бѣшенствѣ схвати́въ со стола́ мѣдный шанда́лъ, пусти́лъ его́ въ Си́львіо?

Всѣ смути́лись. Си́львіо всталъ, поблѣднѣлъ отъ зло́сти и съ сверка́ющими глаза́ми сказа́лъ: «Ми́лостивый госуда́рь, изво́льте вы́йти, и благодари́те Бо́га, что э́то случи́лось у меня́ въ до́мѣ».

---

14. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

хозя́инъ, the host.
отста́ть, to give up, to cease.
разбрести́ся, to part.
толкова́ть, to discuss.
ско́рый, coming.
вака́нція, -и, the vacancy.
спра́шивать, to ask.
живо́й, living.
пору́чикъ, -а, the lieutenant.
яви́ться, to appear.

вопро́съ, -а, the question.
извѣстіе, -я, the news.
никако́й, no-whatever.
удиви́ть, to astonish.
найти́, to find.
дворъ, -а́, the yard.
сажа́ть, to put.
пу́ля, -и, the bullet, the ball.
тузъ, -а́, the ace.
прикле́енный, fixed.
воро́та, воро́тъ, the doorway.
приня́ть, to receive.

Мы не сомнѣва́лись въ послѣдствіяхъ, и полага́ли но́ваго това́рища уже́ уби́тымъ. Офице́ръ вы́шелъ вонъ, сказа́въ, что за оби́ду гото́въ отвѣча́ть, какъ бу́детъ уго́дно господи́ну банкоме́ту. Игра́ продолжа́лась ещё нѣсколько мину́тъ; но чу́вствуя, что хозя́ину бы́ло не до игры́, мы отста́ли оди́нъ за други́мъ и разбрели́сь по кварти́рамъ, толку́я о ско́рой вака́нціи. На друго́й день въ мане́жѣ мы спра́шивали уже́, живъ ли ещё бѣдный пору́чикъ, какъ самъ онъ яви́лся ме́жду на́ми; мы сдѣлали ему́ тотъ же вопро́съ. Онъ отвѣча́лъ, что объ Си́львіо не имѣлъ ещё никако́го извѣстія. Это насъ удиви́ло. Мы пошли́ къ Си́львіо и нашли́ его́ на дворѣ, сажа́ющаго пу́лю на пу́лю въ туза́, прикле́еннаго къ воро́тамъ. Онъ при́нялъ насъ по обыкнове́нному, ни сло́ва не говоря́ о вчера́шнемъ происше́ствіи. Прошло́ три дня, пору́чикъ былъ ещё живъ. Мы съ удивле́ніемъ спра́шивали: неуже́ли Си́львіо не бу́детъ дра́ться? Си́львіо не дра́лся. Онъ дово́льствовался о́чень лёгкимъ объясне́ніемъ и помири́лся.

Conversation 14.

Въ чёмъ всѣ не сомнѣва́лись, и что они́ полага́ли?

Они́ не сомнѣва́лись въ послѣдствіякъ и полага́ли но́ваго това́рища уже́ уби́тымъ.

Что сказа́лъ офице́ръ?

Онъ сказа́лъ, что за оби́ду гото́въ отвѣча́ть, какъ бу́детъ уго́дно господи́ну банкоме́ту.

Что сдѣлали друríе офице́ры, чу́вствуя, что хозя́ину бы́ло не до игры́?

Они́ отста́ли оди́нъ за други́мъ и разбрели́сь по кварти́рамъ, толку́я о ско́рой вака́нціи.

О чёмъ они́ спра́шивали на друго́й день въ мане́жѣ?

Они́ спра́шивали, живъ ли ещё бѣдный пору́чикъ.

---

15. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Чрезвыча́йно, exceedingly.
повреди́ть, to do harm.
мнѣніе, -я, the opinion.
молодёжь, -и, the young people.

слóво, -a, the word.
вчерáшній, of yesterday.
происшéствіе, -я, the incident.
пройтй, to pass.
удивлéніе, -я, the wonder.
неужéли, impossibly.
довóльствовать, to content.
лёгкій, light.
помирйться, to make one's peace.

We had no doubt about the consequences, and already considered our new comrade as a dead man. The officer withdrew after having said that he was ready to answer for the insult, whenever it would be convenient to the gentleman bank-keeper. The game was continued for some minutes, but feeling that our host did not care for the game, we ceased one after the other and went away to our quarters, discussing the coming vacancy. On the following day in the manege we were already asking if the poor lieutenant was still alive when he appeared himself among us; we put the same question to him. He answered that he had not received from Silvio any message whatever.

This astonished us. We went to Silvio and found him in the yard, putting ball after ball into an ace, fixed to the doorway. He received us as usually, without saying a word about the incident of yesterday. Three days passed, the lieutenant was still alive. We asked ourselves with wonder: Impossible that Silvio will not fight. Silvio did not fight. He contented himself with a very light explanation and made his peace.

Conversation 14. (Continuation.)

Что отвѣчáлъ порýчикъ, явйвшійся мéжду нйми, когдá онй сдѣлали емý тотъ же вопрóсъ?

Онъ отвѣчáлъ, что объ Сйльвіо не имѣлъ онъ ещё никакóго извѣстія.

Кудá пошлй офицéры?

Онй пошлй къ Сйльвіо и нашлй егó на дворѣ, сажáющаго пýлю на пýлю въ тузá, приклéеннаго къ воротáмъ.

Какъ онъ прйнялъ ихъ?

Онъ прйнялъ ихъ по обыкновéнному, ни слóва не говорй о вчерáшнемъ происшéствіи.

Чѣмъ довóльствовался Сйльвіо?

Онъ довóльствовался лёгкимъ объяснéніемъ и помирйлся.

---

15. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

недостáтокъ, -тка, the want.
смѣлость, -и, the boldness.
извинйть, to excuse.
молодóй, young.

люди, -ей, the people.
храбрость, -и, the bravery.
обыкновенно, commonly.
видѣть, to see.
верхъ,-а, the summit, the height.
человѣческій, human.
достоинство, -а, the valour, the perfection, the merit.
извиненіе, -я, the excuse.
всевозможный, every possible.
порокъ, -а, the vice.
однакожъ, nevertheless.
мало по малу, by and by.
забыть, to forget.
пріобрѣсть, to take, to obtain, to attain.
прежній, former.
вліяніе, -я, the influence.
мочь, I can, to be able.
приблизиться, to be intimate.
имѣть, to have.
природа, -ы, the nature.
романическій, romantic.
воображеніе, -я, the imagination.
сильный, strong.
прежде сего, formerly.
привязанный, attached.
загадка, -и, a riddle.
казаться, to seem.
таинственный, secret, mysterious.
повѣсть, -и, the romance.
любить, to love, to like.
по крайней мѣрѣ, at least.
оставлять, to desist from.
рѣзкій, poignant.
злорѣчіе, -я, the slandering.
говорить, to talk.

Это чрезвычайно повредило ему во мнѣніи молодёжи. Недостатокъ смѣлости менѣе всего извиняется молодыми людьми, которые въ храбрости обыкновенно видятъ верхъ человѣческихъ достоинствъ и извиненіе всевозможныхъ пороковъ. Однакожъ мало по малу всё было забыто и Сильвіо снова пріобрѣлъ прежнее своё вліяніе. Одинъ я не могъ уже къ нему приблизиться. Имѣя отъ природы романическое воображеніе, я всѣхъ сильнѣе прежде сего былъ привязанъ къ человѣку, коего жизнь была загадкою, и который казался мнѣ героемъ таинственной какой-то повѣсти. Онъ любилъ меня; по крайней мѣрѣ со мной однимъ онъ оставлялъ своё рѣзкое злорѣчіе и говорилъ о разныхъ предметахъ съ простодушіемъ и необыкновенною пріятностію. Но послѣ несчастнаго вечера, мысль, что честь его была замарана и не омыта по его собственной волѣ, эта мысль меня не покидала и мѣшала мнѣ обходиться съ нимъ по прежнему; мнѣ было совѣстно на него глядѣть. Сильвіо былъ слишкомъ уменъ и опытенъ, чтобы этого не замѣтить и не угадывать тому причины. Казалось, это огорчало его; по крайней мѣрѣ я замѣтилъ раза два въ нёмъ желаніе со мною объясниться; но я избѣгалъ такихъ случаевъ, и Сильвіо отъ меня отступился. Съ тѣхъ поръ видался я съ нимъ только при товарищахъ и прежніе откровенные разговоры наши прекратились

ра́зный, different, various.
предме́тъ, -а, the subject.
простоду́шіе, -я, the simplicity.
прія́тность, -и, the grace.
несча́стный, unhappy, unfortunate.
ве́черъ, -а, the evening.
мысль, -и, the idea.
честь, -и, the honour.
зама́ранный, sullied.
омы́ть, to wash off, to clear.
со́бственный, own.
во́ля, -и, the will.
покида́ть, to leave.
мѣша́ть, to hinder.
обходи́ться, to have intercourse.
по пре́жнему, as formerly.
со́вѣстно, embarrassing.
глядѣть, to look at.
сли́шкомъ, too, too much.
у́мный, wise, sensible.
о́пытный, experienced.
замѣтить, to perceive, to notice.
уга́дывать, to guess.
причи́на, -ы, the reason.
огорча́ть, to vex.
объясни́ться, to come to an understanding.
избѣга́ть, to avoid.
слу́чай, -я, the opportunity.
отступи́ться, to draw back.
съ тѣхъ поръ, since that time.
вида́ться, to meet.
открове́нный, frank.
разгово́ръ, conversation.
прекрати́ться, to cease.

This did him immense harm in the opinion of the young people. The want of boldness is less excused than every other thing by young people who commonly see in the bravery the height of human perfection and an excuse for all possible vices. Nevertheless by and by all was forgotten and Silvio again attained his former influence. I alone could no longer be intimate with him. Having naturally a romantic imagination, I had formerly been more strongly attached than the others to this man, whose life was a riddle to us and who seemed to me the hero of some mysterious romance. He liked me; at least towards me alone he desisted from his poignant slandering and talked about various subjects with simplicity and uncommon grace. But after that unhappy evening, the idea that his honour had been sullied and was not yet cleared by his own will, this idea did not leave me and prevented me from having intercourse with him as before; it was embarrassing to me to look at him. Silvio was too wise and too experienced not to perceive this and not to guess its cause. It seemed to vex him; at least I perceived two or three times the wish in him to give me some explanation; but I avoided such opportunities and Silvio drew back from me. Since that time I only met him in presence of the brother officers and our former frank conversations ceased.

Conversation 15.

Что ме́нѣе всего́ извиня́ется молоды́ми людьми́?
Недоста́токъ смѣлости ме́нѣе всего́ извиня́ется молоды́ми людьми́.
Что оні́ обыкнове́нно ви́дятъ въ хра́брости?
Оні́ въ хра́брости обыкнове́нно ви́дятъ верхъ человѣческихъ достоинствъ и извине́ніе всевозмо́жныхъ поро́ковъ.

---

16. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Разсѣянный, living in excitement.
жи́тель, -я, the inhabitant.
столи́ца, -ы, the capital.
поня́тіе, я, the understanding, the idea.
впечатлѣніе, я, the impression, incident.
столь, so.
извѣстный, familiar.
дере́вня, -и, the country, the village.
городо́къ, -дка́, the little town.
напримѣръ, for instance.
ожида́ніе, -я, the expectation.
почтово́й день, the post-day.
вто́рникъ, -а, the Tuesday.
пя́тница, -ы, the Friday.
полково́й, regimental.
канцеля́рія, -и, the office.
по́лный, full, filled.
ждать, to wait for, to expect.
де́ньги, де́негъ, the money.
письмо́, -а́, the letter.
газе́та, -ы, the journal.
паке́тъ, -а, the parcel.
распеча́тывать, to open.
но́вость, -и, the news.
сообща́ть, to communicate.
представля́ть, to present, to offer.
карти́на, -ы, the sight, aspect.
оживлённый, lively.
получа́ть, to receive.
адрессова́ть, to address.
полкъ, -а́, the regiment.

Разсѣянные жи́тели столи́цы не имѣютъ поня́тія о мно́гихъ впечатлѣніяхъ, столь извѣстныхъ жи́телямъ деревéнь и́ли городко́въ, напримѣръ, объ ожида́ніи почтово́го дня: во вто́рникъ и пя́тницу полкова́я на́ша канцеля́рія была́ полна́ офице́рами; кто ждалъ де́негъ, кто письма́, кто газе́тъ. Паке́ты обыкнове́нно тутъ же распеча́тывались, но́вости сообща́лись, и канцеля́рія представля́ла карти́ну са́мую оживлённую. Си́львіо получа́лъ письма́, адрессо́ванныя въ нашъ полкъ и обыкнове́нно тутъ же находи́лся. Одна́жды по́дали ему́ паке́тъ, съ кото́раго онъ сорва́лъ печа́ть съ ви́домъ велича́йшаго нетерпѣнія. Пробѣга́я письмо́, глаза́ его́ сверка́ли. Офице́ры, ка́ждый за́нятый свои́ми пи́сьмами, ничего́ не замѣтили. «Господа́», сказа́лъ имъ Си́львіо, «обстоя́тельства тре́буютъ неме́дленнаго моего́ отсу́тствія; ѣду сего́дня въ ночь; надѣюсь, что вы неотка́жетесь отобѣдать у меня́ въ послѣдній разъ. Я жду и васъ», продолжа́лъ онъ,

Conversation 15. (Continuation.)

Что дѣлалось мáло по мáлу?

Мáло по мáлу всё было забы́то, и Си́львіо снóва пріобрѣлъ прéжнее своё влія́ніе.

---

16. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

находи́ться, to be present.
подáть, to give.
сорвáть, to tear off.
печáть, -и, the seal.
видъ, -а, the appearence.
вели́кій, great.
нетерпѣніе, -я, the impatience.
пробѣгáть, to hasten through.
глазъ, -а, the eye.
сверкáть, to sparkle.
зáнятый, occupied.
замѣтить, to remark, to perceive.
господи́нъ, -а, a gentleman.
обстоя́тельство, -а, the circumstance.
трéбовать, to require.
немéдленный, immediate.
отсу́тствіе, -я, the departure.
ѣхать, to depart.
ночь, -и, the night.
надѣяться, to hope.
отказáться, to refuse.
отобѣдать, to dine.
послѣдній, the last.
продолжáть, to continue.
обрати́ться, to address.
непремѣнно, without fail.
поспѣшно, hastily.
согласи́ться, to agree.
соедини́ться, to assemble.
разойти́сь, to separate.
сторонá, -ы́, the side.
въ свою́ стóрону, to his quarter, homewards.

The inhabitants of the capital living in constant excitement have no idea of the manifold incidents, so familiar to the inhabitants of villages or small towns, for instance in expectation of the post-day. On Tuesdays and Fridays our regimental office was full of officers; one expecting money, another a letter, a third the papers. The parcels were generally opened on the spot, the news was communicated and the office offered the most lively aspect.

Silvio received his letters under the address of our regiment and usually was present there. One day they gave him a parcel the seal of which he tore off with the appearance of the greatest impatience. Hastening through the letter his eyes sparkled. The officers, every one occupied with his own letters, did not notice anything. 'Gentlemen', said Silvio to them, 'circumstances require my immediate departure. I leave this night; I hope that you will not refuse to dine with me for the last time. I expect you too', he continued, ad-

обратившись ко мнѣ, «жду непремѣнно.» Съ симъ слóвомъ онъ поспѣшно вышелъ; а мы, соглáсясь соединиться у Сильвіо, разошлись кáждый въ свою стóрону.

Conversation 16.

О чёмъ разсѣянные жители столицы не имѣютъ понятія?

Они не имѣютъ понятія о многихъ впечатлѣніяхъ столь извѣстныхъ жителямъ деревéнь или городкóвъ, напримѣръ, объ ожидáніи почтового дня.

Въ какіе дни полковáя канцелярія былá полнá офицéрами?

Во втóрникъ и пятницу полковáя канцелярія былá полнá офицéрами, ждущими дéнегъ или писемъ или газéтъ.

Какýю картину представлялa въ то врéмя канцелярія?

Канцелярія представлялa въ то врéмя картину сáмую оживлённую, потомý что обыкновéнно тутъ же распечáтывались пакéты и сообщáлись нóвости.

---

17. Выстрѣлъ. (Продолжéніе.)

Words.

Придти, to arrive.
назнáчить, to appoint.
врéмя, -ени, the time.
почти, almost.
добрó, -á, the effects.
уложить, to pack up.
оставáться, to remain.
гóлый, naked, bare.
прострѣлённый, pierced by shots, riddled.
въ дýхѣ, to be in good spirits.
скóро, soon.
весёлость, -и, the cheerfulness.
óбщій, common.
прóбка, -и, the cork.
хлóпать, to crack.
поминýтно, every minute.
стакáнъ, the glass, the tumbler.
пѣниться, to foam.
шипѣть, to hiss, fizz.
безпрестáнно, incessantly.
всевозмóжный, every possible.
усéрдіе, -я, the ardour.
желáть, to wish.
отъѣзжáть, the depart.
путь, -и, the journey.
блáго, -а, the prosperity.
встать, to rise.
пóздно, late.
вéчеромъ, in the evening.
разбóръ, -а, the selecting.
фурáжка, -и, the cap.
прощáться, to take leave.
взять, to take.
рукá, и, the hand.
остановить, to keep back.
собирáться, to be about.
мнѣ нýжно, I must.

Я пришёлъ къ Сильвіо въ назнáченное врéмя и нашёлъ у негó почти весь полкъ. Всё егó добрó было ужé улóжено; оставáлись однѣ гóлыя, прострѣленныя стѣны. Мы сѣли за столъ; хозяинъ былъ чрезвычáйно въ дýхѣ, и скóро весёлость егó сдѣлалась óбщею; прóбки хлóпали поминýтно, стакáны пѣнились и шипѣли безпрестáнно, и мы со всевозмóжнымъ усéрдіемъ желáли отъѣзжáющему дóбраго пути и всякаго блáга. Встáли изъ-за столá ужé пóздно вéчеромъ.

При разбóрѣ фурáжекъ Сильвіо со всѣми прощáлся,

dressing himself to me, 'I expect you without fail'. With these words he left us hastily; and we, agreeing to assemble at Silvio's, separated, every one turning homewards.

Conversation 16. (Continuation.)

Гдѣ Си́львіо получа́лъ свои́ пи́сьма?

Си́львіо получа́лъ пи́сьма, адрессо́ванныя въ нашъ полкъ, и обыкнове́нно тутъ же находи́лся.

Что онъ сдѣлалъ одна́жды, когда́ по́дали ему́ паке́тъ?

Онъ сорва́лъ съ него́ печа́ть съ ви́домъ велича́йшаго нетерпѣнія.

Что онъ, прочита́въ письмо́, сказа́лъ прису́тствующимъ офице́рамъ?

Онъ сказа́лъ имъ: «Господа́, обстоя́тельства тре́буютъ неме́дленнаго моего́ отсу́тствія; ѣду сего́дня въ ночь; надѣюсь, что вы не отка́жетесь отобѣдать у меня́ въ послѣдній разъ».

---

17. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

погово́рить, to speak.
ти́хо, in a low voice.
оста́ться, to remain.
гость, -я, the guest.
уйти́, to go away, to retire.
вдво́емъ, together.
проти́ву, opposite.
мо́лча, silently.
закури́ть, to smoke.
тру́бка, -и, the pipe.
озабо́ченный, pensive, preoccupied.
слѣдъ, -а́, the trace, the sign.
судоро́жный, forced.
мра́чный, the hilarity.
блѣдность, -и, the paleness.
сверка́ть, to sparkle.
густо́й, dense.
дымъ, -а, the smoke.
выходи́ть, to come from.
ротъ, рта, the mouth.
придава́ть, to give.
настоя́щій, veritable, true.
дья́волъ, -а, the devil, the demon.
пройти́, to pass.
прерва́ть, to break, to interrupt.
молча́ніе, -я, the silence.
уви́дѣться, to meet.
разлу́ка, -и, the separation.
уважа́ть, to value.
посторо́нній, foreign, of others.
тя́гостный, painful.
чу́вствовать, to feel.
оста́вить, to leave back.
умъ, -а́, the mind.
несправедли́вый, unjust, wrong.

I arrived at Silvio's at the appointed time, and found with him almost the whole regiment. All his effects were already packed up; there remained only the bare riddled walls. We sat down to dinner; the host was in exceedingly good spirits, and soon his cheerfulness became universal; the corks cracked every minute, the tumblers foamed and hissed incessantly, and with every possible ardour we wished the departing friend a happy journey and every prosperity. We rose from table already late in the evening. While we were selecting our caps, Silvio took leave from every one, he

взялъ меня́ за́ руку и останови́лъ въ ту са́мую мину́ту, какъ собира́лся я вы́йти: «Мнѣ ну́жно съ ва́ми погово-ри́ть», сказа́лъ онъ ти́хо. Я оста́лся.

Го́сти ушли́; мы оста́лись вдво́емъ, сѣ́ли другъ проти́ву дру́га и мо́лча закури́ли тру́бки. Си́львіо былъ озабо́ченъ; не́ было уже́ и слѣдо́въ его́ судоро́жной весёлости. Мра́чная блѣдность, сверка́ющіе глаза́ и густо́й дымъ, выходя́щій и́зо рту, придава́ли ему́ видъ настоя́щаго дья́вола. Прошло́ нѣсколько мину́тъ, и Си́львіо прерва́лъ молча́ніе. «Мо́жетъ быть, мы никогда́ бо́льше не уви́димся», сказа́лъ онъ мнѣ; «пе́редъ разлу́кой я хотѣ́лъ съ ва́ми объясни́ться. Вы могли́ замѣ́тить, что я ма́ло уважа́ю посторо́ннее мнѣ́ніе; но я васъ люблю́, и чу́вствую: мнѣ бы́ло бы тя́гостно оста́вить въ ва́шемъ умѣ́ несправедли́вое впечатлѣ́ніе.»

Conversation 17.

Согласи́лись ли офице́ры приня́ть сдѣ́ланное имъ приглаше́ніе?

Они́ согласи́лись, и въ назна́ченное вре́мя соедини́лся у Си́львіо почти́ весь полкъ.

Чего́ они́ жела́ли отъѣзжа́ющему?

Они́ со всевозмо́жнымъ усе́рдіемъ жела́ли отъѣзжа́ющему до́браго пути́ и вся́каго бла́га.

---

18. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Останови́ться, to stop.
стать, to betake oneself.
набива́ть, to fill (the pipe).
вы́горѣть, to burn out.
молча́ть, to be silent.
поту́пить, to cast down.
стра́нный, strange.
удовлетворе́ніе, -я, the satisfaction.
пья́ный, drunken.
сумасбро́дъ, the fool.
пра́во, -а, the right.
вы́брать, to choose.
ору́жіе, -я, the arms.
безопа́сный, in security.
приписа́ть, to ascribe.
умѣ́ренность, -и, the moderation.
великоду́шіе, -я, the magnanimity.
лгать, to lie, to tell a falsehood.
наказа́ть, to chastise.
подверга́ть, to expose, to risk.
во́все, anyhow.
ни за что, for nothing in the world.
прости́ть, to forgive.
смотрѣ́ть, to look.
изумле́ніе, -я, the wonder.
призна́ніе, -я, the confession.
смути́ть, to startle.
такъ то́чно, exactly so.

took my hand and kept me back just at the moment when I was about to walk out. 'I must speak to you', he said in a low voice.

I remained.

The guests had retired; we were left together; we sat down opposite to each other and silently lighted our pipes. Silvio was pensive; there were not even the signs left of his forced hilarity. The gloomy paleness, the fiery eyes, the dense smoke coming from his mouth gave him the appearance of a veritable devil. Some minutes passed, and Silvio interrupted the silence.

'May be, we never shall meat again', he said to me; 'before our separation I wish to come with you to an understanding. You may have perceived that I value but little the opinion of others; but I like you and I feel it would be painful to me to leave on your mind a wrong (unjust) impression.'

Conversation 17. (Continuation.)

Когда́ они́ вста́ли изъ-за стола́?

Они́ вста́ли изъ-за стола́ уже́ по́здно ве́черомъ.

Что сдѣлалъ Си́львіо, когда́ его́ го́сти проща́лись съ нимъ?

Онъ взялъ одного́ изъ офице́ровъ за́ руку и останови́лъ его́ въ ту са́мую мину́ту, какъ онъ собира́лся вы́йти.

Почему́ онъ останови́лъ его́?

Онъ останови́лъ его́, потому́ что жела́лъ съ нимъ ещё поговори́ть и объясни́ться.

---

18. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

смерть, -и, the death.
тому́ наза́дъ, ago.
пощёчина, -ы, a box on the ear.
врагъ, -а, the enemy.
любопы́тство, -а, the curiosity.
возбужда́ть, to excite.
спроси́ть, to ask.
обстоя́тельство, -а, the circumstance.
разлучи́ть, to separate.
па́мятникъ, -а, the token.
вы́нуть, to take from.
карто́нъ, -а, the box.
кра́сный, red.
ша́пка, -и, the cap.
золото́й, golden.
кисть, -и, the tassel.
галу́нъ, -а́, the lace.
называ́ть, to call.
надѣть, to put on.
вершо́къ, -шка́, the inch.
лобъ, лба, the forehead.
извѣ́стный, acquainted.
привы́кнуть, to be accustomed.
первенствова́ть, to govern, to be first.
смо́лоду, in the youth.
страсть, -и, the passion.

буйство, -а, the excess.
мода, -ы, the fashion.
буянъ, -а, the quarreller.
армія, -и, the army.
хвастаться, to boast.
пьянство, -а, the drunkenness.
перепить, to outdo in drinking.
славный, celebrated.
воспѣть, to sing.
дуэль, -и, the duel.

Онъ остановился и сталъ набивать выгорѣвшую свою трубку; я молчалъ, потупя глаза. «Вамъ было странно», продолжалъ онъ, «что я не требовалъ удовлетворенія отъ этого пьянаго сумасброда Р* * *. Вы согласитесь, что, имѣя право выбрать оружіе, жизнь его была въ моихъ рукахъ, а моя почти безопасна. Я могъ бы приписать умѣренность мою одному великодушію, но не хочу лгать. Еслибъ я могъ наказать Р* * *, не подвергая вовсе моей жизни, то я бы ни за что не простилъ его.» — Я смотрѣлъ на Сильвіо съ изумленіемъ. Таковое признаніе совершенно смутило меня. Сильвіо продолжалъ: «Такъ точно: я не имѣю права подвергать себя смерти. Шесть лѣтъ тому назадъ я получилъ пощёчину, и врагъ мой ещё живъ.» — Любопытство моё сильно было возбуждено. «Вы съ нимъ не дрались?» спросилъ я. «Обстоятельства вѣрно васъ разлучили?» — «Я съ нимъ дрался», отвѣчалъ Сильвіо, «и вотъ памятникъ нашего поединка.» Сильвіо всталъ и вынулъ изъ картона красную шапку съ золотою кистью съ галуномъ (то, что французы называютъ bonnet de police); онъ её надѣлъ; она была прострѣлена на вершокъ ото лба. — «Вы знаете», продолжалъ Сильвіо, «что я служилъ въ * * * гусарскомъ полку. Характеръ мой вамъ извѣстенъ: я привыкъ первенствовать, но смолоду это было во мнѣ страстію. Въ наше время буйство было въ модѣ: я былъ первымъ буяномъ по арміи. Мы хвастались пьянствомъ; я перепилъ славнаго Б* * *, воспѣшаго Д. Давыдовымъ. Дуэли въ нашемъ полку случались поминутно: я на всѣхъ былъ или свидѣтелемъ, или дѣйствующимъ лицомъ. Товарищи меня обожали, а полковые командиры, поминутно смѣняемые, смотрѣли на меня, какъ на необходимое зло.»

случáться, to happen.
свидѣтель, -я, the witness.
дѣйствовать, to act.
лицó, -á, the person.
товáрищъ, -а, the fellow-officer.
обожáть, to adore.
смѣнять, to change.
необходúмый, inevitable.
зло, -а, the evil.

He stopped and betook himself to fill his burnt out pipe; I remained silent, casting down my eyes.

'It seemed strange to you', continued he, 'that I did not ask satisfaction from that drunken fool R. You will agree that, as I had the right to choose the arms, his life was in my hands, but mine was almost in security; I might ascribe my moderation alone to generosity, but I will not tell a falsehood. If I could have chastised R. without risking anyhow my life, then I should for nothing in the world have forgiven him.' I looked with wonder at Silvio. Such a confession completely startled me. Silvio continued:

'Indeed, so it is, I have no right to expose myself to death. Six years ago I received a box on the ear and my enemy is still alive.' My curiosity was violently excited. 'You did not fight him?', I asked. 'Circumstances probably separated you?' 'I did fight him', answered Silvio, 'and here is a token of our duel.'

Silvio rose and took from a (paste board) box a red cap with a gold tassel with lace (what the French call bonnet de police); he put it on; it was pierced by a shot about an inch from the forehead. 'You know', continued Silvio, 'that I served in the *** regiment of hussars. You are acquainted with my character. I am accustomed to be first, but in my youth that was a passion with me.

In our time excesses were in fashion: I was one of the first quarrellers in the army. We boasted of our feats in drinking; I outdid the wellknown B., celebrated in a song by D. Davidoff. At every moment duels occurred in our regiment: I was present at each of them, either as a witness or as an actor.

My brother-officers adored me, but the commanders of the regiment, who changed at every instant, looked upon me as an inevitable evil.'

Conversation 18.

Почему́ Си́львіо не тре́бовалъ удовлетворе́нія отъ офице́ра за оби́ду?

Онъ не тре́бовалъ удовлетворе́нія, потому́ что онъ по своему́ мнѣнію не имѣлъ пра́ва подверга́ть себя́ сме́рти.

По како́й причи́нѣ онъ не могъ подверга́ть своей жи́зни?

Шесть лѣтъ тому́ наза́дъ онъ получи́лъ пощёчину, и врагъ его́ былъ ещё живъ.

Дра́лся ли онъ съ свои́мъ проти́вникомъ?

Онъ дра́лся съ нимъ и сохраня́лъ ещё па́мятникъ поеди́нка.

---

19. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Споко́йный, quiet.
безпоко́йный, not quiet.
наслажда́ться, to enjoy.
сла́ва, -ы, the fame.
опредѣли́ться, to be changed.
молодо́й, young.
бога́тый, rich.
зна́тный, distinguished.
о́тъ-роду, since my birth.
встрѣча́ть, to meet, to see.
счастли́вецъ, -вца, a lucky fellow.
блиста́тельный, splendid.
вообрази́ть себѣ, to figure, to fancy.
мо́лодость, -и, the youth.
красота́, -ы́, the beauty.
бѣшеный, exuberant.
хра́брость, -и, the gallantry.
безпе́чный, careless.
гро́мкій, celebrated.
и́мя, -ени, the name.
де́ньги, де́негъ, the money.
знать, to know.
счётъ, the reckoning, the value.
переводи́ться, to be scarce.
предста́вить, to figure.
дѣйствіе, -я, the effect.
произвести́, to produce.
первенство́, -а, the superiority.
колеба́ть, to shake.
обольщённый, induced.
иска́ть, to seek.
дру́жество, -а, the friendship.
приня́ть, to receive.
хо́лодно, coldly, with coldness.
сожалѣніе, -я, the regret.
удали́ться, to retire.
возненави́дѣть, to begin, to hate.

Я споко́йно (и́ли безпоко́йно) наслажда́лся мое́ю сла́вою, какъ опредѣли́лся къ намъ молодо́й человѣкъ бога́той и зна́тной фами́ліи (не хочу́ назва́ть его́). Отъ-роду не встрѣча́лъ я счастли́вца столь блиста́тельнаго! Вообрази́те себѣ мо́лодость, умъ, красоту́, весёлость са́мую бѣшеную, хра́брость са́мую безпе́чную, гро́мкое и́мя, де́ньги, кото́рымъ не зналъ онъ счёта, и кото́рыя никогда́ у него́ не переводи́лись, и предста́вьте себѣ, како́е дѣйствіе онъ до́лженъ былъ произвести́ ме́жду на́ми. Первенство́ моё колеба́лось. Обольщённый мое́ю сла́вою онъ сталъ-было иска́ть моего́ дру́жества; но я при́нялъ его́ хо́лодно, и онъ бе́зо вся́каго сожалѣнія отъ меня́ удали́лся. Я его́ возненави́дѣлъ. Успѣхи его́ въ полку́ и въ обществѣ же́нщинъ приводи́ли меня́ въ соверше́нное отча́яніе. Я сталъ иска́ть съ нимъ ссо́ры; на эпигра́ммы

Conversation 18. (Continuation.)

Въ чёмъ состоялъ этотъ памятникъ?

Это была красная шапка съ золотою кистью съ галуномъ, прострѣленная на вершокъ ото лба.

Въ какомъ полку служилъ Сильвіо?

Онъ служилъ въ * * * гусарскомъ полку.

Какъ относились товарищи къ нему?

Товарищи обожали его, а полковые командиры, поминутно смѣняемые, смотрѣли на него, какъ на необходимое зло.

---

19. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

успѣхъ, -а, the success.
общество, -а, the society.
женщина, -ы, the woman.
приводить въ отчаяніе, to drive to despair.
ссора, -ы, the quarrel.
эпиграмма, -ы, the epigram.
неожиданный, surprising.
острый, sharp.
конечно, at any rate.
невпримѣръ, by far.
весёлый, amusing, merry.
шутить, to joke.
злобствовать, to be irritated.
балъ, -а, the ball.
помѣщикъ, -а, the landlord.
предметъ, -а, the object.
вниманіе, -я, the attention.
дама, -ы, the lady.
особенно, especially.
хозяйка, -и, the hostess.
связь, -и, the relation.
ухо, -а, the ear.
плоскій, flat, vulgar.
грубость, -и, the brutality.
вспыхнуть, to fly into a passion.
пощёчина, -ы, a box on the ear.
дать пощёчину, to box one's ear.
броситься, to rush to.
сабля, -и, the sword.
попадать, to fall.
обморокъ, -а, the swoon.
попадать въ обморокъ, to fall into a swoon.
растащить, to separate.
поѣхать, to drive out.

'Quietly (or rather not quietly) I enjoyed my fame, when a young man of a rich and distinguished family (I will not tell his name) was exchanged into our regiment. Never in all my life have I seen such a lucky, brilliant fellow. Fancy youth, genius, beauty, most exuberant gaiety, most careless bravery, a celebrated name, money, the value of which he did not know and which never was scarce with him, and figure yourself what effect he must produce among us. My superiority was shaken. Induced by my renown, he began to seek my friendship; but I received him coolly and without any regret he retired from me.

I began to hate him. His success in the regiment and in the society of women drove me to complete despair. I began to seek a quarrel with him; my epi-

мои́ отвѣча́лъ онъ эпигра́ммами, кото́рыя всегда́ каза́лись мнѣ неожи́даннѣе и острѣе мои́хъ, и кото́рыя коне́чно невпримѣръ бы́ли веселѣе: онъ шути́лъ, а я зло́бствовалъ. Наконе́цъ однажды на ба́лѣ у по́льскаго помѣщика, ви́дя его́ предме́томъ внима́нія всѣхъ дамъ, и осо́бенно само́й хозя́йки, бы́вшей со мно́ю въ свя́зи, я сказа́лъ ему́ на́ у́хо каку́ю-то пло́скую гру́бость. Онъ вспы́хнулъ и далъ мнѣ пощёчину. Мы бро́сились къ са́блямъ; да́мы попада́ли въ о́бморокъ; насъ растащи́ли, и въ ту же ночь поѣхали мы дра́ться.

Conversation 19.

Кто опредѣли́лся къ офице́рамъ того́ полка́, въ кото́ромъ находи́лся Си́львіо?

Молодо́й человѣкъ бога́той и зна́тной фами́ліи опредѣли́лся къ нимъ.

Какъ онъ относи́лся къ Си́львіо?

Обольщённый его́ сла́вою, онъ сталъ-бы́ло иска́ть его́ дру́жества.

Какъ при́нялъ его́ Си́львіо?

Онъ при́нялъ его́ хо́лодно.

Что приводи́ло Си́львіо въ соверше́нное отча́яніе?

Успѣхи того́ молодо́го офице́ра въ полку́ и въ обществѣ же́нщинъ приводи́ли его́ въ соверше́нное отча́яніе.

---

20. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Разсвѣтъ, -а, the daybreak.
назна́ченный, appointed.
мѣсто, -а, the place.
неизъясни́мый, unaccountable.
нетерпѣніе, -я, the impatience.
ожида́ть, to expect.
проти́вникъ, -а, the adversary.
весе́нній, of spring.
со́лнце, -а, the sun.
взойти́, to rise.
жаръ, -а, the heat.
пали́ть, to burn.
уви́дѣть, to behold.
и́здали, from a distance.
пѣшко́мъ, on foot.
мунди́ръ, -а, the uniform.
сопровожда́ть, to accompany.
идти́ навстрѣчу, to go to meet.
держа́ть, to hold.
напо́лненный, filled.
чере́шня, -и, the wild cherry.
отмѣрять, to measure.
шагъ, -а, the step.
стрѣля́ть, to shoot.
волне́ніе, -я, the excitement.
зло́ба, -ы, the rage.
понадѣяться, to hope, to have confidence.
вѣрность, -и, the steadiness.
осты́ть, to cool.
уступа́ть, to leave to.
соглаша́ться, to agree.
положи́ть, to propose.
жре́бій, -бья, the lot.
бро́сить жре́бій, to cast lots.
доста́ться, to fall to.
вѣчный, eternal, perpetual.
люби́мецъ, -мца, the favourite.
сча́стіе, -я, the fortune.
прицѣ́литься, to aim.
простре́лить, to pierce.
о́чередь, -и, the turn.

grams he answered with epigrams, which always seemed to me more surprising and sharper than mine, and which at any rate were by far the merrier ones: he was joking, and I was irritated. At last one day at a ball at a Polish landlord's, seeing him the object of attention from all the ladies and especially from our hostess herself, with whom I had friendly relations, I whispered some vulgar brutality into his ear. He flew into a passion and boxed my ear. We rushed to our swords; the ladies were fainting; we were separated, and the same night we drove out to fight.'

Conversation 19. (Continuation.)

Что случи́лось одна́жды на ба́лѣ у по́льскаго помѣщика?

Си́львіо, ви́дя молодо́го офице́ра предме́томъ внима́нія всѣхъ дамъ, и осо́бенно са́мой хоза́йки, сказа́лъ ему́ на́ ухо каку́ю-то пло́скую гру́бость.

Какъ офице́ръ при́нялъ э́то?

Онъ вспы́хнулъ и далъ ему́ пощёчину.

Что слѣдовало за тѣмъ?

Они́ бро́сились къ са́блямъ и въ ту же ночь поѣхали дра́ться.

---

20. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

глядѣть, to look.
жа́дно, greedily.
стара́ться, to endeavour.
улови́ть, to catch, to discover.
тѣнь, -и, a shade, shadow.
безпоко́йство, -а, the uneasiness.
выбира́ть, to pick out.
спѣлый, ripe.
выплёвывать, to spit out.
ко́сточка, -и, the stone.
долета́ть, to fly up towards.
равноду́шіе, -я, the equanimity.
взбѣси́ть, to exasperate.
по́льза, -ы, the profit.
что по́льзы, what does it avail.
поду́мать, to think.
лиши́ть, to rob.
дорожи́ть, to value.
зло́бный, spiteful.
мысль, -и, the thought, idea.
мелькну́ть, to flash up.
опусти́ть, to lower.
смерть, -и, the death.
изво́лить, to choose.
за́втракать, to breakfast.
мнѣ хо́чется, I do like.
мѣша́ть, помѣша́ть, to disturb, to hinder.
ни чуть не, in no way.
возрази́ть, to answer.
впро́чемъ, besides.
какъ вамъ уго́дно, put as you like.
оста́ться, to remain.
гото́вый, ready.
услу́га, -и, the service, the disposition.
объяви́ть, to declare.
ны́нче, at present.
намѣренный, willing.
ко́нчиться, to be at an end.

Это было на разсвѣтѣ. Я стоя́лъ на назна́ченномъ мѣстѣ съ мои́ми тремя́ секунда́нтами. Съ неизъясни́мымъ нетерпѣніемъ ожида́лъ я моего́ проти́вника. Весе́ннее со́лнце взошло́, и жаръ уже́ пали́лъ. Я уви́дѣлъ его́ и́здали. Онъ шёлъ пѣшко́мъ, съ мунди́ромъ на са́блѣ, сопровожда́емый одни́мъ секунда́нтомъ. Мы пошли́ къ нему́ навстрѣ́чу. Онъ прибли́зился, держа́ фура́жку напо́лненную чере́шнями. Секунда́нты отмѣ́ряли намъ двѣна́дцать шаго́въ. Мнѣ должно́ бы́ло стрѣля́ть пе́рвому: но волне́ніе зло́бы во мнѣ бы́ло столь си́льно, что я не понадѣ́ялся на вѣ́рность руки́, и что́бы дать себѣ́ вре́мя осты́ть, уступа́лъ ему́ пе́рвый вы́стрѣлъ; проти́вникъ мой не соглаша́лся. Положи́ли бро́сить жре́бій: пе́рвый ну́меръ доста́лся ему́, вѣ́чному люби́мцу сча́стія. Онъ прицѣ́лился и прострѣли́лъ мнѣ фура́жку. Очередь была́ за мно́ю. Жизнь его́ наконе́цъ была́ въ мои́хъ рука́хъ; я глядѣ́лъ на него́ жа́дно, стара́ясь улови́ть хотя́ одну́ тѣнь безпоко́йства. Онъ стоя́лъ подъ пистоле́томъ, выбира́я изъ фура́жки спѣ́лыя чере́шни, и выплёвывая ко́сточки, кото́рыя долета́ли до меня́. Его́ равноду́шіе взбѣси́ло меня́. Что по́льзы мнѣ, поду́малъ я, лиши́ть его́ жи́зни, когда́ онъ е́ю во́все не дорожи́тъ? Зло́бная мысль мелькну́ла въ умѣ́ моёмъ. Я опусти́лъ пистоле́тъ. «Вамъ, ка́жется, тепе́рь не до сме́рти», сказа́лъ я ему́, «вы изво́лите за́втракать; мнѣ не хо́чется вамъ помѣша́ть.» «Вы ни чуть не мѣша́ете мнѣ», возрази́лъ онъ, «изво́льте себѣ́ стрѣля́ть, а впро́чемъ, какъ вамъ уго́дно; вы́стрѣлъ вашъ остаётся за ва́ми; я всегда́ гото́въ къ ва́шимъ услу́гамъ.» Я обрати́лся къ секунда́нтамъ, объяви́въ, что ны́нче стрѣля́ть не намѣ́ренъ, и поеди́нокъ тѣмъ и ко́нчился.

Conversation 20.

Гдѣ стоя́лъ Си́львіо со свои́ми тремя́ секунда́нтами?

Онъ стоя́лъ на назна́ченномъ мѣ́стѣ и съ неизъясни́мымъ нетерпѣ́ніемъ ожида́лъ своего́ проти́вника.

Какъ шёлъ его́ проти́вникъ?

Онъ шёлъ пѣшко́мъ, съ мунди́ромъ на са́блѣ, сопровожда́емый одни́мъ секунда́нтомъ.

Что дѣ́лали секунда́нты?

Они́ отмѣ́ряли двѣна́дцать шаго́въ.

'It was at daybreak. I was standing at the appointed place with my three seconds.

With unaccountable impatience I expected my antagonist. The spring-sun had risen and the heat was burning already. I beheld him at a distance. He walked with his regimentals over his sword, accompanied by one second. We went to meet him.

He approached holding his cap filled with wild-cherries. The seconds measured the paces for us, twelve paces. I was to fire first; but the excitement of rage in me was so vehement, that I had no confidence in the steadiness of my hand and in order to give myself time for cooling, I left the first shot to him. My adversary did not consent. It was proposed to cast lots; the first number fell to him, the perpetual favourite of fortune. He took his aim and pierced my cap.

It was my turn. At last his life was in my hands; I looked greedily at him, endeavouring to discover at last a shadow of uneasiness. He was standing before my pistol, picking from his cap ripe cherries and spitting out the stones which flew towards me. His equanimity exasperated me. What could it avail to me, I thought, to rob him of his life, if he did not in the least value it? A spiteful idea flashed through my mind. I lowered my pistol.

'You do not care, it seems, to die just now', I said to him; 'you choose to breakfast; I do not like to disturb you.' "You in no way disturb me", answered he, "please to give your shot; besides, just as you like, your shot remains for you; I am always at your disposal." I turned to the seconds, declaring that I was not willing to shoot at present, and the duel therewith was at an end.'

Conversation 20. (Continuation.)

Кому́ должно́ бы́ло стрѣля́ть пе́рвому?

Си́львіо до́лженъ былъ стрѣля́ть пе́рвый, но уступа́лъ своему́ проти́внику пе́рвый вы́стрѣлъ.

Соглаша́лся ли проти́вникъ на э́то?

Нѣтъ, онъ не соглаша́лся; но, такъ какъ по жре́бью доста́лся ему́ пе́рвый но́меръ, то онъ прицѣлился и прострѣли́лъ у Си́львіо фура́жку.

Съ каки́ми слова́ми обрати́лся Си́львіо, уви́дя равноду́шіе своего́ проти́вника, къ секунда́нтамъ?

Онъ объяви́лъ имъ, что ны́нче стрѣля́ть не намѣренъ.

21. Выстрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Вы́йти въ отста́вку, to take one's leave.
съ тѣхъ поръ, since that time.
пройти́, to pass.
день, дня, the day.
ду́мать, to think.
мще́ніе, -я, the revenge.
ны́нѣ, now.
часъ, -а, the hour.
наста́ть, to be present, to have come.
карма́нъ, -а, the pocket.
довѣренный по дѣла́мъ, the agent of business.
извѣстный, well known.
осо́ба, -ы, the person.
вступи́ть въ зако́нный бракъ, to enter into the state of matrimony.
прекра́сный, beautiful.
дѣвушка, -и, the girl.
дога́дываться, to suppose, to guess.
посмотрѣть, to see, to look.
равноду́шный, with equanimity.
принима́ть, to accept.
сва́дьба, -ы, the wedding.
нѣкогда, once, formerly.
полъ, а, the ground, the floor.

Я вы́шелъ въ отста́вку и удали́лся въ э́то мѣсте́чко. Съ тѣхъ поръ не прошло́ ни одно́го дня, чтобъ я не ду́малъ о мще́ніи. Ны́нѣ часъ мой наста́лъ . . . Си́львіо вы́нулъ изъ карма́на у́тромъ получённое письмо́, и далъ мнѣ его́ чита́ть. Кто-то (каза́лось его́ довѣренный по дѣла́мъ) писа́лъ ему́ изъ Москвы́, что извѣстная осо́ба ско́ро должна́ вступи́ть въ зако́нный бракъ съ молодо́й и прекра́сной дѣвушкой. — «Вы дога́дываетесь», сказа́лъ Си́львіо, «кто э́та извѣстная осо́ба. Ѣду въ Москву́. Посмо́тримъ, такъ ли равноду́шно при́метъ онъ смерть пе́редъ свое́й сва́дьбой, какъ нѣкогда ждáлъ ея́ за чере́шнями!» — При сихъ слова́хъ Си́львіо всталъ, бро́силъ объ полъ свою́ фура́жку и сталъ ходи́ть взадъ и вперёдъ по ко́мнатѣ, какъ тигръ по свое́й клѣткѣ. Я слу́шалъ его́ неподви́жно; стра́нныя, противополо́жныя чу́вства волнова́ли меня́. — Слуга́ вошёлъ и объяви́лъ, что ло́шади гото́вы. Си́львіо крѣпко сжалъ мнѣ ру́ку; мы поцѣлова́лись. Онъ сѣлъ въ телѣжку, гдѣ лежа́ли два чемода́на, оди́нъ съ пистолéтами, друго́й съ его́ пожи́тками. Мы прости́лись ещё разъ, и ло́шади поскака́ли.

Conversation 21.

Что сдѣлалъ Си́львіо по́слѣ поеди́нка?
Онъ вышелъ въ отста́вку и удали́лся въ мѣте́чко * * *.

21. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

ходи́ть, to walk.
взадъ и впередъ, to and fro.
ко́мната, -ы, the room.
тигръ, -а, the tiger.
клѣтка, -и, the cage.
слу́шать, to listen.
неподви́жный, motionless.
противополо́жный, opposed, contradicting.
чу́вство, -а, the feeling.
волнова́ть, to move.
слуга́, -и́, the servant.
войти́, to enter.
ло́шадь, -и, the horse.
гото́вый, ready.
крѣ́пко, strongly, firmly.
сжать, to press.
поцѣлова́ться, to embrace.
сѣсть, to sit down, to step into.
телѣжка, -и, the carriage.
лежа́ть, to lie, to be placed.
чемода́нъ, -а, the box.
пожи́тки, -овъ, the effects.
прости́ться, to bid one another farewell.
поскака́ть, to gallop off.

'I took my leave and retired to this hamlet. Since that time not a single day has passed away, without my thinking of revenge. Now my time has come.' . . . Silvio took from his pocket the letter which he had received in the morning and gave it me to read. Somebody (as it seemed his agent of business) wrote to him from Moscow that the wellknown person was soon to enter into the state of matrimony with a young and beautiful girl. 'You will guess', said Silvio, 'who is this wellknown person. I go to Moscow. We shall see if he will accept death with equal equanimity in the face of his wedding as he once awaited it with his cherries!'

With these words Silvio rose, threw his cap on the floor and began to walk to and fro through the room, like a tiger in his cage. I had listened to him motionless; strange, contradicting feelings moved me. The servant entered and announced, that the horses were ready. Silvio strongly pressed my hand; we embraced one-another. He stepped into the carriage where two boxes were placed, one with the pistols, the other with his effects. We bade one another farewell once more, and the horses gallopped off.

Conversation 21. (Continuation.)

Что писа́ли ему́ изъ Москвы́?

Кто-то писа́лъ ему́ изъ Москвы́, что извѣстная осо́ба ско́ро должна́ вступи́ть въ зако́нный бракъ съ молодо́й и прекра́сной дѣвушкой.

Кто была́ э́та извѣ́стная осо́ба?
Это былъ его́ бы́вшій проти́вникъ на поеди́нкѣ.
Что сдѣ́лалъ Си́львіо, получи́вши э́то письмо́?
Онъ тотча́съ поѣ́халъ въ Москву́, что́бы посмотрѣ́ть, такъ ли равноду́шно при́метъ онъ смерть пе́редъ своей сва́дьбой, какъ нѣ́когда.

---

22. Вы́стрѣлъ. (Продолже́піе.)

Words.

пройти́, to pass away.
дома́шній, house-, family-.
обстоя́тельство, the matter.
прину́дить, to oblige.
посели́ться, to settle down.
деревéнька, -и, the little village.
уѣздъ, -а, the district.
занима́ться, to be occupied.
хозя́йство, -а, the agriculture.
перестава́ть, to cease.
тихо́нько, privately.
воздыха́ть, to sigh.
пре́жній, former.
шу́мный, noisy, agitated.
беззабо́тный, careless.
тру́дный, difficult.
привы́кнуть, to get accustomed.
проводи́ть, to spend.
весе́нній, spring.
зи́мній, winter.
ве́черъ, -а, the evening.
уедине́ніе, -я, the solitude.
ко́е-какъ, somehow.
дотя́гивать вре́мя, to kill the time.
ста́роста, -ы, the mayor of the village.
разъѣзжа́ть, to drive about.
обходи́ть, to walk round.
заведе́ніе, -я, the culture.
какъ ско́ро, as soon as.
смерка́ться, to get dark.
не зна́ю куда́ дѣва́ться, I am at a loss what to begin.
число́, -а́, the number.

Прошло́ нѣ́сколько лѣтъ, и дома́шнія обстоя́тельства прину́дили меня́ посели́ться въ бѣ́дной деревéнькѣ N*** уѣ́зда. Занима́ясь хозя́йствомъ, я не перестава́лъ тихо́нько воздыха́ть о пре́жней моей шу́мной и беззабо́тной жи́зни. Всего́ труднѣ́е бы́ло привы́кнуть проводи́ть весе́нніе и зи́мніе вечера́ въ соверше́нномъ уедине́ніи. До обѣ́да ко́е-какъ ещё дотя́гивалъ я вре́мя, толку́я со ста́ростой, разъѣзжа́я по рабо́тамъ и́ли обходя́ но́выя заведе́нія; но какъ ско́ро начина́ло смерка́ться, я соверше́нно не зналъ, куда́ дѣва́ться. Ма́лое число́ книгъ, найдённыхъ мно́ю подъ шка́фами и въ кладово́й, бы́ли вы́твержены мно́ю наизу́сть. Всѣ ска́зки, кото́рыя то́лько могла́ запо́мнить клю́чница Кири́ловна, бы́ли мнѣ переска́заны; пѣ́сни бабъ наводи́ли на меня́ тоску́. При́нялся я-бы́ло за неподслащённую нали́вку, но отъ ней болѣ́ла у меня́

Что лежа́ло въ телѣжкѣ?

Въ телѣжкѣ лежа́ли два чемода́на, оди́нъ съ пистоле́тами, друго́й съ пожи́тками.

---

22. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

найти́, to find.
шкафъ, -а, the cupboard.
кладова́я, -о́й, the lumber-room.
вы́твердить наизу́сть, to learn by heart.
ска́зка, -и, the tale.
запо́мнить, to remember.
клю́чница, -ы, the house-keeper.
пересказа́ть, to tell over and over again.
пѣснь, -и, the song.
ба́ба, -ы, the old woman.
тоска́, -и́, the sadness.
наводи́ть тоску́ на кого́ л., to sadden one's heart.
принима́ться за что, to take to.
неподслащённый, unsweetened.
нали́вка, -и, the liquor.
болѣть, to ache.
голова́, -ы́, the head.
да, and.
призна́ться, to confess.
побоя́ться, to fear.
сдѣлаться, to become.
пья́ница, -ы, the drunkard.
го́ре, -я, the sorrow, the soreness.
горькій, bitter, sore.
т. е. = то есть = i. e. id est.
го́рькій пья́ница, a sore drunkard.
примѣръ, -а, the example.
мно́жество, -а, the multitude.

Some years passed away, and family matters obliged me to settle down in a poor village of the district of N. Being occupied with agriculture, I never ceased to sigh privately after my former noisy and careless life. Altogether the most difficult thing was for me to get accustomed to spend the spring- and winter-evenings in absolute solitude.

Until dinner I somehow killed my time, gossipping with the mayor, driving about among the labouring people, or walking round the newly laid out grounds. But as soon as it began to get dark, I was completely at a loss what to begin. The small number of books, which I had found under cupboards and in a lumber-room, had been learned by me by heart. All the tales, which the housekeeper Kirilovna could remember had been told to me over and over again; the songs of the women saddened my heart. I began to take to drinking 'unsweetened liquor', but my head ached afterwards

голова́; да, признаю́сь, побоя́лся я сдѣ́латься пья́ницею съ го́ря, т. е. са́мымъ го́рькимъ пья́ницею, чему́ приме́ровъ мно́жество ви́дѣлъ я въ на́шемъ уѣ́здѣ.

Conversation 22.

Гдѣ дома́шнія обстоя́тельства прину́дили разска́щика посели́ться?

Дома́шнія обстоя́тельства прину́дили его́ посели́ться въ бѣ́дной деревенькѣ N* * * уѣ́зда.

Чѣмъ онъ занима́лся тамъ?

Онъ тамъ занима́лся хозя́йствомъ.

Что бы́ло ему́ труднѣе всего́?

Всего́ труднѣе бы́ло ему́ привы́кнуть проводи́ть весе́нніе и зи́мніе вечера́ въ соверше́нномъ уедине́ніи.

---

23. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Бли́зкій, near.
сосѣдъ, -а, the neighbour.
бесѣда, -ы, the conversation.
состоя́ть, to consist.
бо́льшею ча́стію, chiefly.
ико́та, -ы, the hiccough.
воздыха́ніе, -я, the sighing.
сно́сный, tolerable.
рѣши́ться, to resolve.
ложи́ться спать, to go to bed.
какъ мо́жно ра́нѣе, as early as possible.
какъ мо́жно по́зже, as late as possible.
украти́ть, to shorten.
приба́вить долготы́, to add to the length, to lengthen.
верста́, -ы́, the verst.
находи́ться, to be found.
помѣстье, -я, the country-seat.
принадлежа́ть, to belong.
графи́ня, -и, the countess.
жить, to live.
управи́тель, -я, the steward.
посѣти́ть, to visit.
заму́жество, -а, the marriage.
прожи́ть, to live, to spend.
мѣсяцъ, -а, the month.
одна́ко же, however.
весна́, -ы́, the spring.
затво́рничество, -а, the solitary life.
разнести́сь, to be spread.
слухъ, -а, the news.

Бли́зкихъ сосѣ́довъ о́коло меня́ не́ было, кро́мѣ двухъ и́ли трёхъ го́рькихъ, ко́ихъ бесѣ́да состоя́ла бо́льшею ча́стію въ ико́тѣ и воздыха́ніяхъ. Уедине́ніе бы́ло сноснѣе. Наконе́цъ рѣши́лся я ложи́ться спать какъ мо́жно ра́нѣе, а обѣ́дать какъ мо́жно по́зже; таки́мъ о́бразомъ украти́лъ я ве́черъ и приба́вилъ долготы́ дней.

Въ четырёхъ верста́хъ отъ меня́ находи́лось бога́тое помѣ́стье, принадлежа́щее графи́нѣ Б* * *; но въ нёмъ жилъ то́лько управи́тель, а графи́ня посѣти́ла своё помѣ́стье то́лько одна́жды въ пе́рвый годъ своего́ заму́жества, и то прожи́ла тамъ не бо́лѣе мѣ́сяца. Одна́ко же во втору́ю весну́ моего́ затво́рничества разнёсся слухъ,

and, I confess, I feared lest I should become a drunkard from soreness, i. e. a sore drunkard, of whom I saw a great many examples in our district.

Conversation 22. (Continuation.)

Что онъ дѣлалъ до обѣда?

Онъ разъѣзжáлъ по рабóтамъ и́ли обходи́лъ нóвыя заведéнія.

Какъ онъ проводи́лъ врéмя пóслѣ обѣда?

Пóслѣ обѣда онъ совершéнно не зналъ, кудá дѣвáться.

Чегó онъ боя́лся?

Онъ боя́лся сдѣлаться пья́ницею съ гóря, т. е. сáмымъ гóрькимъ пья́ницею.

23. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

лѣто, -а, the summer.
въ сáмомъ дѣлѣ, indeed.
прибы́ть, to arrive.
начáло, -а, the beginning.
пріѣздъ, -а, the arrival.
вáжный, important.
эпóха, -и, the epoch.
деревéнскій, country-.
жи́тель, -я, the inhabitant.
помѣщикъ, -а, the landlord.
дворóвые люди, the people of the farm.
спустя́, after.
что касáется до меня́, as for me.
извѣстіе, -я, the news.
прибы́тіе, -я, the arrival.
сосѣдка, -и, the female neighbour.
подѣйствовать, to have an effect.
горѣть, to burn.
нетерпѣніе, -я, the impatience.
потомý, therefore.
воскресéнье, -я, the Sunday.
отпрáвиться, to repair.
пóслѣ, after.
обѣдъ, the dinner.
селó, -á, the village.
рекомендовáться, to introduce oneself.
сія́тельство, -а, His Lordship.
ближáйшій, the nearest.
всепокóрнѣйшій, most obedient.

Neighbours in the vicinage round me there were none, except two or three carousers, whose conversation consisted chiefly in hiccoughing and sighing. Solitude was more tolerable. At last I resolved to go to bed as early as possible and to dine as late as possible. In this manner I shortened the evening and added to the length of the days.

Four versts distant from me there was a rich country seat belonging to a countess B.; but there lived only a steward, and the countess had visited her estate only once, in the first year of her marriage, and then she had spent there no more than one month. However in the second spring of my solitary life news was spread, that the countess with her husband was

что графи́ня съ му́жемъ на лѣ́то пріѣ́детъ въ свою́ дере́вню. Въ са́момъ дѣлѣ́, они́ при́были въ нача́лѣ ію́ня мѣ́сяца.

Пріѣ́здъ бога́таго сосѣ́да есть ва́жная эпо́ха для деревенскихъ жи́телей. Помѣ́щики и ихъ дворо́вые лю́ди толку́ютъ о томъ мѣ́сяца два пре́жде, и го́да три спустя́. Что каса́ется до меня́, то, признаю́сь, извѣ́стіе о прибы́тіи молодо́й и прекра́сной сосѣ́дки си́льно на меня́ подѣ́йствовало; я горѣ́лъ нетерпѣ́ніемъ её уви́дѣть, и потому́ въ пе́рвое воскресе́нье по ея́ пріѣ́здѣ отпра́вился по́слѣ обѣ́да въ село́ * * * рекомендова́ться ихъ сія́тельствамъ, какъ ближа́йшій сосѣ́дъ и всепоко́рнѣйшій слуга́.

Conversation 23.

Не́ было ли о́коло него́ сосѣ́довъ?

Бли́зкихъ сосѣ́довъ о́коло него́ не́ было, кро́мѣ двухъ и́ли трёхъ го́рькихъ, ко́ихъ бесѣ́да состоя́ла бо́льшею ча́стію въ ико́тѣ и воздыха́ніяхъ.

Что находи́лось въ четырёхъ верста́хъ отъ него́?

Въ четырёхъ верста́хъ отъ него́ находи́лось бога́тое помѣ́стье, принадлежа́щее графи́нѣ Б.

---

24. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Лаке́й, -я, the footman.
ввезти́, to conduct, to show.
гра́фскій, of the count.
кабине́тъ, -а, the cabinet.
доложи́ть, to announce.
обши́рный, spacious.
у́бранный, fitted.
ро́скошь, -и, the luxury.
шкафъ, -а, the cupboard, the shelf.
кни́га, -и, the book.
бро́нзовый, bronze-.
бюстъ, -а, the bust.
мра́морный, marble.
ками́нъ, -а, the chimney.
широ́кій, broad.
зе́ркало, -а, the looking-glass.
оби́ть, to line.
зелёный, green.
сукно́, -а́, the cloth.
у́стланный, covered.
ковёръ, -вра́, the carpet.
отвы́кнуть, to be disused.
у́голъ, угла́, the corner, the den.
вида́ть, to see.
чужо́й, foreign, of others.
бога́тство, the riches, opulence.
оробѣ́ть, to feel uneasy.
тре́петъ, -а, the fluttering.
проси́тель, -я, the supplicant.
прови́нція, -и, the province.
вы́ходъ, -а, the forthcoming, the entrance.
мини́стръ, -а, the minister.

Лаке́й ввёлъ меня́ въ гра́фскій кабине́тъ, а самъ пошёлъ обо мнѣ́ доложи́ть. Обши́рный кабине́тъ былъ у́бранъ со всевозмо́жною ро́скошью: о́коло стѣнъ

to come for the summer to her country seat. Indeed, they arrived in the beginning of June.

The arrival of a rich neighbour is an important epoch for the inhabitants of the country. The landlords and their people are talking about it some two months before and some three years after. As for me, I confess, the news of the arrival of a young and beautiful female neighbour had a strong effect upon me. I burnt from impatience to meet her and therefore on the first Sunday after her arrival I repaired in the afternoon to the village ***, in order to present myself to My Lord and Lady as their nearest neighbour and most obedient servant.

Conversation 23. (Continuation.)

Жила́ ли графи́ня въ своёмъ помѣстьѣ?

Нѣтъ, въ нёмъ жилъ то́лько управи́тель, а графи́ня посѣти́ла своё помѣстье то́лько одна́жды, въ пе́рвый годъ своего́ заму́жества, и то прожила́ тамъ не бо́лѣе мѣсяца.

Что составля́етъ ва́жную эпо́ху для дереве́нскихъ жи́телей?

Прiѣздъ бога́таго сосѣда составля́етъ ва́жную эпо́ху для дереве́нскихъ жи́телей.

Какъ обнару́живается э́то?

Помѣщики и ихъ дворо́вые лю́ди толку́ютъ о томъ мѣсяца два пре́жде, и го́да три спустя́.

24. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

две́ри, -е́й, the door.
отвори́ться, to open.
войти́, to enter.
мужчи́на, -ы, the man, the gentleman.
прибли́зиться, to approach.
видъ, -а, the mien.
откры́тый, open.
дружелю́бный, friendly.
стара́ться, to try.
ободри́ться, to pluck up.
предупреди́ть, to prevent.
разгово́ръ, -а, the conversation.
свобо́дный, easy.
любе́зный, amiable.
вско́рѣ, soon.
разсѣять, to disperse.
одича́лый, misanthropical, shy.
застѣнчивость, -и, the shyness.
входи́ть въ (обыкнове́нное) своё положе́нiе, to return to the ordinary frame of mind.
вдругъ, suddenly.
смуще́нiе, -я, the embarrassment.
овладѣть, to seize.
пу́ще, more, stronger.
пу́ще пре́жняго, stronger than before.
краса́вица, -ы, the beauty, the beautiful woman.

The footman showed me into the cabinet of the count, and went himself to announce me. The spacious cabinet was fitted with every possible luxury. Round

стоя́ли шка́фы съ кни́гами, и надъ ка́ждымъ бро́нзовый бюстъ; надъ мра́морнымъ ками́номъ было широ́кое зе́ркало; полъ оби́тъ былъ зелёнымъ сукно́мъ и у́стланъ ковра́ми. Отвы́кнувъ отъ ро́скоши въ бѣ́дномъ углу́ моёмъ, и ужé давно́ не вида́въ чужо́го бога́тства, я оробѣ́лъ и ждалъ гра́фа съ каки́мъ-то тре́петомъ, какъ проси́тель изъ прови́нціи ждётъ вы́хода мини́стра. Две́ри отвори́лись, и вошёлъ мужчи́на лѣтъ тридцати́ двухъ, прекра́сный собо́ю. Графъ прибли́зился ко мнѣ́ съ ви́домъ откры́тымъ и дружелю́бнымъ; я стара́лся ободри́ться и на́чалъ-было себя́ рекомендова́ть, но онъ предупреди́лъ меня́. Мы сѣ́ли. Разгово́ръ его́, свобо́дный и любе́зный, вско́рѣ разсѣ́ялъ мою́ одича́лую застѣ́нчивость; я ужé на́чалъ входи́ть въ обыкнове́нное моё положе́ніе, какъ вдругъ вошла́ графи́ня, и смуще́ніе овладѣ́ло мно́ю пу́ще пре́жняго. Въ са́момъ дѣ́лѣ она́ была́ краса́вица.

Conversation 24.

Каки́мъ о́бразомъ гра́фскій кабине́тъ былъ у́бранъ?

Обши́рный кабине́тъ былъ у́бранъ со всевозмо́жною ро́скошью; о́коло стѣнъ стоя́ли шка́фы съ кни́гами, и надъ ка́ждымъ бро́нзовый бюстъ; надъ мра́морнымъ ками́номъ было широ́кое зе́ркало; полъ оби́тъ былъ зелёнымъ сукно́мъ и у́стланъ ковра́ми.

Кто вошёлъ въ кабине́тъ, когда́ две́ри отвори́лись?

Вошёлъ мужчи́на лѣтъ тридцати́ двухъ, прекра́сный собо́ю, самъ графъ.

---

25. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Предста́вить, to introduce.
развя́зный, unconstrained.
взять на себя́, to assume.
непринуждённость, -и, the unaffectedness.
нело́вкій, uneasy.
опра́виться, to recover.
привы́кнуть, to get accustomed.
но́вый, new.
знако́мство, -а, the acquaintance.
обходи́ться, to treat.
церемо́нія, -и, the formality.
ме́жду тѣмъ, in the meantime.
осма́тривать, to look at.
карти́на, -ы, the picture.
знато́къ, -á, the connoisseur.
привле́чь, to attract.
внима́ніе, -я, the attention.
изобража́ть, to represent.
порази́ть, to strike.

Графъ предста́вилъ меня́; я хотѣ́лъ каза́ться развя́знымъ, но чѣмъ бо́льше стара́лся взять на себя́ видъ непринуждённости, тѣмъ бо́лѣе чу́вствовалъ себя́ нело́вкимъ. Они́, чтобъ дать мнѣ́ вре́мя опра́виться и привы́кнуть

the walls there were book-cases and upon each of them a bronze bust; over the marble chimney-piece was a large looking-glass; the floor was lined with green cloth and covered with carpets. Being disused to sumptuousness in my miserable den and not having seen now for a long time other people's opulence, I felt uneasy and was awaiting the count with a certain fluttering feeling such as a supplicant from the province is waiting for the entrance of the minister. The door opened and a gentleman entered of about thirty-two years of age and of beautiful figure. The count approached me with an open and friendly mien. I tried to pluck up my courage, and was just about to introduce myself, but he stopped me. We were seated. His conversation, easy and amiable, soon dispersed my misanthropic shyness; I began already to return to my ordinary frame of mind, when suddenly the countess entered and confusion seized me more strongly than before. Indeed, she was a beauty.

Conversation 24. (Continuation.)

Какъ графъ приблúзился къ своему́ го́стю?
Онъ приблúзился къ нему́ съ вúдомъ откры́тымъ и дружелю́бнымъ.
Како́е дѣйствіе имѣлъ разгово́ръ его́ на го́стя?
Разгово́ръ его́, свобо́дный и любе́зный, вско́рѣ разсѣялъ застѣнчивость го́стя.
Кто по́слѣ гра́фа вошёлъ въ ко́мнату?
Графúня вошла́ и сно́ва привела́ го́стя въ смуще́ніе.

---

25. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

жúвопись, -и, the painting.
всадúть, to put.
обраща́ться, to address.
замѣча́тельный, remarkable.
изрядно, tolerable, well.
обра́доваться, to be glad.
разгово́ръ, -а, the conversation.
предме́тъ, -а, the subject, the object, topic.
косну́ться, to touch.
шагъ, -а, the step.
про́махъ, -а, the miss, the missed shot.
разумѣть, to understand.
разумѣется, of course.
знако́мый, acquainted.
пра́во indeed.
внима́тельность, -и, the attention.
попа́сть, to hit.

The count introduced me to her; I tried to appear unconstrained, but the more I endeavoured to assume an air of unaffectedness, the more I felt uneasy. In order to afford me the time to recover and to accustom

къ но́вому знако́мству, ста́ли говори́ть ме́жду собо́ю, обходя́сь со мно́ю какъ съ до́брымъ сосѣ́домъ и безъ церемо́ніи. Ме́жду тѣмъ я сталъ ходи́ть взадъ и впере́дъ, осма́тривая кни́ги и карти́ны. Въ карти́нахъ я не зна-то́къ, но одна́ привлекла́ моё внима́ніе. Она́ изобража́ла како́й-то видъ изъ Швейца́ріи; но порази́ла меня́ въ ней не жи́вопись, а то, что карти́на была́ простреле́на двумя́ пу́лями, вса́женными одна́ на другу́ю. «Вотъ хоро́шій вы́стрѣлъ», сказа́лъ я, обраща́ясь къ гра́фу. — «Да», отвѣча́лъ онъ, «вы́стрѣлъ о́чень замѣча́тельный. А хорошо́ вы стрѣля́ете?» продолжа́лъ онъ. «Изря́дно», отвѣча́лъ я, обра́довавшись, что разгово́ръ косну́лся наконе́цъ предме́та, мнѣ бли́зкаго. «Въ тридцати́ шага́хъ про́маху въ ка́рту не дамъ, разумѣ́ется изъ знако́мыхъ пистоле́товъ.» — «Пра́во?» сказа́ла графи́ня съ ви́домъ большо́й внима́тельности; «а ты, мой другъ, попадёшь ли въ ка́рту въ тридцати́ шага́хъ?»

Conversation 25.

Что дѣ́лали графъ и графи́ня для того́, что́бы дать го́стю вре́мя опра́виться и привы́кнуть къ но́вому знако́мству?

Они́ ста́ли говори́ть ме́жду со́бою, обходя́сь съ го́стемъ какъ съ до́брымъ сосѣ́домъ и безъ церемо́ніи.

Чѣмъ занима́лся ме́жду тѣмъ гость?

Онъ сталъ ходи́ть взадъ и впере́дъ, осма́тривая кни́ги и карти́ны.

Что изобража́ла одна́ изъ карти́нъ?

Одна́ изъ карти́нъ изобража́ла видъ изъ Швейца́ріи.

---

26. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Когда́-нибудь, some day.
попро́бовать, to try.
ху́до, bad.
замѣ́тить, to observe.
би́ться объ закла́дъ, to bet.
тре́бовать, to require.
ежедне́вный, daily.
упражне́ніе, -я, the exercise, the practice.
счита́ться, to be considered, to pass for.
о́пытъ, -а, the experience.
стрѣло́къ, -лка́, the shot.
почи́нка, -и, the repair.
сря́ду, successively.
буты́лка, -а, the bottle.
ро́тмистръ, -а, the captain of cavalry.
остря́къ, -а́, the sharp tongue.
заба́вникъ, -а, the witty fellow.
знать, so, then.
поднима́ть ру́ку на кого́, to lift one's hand against.

«Когда́-нибудь», отвѣча́лъ графъ, «мы попро́буемъ. Въ своё вре́мя я стрѣля́лъ не ху́до; но вотъ уже́

me to the new acquaintance, they began to talk together treating me as a good neighbour and without formality. In the meantime I began to walk about, looking at the books and pictures. As for pictures, I am no connoisseur, but one of these attracted my attention. It represented some view from Switzerland; but not its painting struck me, but (the fact) that the picture was pierced by two ballets one upon the other.

'That is a good shot', I said, addressing the count.

'Yes', he answered, 'a most remarkable shot. Are you a good shot?' he continued. 'A tolerable one', I answered, glad, that the conversation touched at last upon a topic familiar to me. 'At thirty paces I shall not miss one shot at a card, of course from pistols I am acquainted with.' — 'Indeed?' said the countess with an air of great attentiveness; 'but you, my friend, shall you also hit a card at thirty paces?'

Conversation 25. (Continuation.)

Что въ ней осо́бенно порази́ло го́стя?

Его́ порази́ла въ ней не жи́вопись, а то, что карти́на была́ простре́лена двумя́ пу́лями, вса́женными одна́ на другу́ю.

Что отвѣча́лъ гость на вопро́съ гра́фа, хорошо́ ли онъ стрѣля́етъ?

Гость, обра́довавшись, что разгово́ръ косну́лся наконе́цъ предме́та ему́ бли́зкаго, отвѣча́лъ: «Изря́дно, въ тридцати́ шага́хъ про́маху въ ка́рту не дамъ, разумѣ́ется, изъ знако́мыхъ пистоле́товъ».

---

26. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

пренебрега́ть, to neglect.
какъ разъ, in a moment.
уда́ться, to happen, to chance.
встрѣча́ть, to meet.
завести́, to establish, to introduce.
рю́мка, -и, the brandy-glass.
во́дка, -и, the brandy.
радъ, pleased, glad.
разговори́ться, to become talkative.
спроси́ть, to ask.
быва́ло, it might happen.
му́ха, -и, the fly.
смѣя́ться, to laugh.
пра́вда, -ы, the truth, it is true.
крича́ть, to exclaim, to call.
нести́, to bring.
заря́женный, loaded.
хло́пнуть, to fire away, to let off.
вда́вить, to knock into.
стѣна́, -ы, the wall.

'Some day', answered the count, 'we may try. In my time I was not a bad shot, but it is now four years, since

четы́ре го́да, какъ я не бралъ въ ру́ки пистоле́та.» «О», замѣтилъ я, «въ тако́мъ слу́чаѣ бьюсь объ закла́дъ, что ва́ше сія́тельство не попадёте въ ка́рту и въ двадцати́ шага́хъ; пистоле́тъ тре́буетъ ежедне́внаго упражне́нія. Это я зна́ю на о́пытѣ. У насъ въ полку́ я счита́лся одни́мъ изъ лу́чшихъ стрѣлко́въ. Одна́жды случи́лось мнѣ цѣлый мѣсяцъ не брать пистоле́та: мои́ бы́ли въ почи́нкѣ; что же вы бы ду́мали, ва́ше сія́тельство? Въ пе́рвый разъ, какъ сталъ пото́мъ стрѣля́ть, я далъ сря́ду четы́ре про́маха по буты́лкѣ въ двадцати́ пяти́ шага́хъ. У насъ былъ ро́тмистръ, остря́къ, заба́вникъ; онъ тутъ случи́лся и сказа́лъ мнѣ: знать, у тебя́, братъ, рука́ не поднима́ется на буты́лку. Нѣтъ, ва́ше сія́тельство, не должно́ пренебрега́ть э́тимъ упражне́ніемъ, не то, отвы́кнешь какъ разъ. Лу́чшій стрѣло́къ, кото́раго уда́лось мнѣ встрѣча́ть, стрѣля́лъ ка́ждый день по кра́йней мѣрѣ три ра́за пе́редъ обѣдомъ. Это у него́ бы́ло заведено́, какъ рю́мка во́дки.» Графъ и графи́ня ра́ды бы́ли, что я разговори́лся. «А каково́ стрѣля́лъ онъ?» спроси́лъ меня́ графъ. «Да, вотъ какъ, ва́ше сія́тельство быва́ло уви́дитъ онъ, сѣла на стѣну му́ха: вы смѣётесь, графи́ня? Ей Бо́гу, пра́вда. Быва́ло уви́дитъ му́ху и кричи́тъ: 'Ку́зька, пистоле́тъ!' Ку́зька и несётъ ему́ заря́женный пистоле́тъ. Онъ хлопъ, и вда́витъ му́ху въ стѣну!»

Conversation 26.

Ско́лько лѣтъ прошло́ съ тѣхъ поръ, какъ графъ не бралъ пистоле́та въ ру́ки?

Прошло́ уже́ четы́ре го́да съ тѣхъ поръ, какъ онъ не бралъ въ ру́ки пистоле́та.

Чего́ тре́буетъ пистоле́тъ?

Пистоле́тъ тре́буетъ ежедне́внаго упражне́нія.

---

27. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Удиви́тельный, prodigious.
звать, to call.
вскрича́ть, to exclaim.
вскочи́ть, to spring up.
прія́тель, -я, the friend.
извѣстіе, -я, the news.
ста́ло быть, so, then.
разска́зывать, to tell.
происше́ствіе, -я, the accident.
поще́чина, -ы, the box on the ear.
повѣса, -ы, a scape-grace.
дога́дываться, to guess.

I have touched a pistol.' 'Oh', I observed, 'under these circumstances I bet that your Lordship will not hit a card at twenty paces; the pistol requires daily practice, that I know from experience. In our regiment I passed for one of the best shots. Once I had by chance, during a whole month not touched a pistol; mine were repairing; and what do you think, your Lordship? The first time, when I began to shoot again, I missed four times successively a bottle at twenty five paces. We had a captain, a sharp tongue and a witty fellow; he was also present and said to me: "There, brother, you cannot lift your hand against a bottle." No, your Lordship, one must not neglect that practice, otherwise one gets disused to it in no time. The best shot whom I chanced to meet, gave at least three shots every day before dinner. That was with him an established rule, just as a glass of brandy.'

The count and the countess were pleased that I had become talkative. 'And what sort of a shot was he?' the count asked me. 'Well then, my Lord; it might happen in such a way, that he saw a fly sitting on the wall: you laugh, countess? By God, it is true; it did happen: he sees the fly, he calls: "Kuska, the pistol!" Kuska brings him a loaded pistol; he lets fly and knocks the fly into the wall.'

Conversation 26. (Continuation.)

Каки́мъ стрѣлко́мъ счита́лся гость гра́фа въ своёмъ полку́?

Онъ счита́лся одни́мъ изъ лу́чшихъ стрѣлко́въ въ полку́.

Что случи́лось, когда́ онъ одна́жды цѣлый мѣсяцъ не бралъ въ ру́ки пистоле́та?

Онъ далъ сря́ду четы́ре про́маха по буты́лкѣ въ двадцати́ пяти́ шага́хъ.

---

27. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

и́стина, -ы, the truth.
извини́ть, to excuse.
чрезвыча́йно, extremely.
разстро́енный, grave.
встрѣча, -и, the meeting.
ми́лый, dear.
ра́ди Бо́га, for God's sake.

стра́шный, fearful, horrible.
мнѣ стра́шно, I shall get sick.
возрази́ть, to reply.
оби́дѣть, to injure.
другъ, -а, the friend.
узна́ть, to know, to hear.
отомсти́ть, to avenge.
подви́нуть, to push towards.

«Это удиви́тельно!» сказа́лъ графъ; «а какъ его́ зва́ли?» «Си́львіо, ва́ше сія́тельство.» «Си́львіо!» вскрича́лъ графъ, вскочи́въ со своего́ мѣ́ста, «вы зна́ли Си́львіо?» «Какъ не знать, ва́ше сія́тельство? мы бы́ли съ нимъ пріятели; онъ въ на́шемъ полку́ при́нятъ былъ какъ свой братъ това́рищъ; да вотъ уже́ лѣтъ пять, какъ объ нёмъ не имѣ́ю никако́го извѣ́стія. Такъ и ва́ше сія́тельство, ста́ло быть, зна́ли его́?» — «Зналъ, о́чень зналъ. Не разска́зывалъ ли онъ вамъ одного́ о́чень стра́ннаго происше́ствія?» «Не поще́чина ли, ва́ше сія́тельство, получённая имъ на ба́лѣ отъ како́го-то повѣ́сы?» «А ска́зывалъ онъ вамъ и́мя э́того повѣ́сы?» «Нѣтъ, ва́ше сія́тельство, не ска́зывалъ . . . Ахъ! ва́ше сія́тельство», продолжа́лъ я, дога́дываясь объ и́стинѣ, «извини́те . . . я не зналъ . . . ужъ не вы ли?» . . . «Я самъ», отвѣча́лъ графъ, «съ ви́домъ чрезвыча́йно разстро́еннымъ, а прострѣ́ленная карти́на есть па́мятникъ, послѣ́дней на́шей встрѣ́чи . . .» «Ахъ, ми́лый мой», сказа́ла графи́ня, «ра́ди Бо́га, не разска́зывай: мнѣ стра́шно бу́детъ слу́шать.» «Нѣтъ», возрази́лъ графъ, «я всё разскажу́; онъ зна́етъ, какъ я оби́дѣлъ его́ дру́га: пустъ же узнаётъ, какъ Си́львіо мнѣ отмсти́лъ.» Графъ подви́нулъ мнѣ кре́сла, и я съ живѣ́йшимъ любопы́тсвомъ услы́шалъ слѣ́дующій разска́зъ.

Conversation 27. (Continuation.)

Ско́лько лѣтъ прошло́ съ тѣхъ поръ, какъ не́ было никако́го извѣ́стія о Си́львіо?

Прошло́ уже́ пять лѣтъ съ тѣхъ поръ, какъ не́ было никако́го извѣ́стія объ нёмъ.

Не разска́зывалъ ли Си́львіо когда́-нибудь одного́ о́ченъ стра́ннаго происше́ствія?

Да, онъ разска́зывалъ о поще́чинѣ, получённой имъ на ба́лѣ отъ како́го-то повѣ́сы.

Ска́зывалъ ли онъ и́мя э́того повѣ́сы?

Нѣтъ, онъ не ска́зывалъ.

подви́нуть, to approach.
кре́сла, -селъ, the arm-chair.
живо́й, living, vivid.
любопы́тство, -а, the curiosity.
услы́шать, to hear.
слѣдующій, following.
разска́зъ, the story.

'That is prodigious', said the count; 'and what was his name?' 'Silvio, My Lord.' 'Silvio!' exclaimed the count, starting up from his seat, 'you have known Silvio?' 'How should I not, your Lordship? We were friends; he was received in our regiment as a brother officer; but it is five years now, since I had any news of him. Then your Lordship have known him too?' 'I knew him, I knew him very well. Did he not tell you one very strange accident?' 'Not a box on his ear, My Lord? which he had received at a ball from some scape-grace?' 'And did he tell you the name of that scape-grace?' 'No, your Lordship, he did not . . . Ah! My Lord', I continued, guessing the truth, 'excuse me . . . I did not know . . . it is not you? . . . . . 'Yes, it is me', answered the count with an extremely grave countenance, 'and that pierced picture is a memorial of our last meeting.'

'Ah, my dear', said the countess, 'for God's sake, do not tell it, I shall get sick to hear it.' 'Yes', answered the count; 'I shall tell every thing; he knows, how I injured his friend; let him know, how Silvio avenged himself on me.' The count pushed an arm-chair to me, and with the most vivid curiosity I listened to the following account.

Conversation 27. (Continuation.)

Что отвѣча́лъ графъ своему́ го́стю на его́ вопро́съ, не онъ ли тотъ, кото́рый далъ пощёчину Си́львіо?

Графъ съ ви́домъ чрезвыча́йно разстро́еннымъ отвѣча́лъ: «я самъ, а простре́ленная карти́на есть па́мятникъ послѣдней на́шей встрѣчи».

Что сказа́ла графи́ня?

«Ахъ ми́лый мой», сказа́ла графи́ня, «ра́ди Бо́га не разска́зывай: мнѣ стра́шно бу́детъ слу́шать.»

Что возрази́лъ графъ на э́то?

Графъ возрази́лъ: «Нѣтъ, я всё разскажу́: нашъ гость зна́етъ, какъ я оби́дѣлъ его́ дру́га: пусть же узна́етъ, какъ Си́львіо мнѣ отомсти́лъ».

28. Вы́стрѣлъ. (Продолженіе.)

Words.

Тому́ наза́дъ, ago.
провести́, to spend.
я обя́занъ, I owe.
тяжёлый, painful.
воспомина́ніе, -я, the recollection.
ѣздить верхо́мъ, to go out on horseback.
вмѣстѣ, together.
заупря́миться, to become restive.
отда́ть, to give.
по́водъ, -а, the rein.
идти́ пѣшко́мъ, to walk, to go on foot.
домо́й, home.
доро́жная телѣга, -и, a travelling carriage.
сидѣть, to be sitting.
хотѣть, I will, I want.
объяви́ть своё и́мя, to tell one's name.
про́сто, simply.
мнѣ до кого́ есть дѣло, to have a business with.
темнота́, -ы́, the dusk.
запы́ленный, dusty, covered with dust.

Пять лѣтъ тому́ наза́дъ я жени́лся. Пе́рвый мѣсяцъ, the honey-moon, провёлъ я здѣсь, въ э́той дере́внѣ. Этому до́му обя́занъ я лу́чшими мину́тами жи́зни и одни́мъ изъ са́мыхъ тяжёлыхъ воспомина́ній. — Одна́жды ве́черомъ ѣздили мы вмѣстѣ верхо́мъ; ло́шадь у жены́ заупря́милась; она́ испуга́лась, отдала́ мнѣ пово́дья и пошла́ пѣшко́мъ домо́й. На дворѣ увидѣлъ я доро́жную телѣгу; мнѣ сказа́ли, что у меня́ въ кабине́тѣ сиди́тъ человѣкъ, не хотѣвшій объяви́ть своего́ и́мени, но сказа́вшій про́сто, что ему́ до меня́ есть дѣло. Я вошёлъ въ э́ту ко́мнату, и уви́дѣлъ въ темнотѣ человѣка запыленнаго и обро́сшаго бородо́й; онъ стоя́лъ здѣсь у ками́на. Я подошёлъ къ нему́, стара́ясь припо́мнить его́ черты́. «Ты не узна́лъ меня́, графъ?» сказа́лъ онъ дрожа́щимъ го́лосомъ. «Си́львіо!» закрича́лъ я, и, признаю́сь, я почу́вствовалъ, какъ волоса́ ста́ли вдругъ на мнѣ ды́бомъ. «Такъ то́чно», продолжа́лъ онъ, «вы́стрѣлъ за мно́ю; я пріѣхалъ разряди́ть мой пистоле́тъ; гото́въ ли ты?» Пистоле́тъ у него́ торча́лъ изъ боково́го карма́на. Я отмѣрилъ двѣна́дцать шаго́въ, и сталъ тамъ въ углу́, прося́ его́ вы́стрѣлить скорѣе, пока́ жена́ не вороти́лась. Онъ ме́длилъ — онъ спроси́лъ огня́. По́дали свѣчи. —

Conversation 28.

Ско́лько лѣтъ тому́ наза́дъ графъ жени́лся?
Графъ жени́лся пять лѣтъ тому́ наза́дъ.
Гдѣ онъ провёлъ пе́рвый мѣсяцъ?
Пе́рвый мѣсяцъ провёлъ онъ въ дере́внѣ.

28. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

обро́сшій, overgrown.
борода, -ы, the beard.
подойти́, to approach.
припо́мнить, to remember, to recall.
черта́, -ы́, the feature.
узна́ть, to recognize.
дрожа́ть, to tremble.
закрича́ть, to exclaim.
стать ды́бомъ, to stand on end.
такъ то́чно, exactly so.
разряди́ть, to discharge.
гото́вый, ready.
торча́ть, to look out.
боково́й карма́нъ, -а, the breast-pocket.
отмѣ́рить, to measure.
у́голъ, угла́, the corner.
вы́стрѣлить, to shoot.
вороти́ться, to return.
мѣ́длить, to hesitate.
спроси́ть, to ask.
ого́нь, огня́, the fire, the light.
свѣча́, -и́, the candle.

'Five years ago I got married. The first month, the honey moon, I spent here, at this village. To this house I owe the sweetest moments of my life and one of its most painful recollections. One day, in the evening, we went out together on horseback. The horse of my wife became restive; she was afraid, gave me the reins and went home on foot. In the yard I noticed a travelling carriage; they told me, that a man was in my cabinet, who refused to give his name, but who had simply said, that he had some business with me. I entered this room, and I saw in the dusk a man covered with dust and with an overgrown beard. He was standing here at the chimney-piece. I approached him endeavouring to recall his features to my memory. "You do not recognize me, count?" said he with trembling voice. "Silvio!" I exclaimed, and, I confess, I felt as if suddenly my hair stood on end.

"Exactly so", he continued, "it is my turn to give a shot, I have come to discharge my pistol, are you ready?" His pistol looked out of his breast-pocket.

I measured twelve paces and stood there in the corner asking him to shoot directly, before my wife would have returned. He hesitated, he asked for light. Candles were brought.'

Conversation 28. (Continuation.)

Чѣмъ графъ обя́занъ своему́ жили́щу въ дере́внѣ?

Онъ обя́занъ своему́ жили́щу въ дере́внѣ лу́чшими мину́тами жи́зни и одни́мъ изъ са́мыхъ тяжёлыхъ воспомина́ній.

Что увидѣлъ однажды графъ, ѣздивши вмѣстѣ съ женою верхомъ, на дворѣ?

Онъ увидѣлъ на дворѣ дорожную телѣгу.

Что сказали графу?

Ему сказали, что у него въ кабинетѣ сидитъ человѣкъ, не хотѣвшій объявить своего имени, но сказавшій просто, что ему до графа есть дѣло.

29. Выстрѣлъ. (Продолженіе.)

Words.

Запереть, to shut, to close.
велѣть, to order.
снова, again.
прицѣлиться, to ask.
вынуть, to take out.
прицѣлиться, to take aim.
считать, to count.
секунда, -ы, the second.
ужасный, terrible.
опустить, to lower.
черешневая косточка, -и, the cherry-stone.
жалѣть, to regret.
убійство, -а, the murder.
привыкнуть, to be accustomed
цѣлить, to aim.
безоружный, defenceless.
начать, to begin.
кинуть жеребей, to draw lots.
голова, -ы, the head.
идти кругомъ, to go round.
голова идетъ кругомъ, I grow dizzy.
соглашаться, to consent.

Я заперъ двери, не велѣлъ никому входить, и снова просилъ его выстрѣлить. Онъ вынулъ пистолетъ и прицѣлился . . . Я считалъ секунды . . . я думалъ о ней . . . ужасная прошла минута! Сильвіо опустилъ руку. «Жалѣю», сказалъ онъ, «что пистолетъ заряженъ не черешневыми косточками . . . пуля тяжела. Мнѣ всё кажется, что у насъ не дуэль, а убійство: я не привыкъ цѣлить въ безоружнаго. Начнёмъ снова; кинемъ жеребей, кому стрѣлять первому.» Голова моя шла кругомъ . . . Кажется, я не соглашался . . . . Наконецъ мы зарядили ещё пистолетъ; свернули два билета: онъ положилъ ихъ въ фуражку, нѣкогда мною простреленную; я вынулъ опять первый нумеръ. «Ты, графъ, дьявольски счастливъ», сказалъ онъ съ усмѣшкою, которой никогда не забуду. Не понимаю, что со мною было, и какимъ образомъ могъ онъ меня къ тому принудить . . . но — я выстрѣлилъ, и попалъ вотъ въ эту картину. (Графъ указывалъ пальцемъ на простреленную картину; лицо его горѣло какъ огонь; графиня была блѣднѣе своего платка: я не могъ воздержаться отъ восклицанія.)

Кого́ уви́дѣлъ графъ, воше́дши въ ко́мнату?

Онъ уви́дѣлъ въ темнотѣ человѣка запы́леннаго и обро́сшаго бородо́й.

Кто былъ э́тотъ человѣкъ?

Это былъ Си́львіо, за кото́рымъ былъ ещё вы́стрѣлъ.

Что сдѣлалъ графъ?

Онъ отмѣрилъ двѣна́дцать шаго́въ и сталъ въ углу́, прося́ Си́львіо вы́стрѣлить скорѣе, пока́ жена́ не вороти́лась.

---

29. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

заряди́ть, to charge.
сверну́ть, to roll up.
биле́тъ, -а, a scrap of paper.
положи́ть, to put.
нѣкогда, formerly, once.
дья́вольски, devilish (-ly).
счастли́вый, lucky.
усмѣшка, -и, the smile.
забы́ть, to forget.
понима́ть, to understand.
прину́дить, to bring to.
ука́зывать, to point.
па́лецъ, -льца, the finger.
лицо́, -а́, the face.
горѣть, to burn.
блѣдный, pale.
плато́къ, -тка́, the handkerchief.
воздержа́ться, to refrain from.
восклица́ніе, -я, the exlamation.

'I closed the door and gave the order that nobody was to come in, and again I asked him to fire away. He took out the pistol and took aim . . . I counted the seconds . . I thought of her . . . a terrible minute passed! Silvio lowered his hand. "I regret", said he, "that the pistol is not loaded with cherry-stones . . . . the bullet is too heavy. However it seems to me, as if this is not a duel but murder: I am not accustomed to aim at one defenceless. Let us begin afresh; let us draw lots, (to see) whose will be the first shot."

I grew dizzy; I believe, I was unwilling to consent . . . . . Finally we loaded a second pistol, we rolled up two scraps of paper, he put them into the cap which had once been pierced by me, again I drew out the first number. "You are devilishly lucky, count", said he with a smile that I shall never forget. I do not understand, what was the matter with me, and how he was able to bring me to that: . . . . . . but — I fired and hit that picture there.' The count pointed with his finger to the pierced picture, his face was burning as fire; the countess was paler than her pocket-handkerchief; I was unable to refrain from an exclamation.

Conversation 29.

Что сказа́лъ Си́львіо?

Онъ сказа́лъ, что жалѣетъ, что пистоле́тъ заряженъ не чере́шневыми ко́сточками.

Что ему́ ка́жется?

Ему́ ка́жется, что у нихъ не дуэль, а убійство.

Что онъ совѣтуетъ?

Онъ совѣтуетъ нача́ть сно́ва и ки́нуть жеребей, кому́ стрѣля́ть пе́рвому.

---

30. Вы́стрѣлъ. (Продолже́ніе.)

Words.

Сла́ва Бо́гу, God be thanked.
дать про́махъ, to miss.
пра́во, indeed, truely.
ужа́сный, terrible.
вбѣга́ть, to rush in.
визгъ, -а, the loud weeping.
кида́ться, to fall about, upon.
шея́, -и, the neck.
прису́тствіе, -я, the presence.
возврати́ть, to give back.
бо́дрость, -и, the courage.
ра́звѣ? perhaps?
шути́ть, to jest.
перепуга́ться, to frighten.
поди́ (= пойди́), go.
вы́пить, to drink.
стака́нъ, -а, the glass.
придти́, to come back.
предста́вить, to introduce.
стари́нный, old.

«Я вы́стрѣлилъ», продолжа́лъ графъ, «и сла́ва Бо́гу далъ про́махъ; тогда́ Си́львіо . . . (въ э́ту мину́ту онъ былъ, пра́во, ужа́сенъ), Си́львіо сталъ въ меня́ прицѣ́ливаться. Вдругъ две́ри отвори́лись. Ма́ша вбѣга́етъ, и съ ви́згомъ кида́ется мнѣ на ше́ю. Ея́ прису́тствіе возврати́ло мнѣ всю бо́дрость. Ми́лая, сказа́лъ я ей, ра́звѣ ты не ви́дишь, что мы шу́тимъ? Какъ же ты перепуга́лась! поди́, вы́пей стака́нъ воды́ и приди́ къ намъ; я предста́влю тебѣ стари́ннаго дру́га и това́рища. Ма́шѣ всё ещё не вѣ́рилось. ‚Скажи́те, пра́вду мужъ говори́тъ?' сказа́ла она́, обраща́ясь къ гро́зному Си́львіо, ‚пра́вда ли, что вы о́ба шу́тите?' ‚Онъ всегда́ шу́титъ, графи́ня', отвѣча́лъ ей Си́львіо; ‚одна́жды далъ онъ мнѣ шутя́ пощёчину, шутя́ простр ѣли́лъ мнѣ вотъ э́ту фура́жку, шутя́ далъ сейча́съ по мнѣ про́махъ; тепе́рь и мнѣ пришла́ охо́та пошути́ть' . . . Съ э́тимъ сло́вомъ онъ хотѣлъ въ меня́ прицѣ́литься . . . при ней! Ма́ша бро́силась къ его́ нога́мъ.»

Conversation 30.

Что дѣлалъ Си́львіо, по́слѣ того́ какъ графъ далъ про́махъ?

Онъ сталъ прицѣ́ливаться въ гра́фа.

Что вдругъ случи́лось?

Вдругъ две́ри отвори́лись, жена́ гра́фа вбѣжа́ла и ки́нулась своему́ му́жу на ше́ю.

Conversation 29. (Continuation.)

Куда́ онъ положи́лъ све́рнутые два биле́та?
Онъ положи́лъ ихъ въ фура́жку, нѣкогда прострѣ́ленную гра́фомъ.
Кто вы́нулъ пе́рвый ну́меръ?
Графъ опя́ть вы́нулъ пе́рвый ну́меръ.
Что сказа́лъ Си́львіо съ усмѣ́шкою?
Онъ сказа́лъ: «Ты, графъ, дья́вольски счастли́въ».
Во что попа́лъ графъ, вы́стрѣливши?
Онъ попа́лъ въ карти́ну.

---

30. The shot. (Continuation.)

Words. (Continuation.)

другъ, -а, the friend.
това́рищъ, -а, the brother officer.
мнѣ не вѣрится, I cannot believe it.
пра́вда, -ы, the truth.
мужъ, -а, the husband.
обраща́ться, to address.
гро́зный, terrible, cruel.
о́ба, both.
всегда́, always.
шутя́, jesting, jestingly.
прострѣли́ть, to pierce.
сейча́съ, this moment.
охо́та, -ы, the fancy.
пошути́ть, to jest a little.
сло́во, -а, the word.
при, c. dat. in presence of.
бро́ситься, to throw oneself.
нога́, -и́, the foot.

'I fired', continued the count, 'and, God be thanked, I missed; then Silvio . . . . (at this moment he was indeed terrible) began to aim at me. Suddenly the door was opened, Masha rushed in, and weeping loud fell upon my neck. Her presence gave me all my courage back. "My dear", I said to her, "do you not see, that we are jesting? Why are you so frightened? Go, drink a glass of water and come back to us. I shall introduce to you an old friend and brother officer (of mine)." Masha would still not believe it. "Tell me, does my husband speak the truth?" said she, addressing herself to the terrible Silvio, "is it true that you both are jesting?" "He is always jesting, countess", Silvio answered her, "once jestingly he boxed my ear, jestingly he pierced this cap with a shot, jestingly he, this moment, missed me; now I too have taken a fancy to jest a little . . . . ." With these words he was about to aim at me . . . . in her presence. Masha threw herself at his feet.'

Conversation 30. (Continuation.)

Что возврати́ло гра́фу прису́тствіе его́ жены́?
Прису́тствіе его́ жены́ возврати́ло ему́ всю бо́дрость.
Съ каки́мъ вопро́сомъ обраща́ется жена́ гра́фа къ Си́львіо?
Она́ спра́шиваетъ его́, пра́вду ли говори́тъ мужъ ея, что они́ шу́тятъ.

Что отвѣча́лъ ей Си́львіо?

Си́львіо сказа́лъ графи́нѣ, что мужъ ея́ всегда́ шу́титъ, что одна́жды онъ далъ ему́ шутя́ пощёчину, шутя́ прострѣли́лъ ему́ фура́жку и шутя́ далъ сейча́съ по нёмъ про́махъ, а что тепе́рь и ему́ пришла́ охо́та пошути́ть.

---

31. Вы́стрѣлъ. (Коне́цъ.)

Words.

Встать, to get up.
сты́дный, shameful.
сты́дно, for shame, be ashamed.
бѣшенство, -а, the rage, the fury.
су́дарь, sir.
переста́ть, to leave off.
издѣва́ться, to ridicule.
дово́льный, satisfied.
смяте́ніе, -я, the consternation.
ро́бость, -и, the fear.
съ меня́ дово́льно, I am satisfied, that is enough for me.
заста́вить, to oblige.
по́мнить, to remember.
преда́ть, to leave, to abandon.
со́вѣсть, -и, the conscience.
останови́ться, to stop.
огляну́ться, to look at.
скры́ться, to disappear.
лежа́ть, to lay.
о́бморокъ, the swoon.
смѣть, to dare.
у́жасъ, -а, the fright, the horror.
глядѣть, to look.

«Встань, Ма́ша, сты́дно! закрича́лъ я въ бѣшенствѣ; а вы, су́дарь, переста́нете ли издѣва́ться надъ бѣдной же́нщиной? Бу́дете ли вы стрѣля́ть и́ли нѣтъ? ‚Не бу́ду', отвѣча́лъ Си́львіо, ‚я дово́ленъ; я ви́дѣлъ твоё смяте́ніе, твою́ ро́бость; я заста́вилъ тебя́ вы́стрѣлить по мнѣ, съ меня́ дово́льно. Бу́дешь меня́ по́мнить. Предаю́ тебя́ твое́й со́вѣсти.' Тутъ онъ-бы́ло вы́шелъ, но останови́лся въ дверя́хъ, огляну́лся на прострѣленную мно́ю карти́ну, вы́стрѣлилъ въ неё почти́ не цѣлясь, и скры́лся. Жена́ лежа́ла въ о́бморокѣ; лю́ди не смѣли его́ останови́ть и съ у́жасомъ на него́ глядѣли; онъ вы́шелъ на крыльцо́, кли́кнулъ ямщика́, и уѣхалъ, пре́жде чѣмъ успѣлъ я опо́мниться.»

Графъ замолча́лъ. Таки́мъ о́бразомъ узна́лъ я коне́цъ по́вѣсти, ко́ей нача́ло нѣкогда такъ порази́ло меня́. Съ геро́емъ о́ной уже́ я не встрѣча́лся. Ска́зываютъ, что Си́львіо, во вре́мя возмуще́нія Алекса́ндра Ипсила́нти, предводи́тельствовалъ отря́домъ Этери́стовъ и былъ уби́тъ въ сраже́ніи подъ Скуля́нами.

Пушкинъ.

Conversation 31.

Что закрича́лъ графъ?

Онъ закрича́лъ: «Встань, Ма́ша, сты́дно! а Вы, су́дарь, перѣста́нете ли издѣва́ться надъ бѣдной же́нщиной? Бу́дете ли Вы стрѣля́ть и́ли нѣтъ?»

Что съ этимъ сло́вомъ онъ хотѣлъ сдѣлать?
Онъ хотѣлъ прицѣлиться въ гра́фа.
Что сдѣлала графи́ня?
Она́ бро́силась къ его́ нога́мъ.

---

31. The shot. (Conclusion.)

Words. (Continuation.)

крыльцё, -á, the stairs.
кли́кнуть, to call for.
ямщи́къ, -á, the post-boy.
уѣхать, to drive off.
пре́жде чѣмъ, before.
успѣть, to have time.
опо́мниться, to recover.
замолча́ть, to be silent.
узна́ть, to learn, to hear.
коне́цъ, -нца́, finally, at last.
по́вѣсть, -и, the story.
нача́ло, -а, the beginning.
порази́ть, to surprise.
геро́й, -я, the hero.
встрѣча́ть, to meet again.
во вре́мя, during.
возмуще́нie, -я, the insurrection.
предводи́тельствовать, to command.
отря́дъ, -а, the band, troop.
уби́ть, to kill.
сраже́нie, -а, the battle.

"Get up, Masha, for shame!" I exclaimed in a fury; "and you, sir, will you leave off ridiculing a poor woman? Will you shoot at last or not?" "I shall not", answered Silvio, "I am satisfied; I have seen your consternation, your fear. I have obliged you to shoot at me; that is enough for me. You will remember me. I leave you to your conscience." There he was about to go out, but he stopped at the door, looked back at the picture which had been pierced by my shot, fired almost without aiming, and disappeared. My wife lay in a swoon, my people dared not to stop him and looked at him with horror. He went out on the stairs, called for the post-boy and drove off, before I had time to recover.'

The count was silent. In this way, I learned the end of a story the beginning of which had once surprised me so much. As for its hero, I never met him again. During the insurrection of Alexander Ypsilanti, Silvio is said to have commanded a band of Heterists, and to have been killed in the battle of Skulleni.

Pushkine.

Conversation 31. (Continuation.)

Что отвѣча́лъ Си́львіо?
Онъ отвѣча́лъ, что не бу́детъ стрѣля́ть, потому́ что онъ дово́ленъ тѣмъ, что ви́дѣлъ смяте́нie и ро́бость гра́фа.

Что сдѣлалъ Си́львіо, пре́жде чѣмъ онъ вы́шелъ?

Онъ останови́лся въ дверя́хъ, огляну́лся на простреѣленную карти́ну, вы́стрѣлилъ въ неё, почти́ не цѣлясь, и скры́лся.

Б. Поэзія.

32. Осёлъ и Солове́й.

Words.

Осёлъ, -сла́, the ass.
солове́й, -вья́, the nightingale.
уви́дѣть, to see.
мастери́ще, -а, the great master.
посуди́ть, to judge.
услы́шать, to hear.
пѣнье, -я, the singing.
по́длинно, in reality.
умѣнье, -я, the ability.
явля́ть, to exhibit.
иску́сство, -а, the art, skill.
стать, to begin.
защелка́ть, to warble.
засвиста́ть, to sing.
ладъ, -а, the way, the manner.
тяну́ть, to hold on.
перелива́ться, to overflow.
то . . то, now . . . now.
нѣжный, tender.
ослабѣва́ть, to grow faint.
то́мный, languishing.
вдалекѣ, far.
свирѣль, -и, the shalm.
отдава́ться, to resound.
ме́лкій, fine.
дробь, -и, the small shot.
вдругъ, all at once.
ро́ща, -и, the grove.
разсыпа́ться, to pour oneself out in trills.
внима́ть, to listen.
люби́мецъ, -мца, the darling.
пѣве́цъ, -вца́, the singer, the musician.
зати́хнуть, to grow still.
вѣтеро́къ, -рка́, the breeze.
замо́лкнуть, to become silent.
хоръ, -а, the choir.

Осёлъ уви́дѣлъ Соловья́,
И говори́тъ ему́: «Послу́шай-ка, дружи́ще!
Ты, ска́зываютъ, пѣть вели́кій мастери́ще:
Хотѣлъ бы о́чень я
Самъ посуди́ть, твоё услы́шавъ пѣніе,
Велико́ ль по́длинно твоё умѣнье?
Тутъ Солове́й явля́ть своё иску́сство сталъ:
Защелка́лъ, засвиста́лъ
На ты́сячу ладо́въ, тяну́лъ, перелива́лся;
То нѣжно онъ ослабѣва́лъ,
И то́мной вдалекѣ свирѣлью отдава́лся,
То ме́лкой дро́бью вдругъ по ро́щѣ разсыпа́лся.

Что ска́зываютъ о Си́львіо?

Ска́зываютъ, что Си́львіо во вре́мя возмуще́нія Алекса́ндра Ипсила́нти предводи́тельствовалъ отря́домъ Этери́стовъ.

Гдѣ онъ былъ уби́тъ?

Говоря́тъ, что онъ былъ уби́тъ въ сраже́ніи подъ Скуля́нами.

B. Poetry.

32. The ass and the nightingale.

Words. (Continuation.)

пти́чка, -и, the little bird, the birdie.
прилéчь, to lay down.
стáдо, -а, the flock.
чуть-чу́ть, hardly.
дышáть, to breath.
пасту́хъ, -á, the shepherd.
любовáться, to enjoy.
иногдá, now and then.
пасту́шка, -и, the shepherdess.
улыбáться, to smile.
скончáть, to end.
устáвиться, to lean.
земля́, -и́, the ground.
лобъ, лба, the forehead.
изря́дно, pretty well, tolerably.
нелóжно, without falsehood, open, true (-ly).
ску́ка, -и, the impatience, the aversion.
жаль, the regret, pity.
знакóмый, known, acquainted.
пѣту́хъ, -á, the cock.
бóлѣ = бóлѣе, more.
навостри́ться, to attain perfection.
немнóжко, a little.
поучи́ться, to learn.
судъ, -á, the judgment.
бѣдный, the poor.
вспорхну́ть, to flutter up.
полетѣть, to fly.
пóле, -я, the field.
избáвить, to preserve.
э́такій, such.
судья́, -и́, the judge.

An ass saw a nightingale
And says to her: 'Hark thee, dear friend,
They say, thou art a great master of singing.
I should like very much
To judge by myself, after having heard thy song,
If thy ability is indeed so great.'
There the nightingale began to exhibit its skill,
It began to warble, to sing;
In a thousand ways it held on, it overflowed;
Now it grew faint and tender
And resounded far away, as a languishing shalm,
Now, like small shot, all at once over the grove it poured itselfs out in trills.
Every one was listening then

Внима́ло всё тогда́
Люби́мцу и пѣвцу́ Авро́ры;
Зати́хли вѣтерки́, замо́лкли пти́чекъ хо́ры,
И прилегли́ стада́,
Чуть-чу́ть дыша́, пасту́хъ имъ любова́лся,
И то́лько иногда́,
Внима́я Соловью́, пасту́шкѣ улыба́лся.
Сконча́лъ пѣве́цъ. Осёлъ, уста́вясь въ зе́млю лбомъ,
«Изря́дно», говори́тъ: «сказа́ть нело́жно,
Тебя́ безъ ску́ки слу́шать мо́жно;
А жаль, что незнако́мъ
Ты съ на́шимъ пѣтухо́мъ:
Ещё бъ ты бо́лѣ навостри́лся,
Когда́ бы у него́ немно́жко поучи́лся.»
Услы́ша судъ тако́й, мой бѣ́дный Солове́й
Вспорхну́лъ и — полетѣ́лъ за триде́вять поле́й.
Изба́ви, Богъ, и насъ отъ э́такихъ суде́й. *Крыловъ.*

---

33. Орёлъ и Пчела́.

Words.

Орёлъ, -рла́, the eagle.
пчела́, -ы́, the bee.
хлопота́ть, to be busy.
вкругъ = вокру́гъ, about.
цвѣто́къ, -тка́, the flower.
презрѣ́нье, -я, the disdain.
бѣдня́жка, -и, the poor one.
жа́лкій, pitiable.
рабо́та, -ы, the labour.
умѣ́нье, -я, the ability.
у́лей, -лья, the bee-hive.
лѣто, -а, the summer.
лѣпи́ть, to paste together.
сотъ, -а, the honey-comb.
по́слѣ, afterwards.
разобра́ть, to discern.
отличи́ть, to sort.
пра́во, really, in truth.
пойма́ть, to understand.
охо́та, -ы, the fancy.
труди́ться, to exert oneself.
вѣкъ, -а, the life.
имѣть въ виду́, to have in view.
безвѣ́стный, unknown.
умере́ть, to die.
рядъ, -а, the turn.
на ряду́ съ, in turn.
ра́зница, -ы, the difference.
межъ = ме́жду, between.
расши́риться, to spread.
шумя́щій, to rush.
крыло, -а, the wing.
носи́ться, to hover.
о́блако, -а, the cloud.

Уви́дя, что Пчела́ хлопо́четъ вкругъ цвѣтка́,
Сказа́лъ одна́жды ей Орёлъ съ презрѣ́ньемъ:
«Какъ ты, бѣдня́жка, мнѣ жалка́
Со всей твое́й рабо́той и умѣ́ньемъ!

To the darling and the musician of Aurora.
Still grew the winds, silent became the choirs of the birds,
And the flocks lay down.
Hardly breathing, the shepherd enjoyed it
And only now and then,
Listening to the nightingale, he looked smiling at the shepherdess.
The singer ended. The ass leaning its forehead on the ground,
'Tolerably', it says, 'to tell the truth;
Without impatience one may listen.
But it is a pity, that thou dost not know
Our cock.
Thou wouldst attain to still greater perfection,
When thou wouldst learn a little from him.
Hearing such a sentence, my poor nightingale
Fluttered up and flew over thrice nine fields.
Preserve us, O God, too from such judges. Kryloff.

33. The eagle and the bee.

Words. (Continuation.)

всю́ду, everywhere.
разсѣва́ть, to spread.
страхъ, -а, the terror.
смѣть, to dare.
перна́тый, winged.
перна́тыя, the birds.
подня́ться, to rise.
дрема́ть, to slumber.
пасту́хъ, -а́, the shepherd.
ту́чный, well fed.
ста́до, -а, the flock.
лань, -и, the buck.
бы́стрый, quick.
по́ле, -я, the field.
завидѣть, to see, to perceive, to behold.
показа́ться, to show oneself.
отвѣтствовать, to answer.
хвала́, -ы́, the glory.
честь, -и, the honour.
Зевéсъ, Zeus, Jupiter.
продли́ть, to continue.
щедрота́, -ы́, the liberality.
роди́ться, to be borne.
трудъ, -а́, the labour.
несть = нести́, to carry on.
иска́ть, to seek.
отлича́ть, to render conspicuous.
утѣша́ться, to console oneself.
смотрѣть, to look at.
хоть = хотя́, at least.
ка́пля, -и, the drop.
мёдъ, -а, the honey.

Seeing that a bee was busying about a flower
The eagle said to her with disdain:
'As thou, poor one, art pitiable to me,
With all thy labour and thy ability

Васъ въ у́льѣ ты́сячи всё лѣто лѣпятъ сотъ:
Да кто же по́слѣ разберётъ
И отличи́тъ твои́ рабо́ты?
Я, пра́во, не пойму́ охо́ты
Труди́ться цѣлый вѣкъ, и что же имѣть въ виду́? . . .
Безвѣстной умере́ть со всѣми на ряду́!
Кака́я ра́зница межъ на́ми!
Когда́, расширяся шумя́щими крыла́ми,
Ношу́ся я подъ облака́ми,
То всю́ду разсѣва́ю страхъ:
Не смѣютъ отъ земли́ перна́тыя подня́ться,
Не дре́млютъ пастухи́ при ту́чныхъ ихъ стада́хъ,
Ни ла́ни бы́стрыя не смѣютъ на поля́хъ,
Меня́ зави́дя, показа́ться!»
Пчела́ отвѣтствуетъ: «Тебѣ хвала́ и честь,
Да продли́тъ надъ тобо́й Зеве́съ свои́ щедро́ты.
А я, родя́сь труды́ для о́бщей по́льзы несть,
Не отлича́ть ищу́ свои́ рабо́ты,
Но утѣша́юсь тѣмъ, на на́ши смотря́ со́ты,
Что въ нихъ и моего́ хоть ка́пля мёду есть.»

Крыловъ.

---

34. Лѣсно́й царь.

Words.

Лѣсно́й, of the wood.
царь, -я́, the king.
скака́ть, to gallop.
мча́ться, to hurry along.
хла́дный = холо́дный, cold.
мгла, -ы, the mist.
ѣздо́къ, -а́, the rider.
запозда́лый, belated.
сынъ, -а, the son.
молодо́й, young.
оте́цъ, отца́, the father.
вздро́гнуть, to tremble.
малю́тка, -и, the little boy.
прини́кнуть, to cling.
обня́ть, to clasp.
держа́ть, to hold.
грѣть, to fondle.
стари́къ, -а́, the old man.
дитя́, -я́ти, the child.
ро́бкій, timid.
прильну́ть, to nestle.
роди́мый, the father.
глазъ, -а, the eye.
сверкну́ть, to flash.
тёмный, dark.
коро́на, -ы, the crown.
густо́й, thick.
борода́, -ы́, the beard.
бѣлѣть, to be white, to shine.
тума́нъ, -а, the fog.
вода́, -ы́, the water.
огляну́ться, to look round.
младе́нецъ, -нца, the boy.
весёлый, lovely.
сторона́, -ы́, the land.
цвѣть, -а, the flower.

Thousands of you in the hive all the summer long are pasting together the combs,
And who will afterwards discern
And sort thy labours?
I really do not understand the fancy,
To exert thyself a life long and to have in view what?
Unknown to die with them all in thy turn!
What a difference between us.
When I, spreading my rushing wings,
Am hovering under the clouds,
Then every where I spread terror.
The birds dare not raise themselves from the ground,
The shepherds do not slumber by their well fed flocks,
Nor dare the quick bucks show themselves on the fields,
When they behold me.'
The bee answers: 'Glory and honour to thee.
May Zeus on thee continue his liberality.
But I, being born to carry on the labours
For the general benefit,
I do not seek to render conspicious my works.
But I console myself (with it) when looking on our combs,
That in them also of my honey there is at least a drop.'

Kryloff.

34. The wood-king.

Words. (Continuation.)

бирюзóвый, azure.
жемчýжный, of pearls, pearly.
струя́, -и́, the stream.
зóлото, -а, the gold.
слить, to mould, to build.
чертóгъ, -а, the room.
чертóги, -овъ, the palace.
перлъ, -а, the pearl.
рáдость, -и, the joy.
сули́ть, to promise.
ослы́шаться, to mishear.
вѣтеръ, -тра, the wind.
проснýться, to awake.
колыхнýть, to move.
листъ, -а, the leaf.
дубрáва, -ы, the forest.
узнáть, to know.
дочь, -ери, the daughter.
мѣсяцъ, -а, the moon.
игрáть, to play.
летáть, летѣть, to fly, to hover about.
усыпля́ть, to lull asleep.
созвáть, to call together.
ви́дѣть, to see.
кивáть, to wink.
вѣтвь, -и, the branch.
спокóйный, quiet.
ночнóй, nightly.
глубинá, -ы́, the depth.
ветлá, -ы́, the willow.
сѣдóй, grey.
стоя́ть, to stand.

плѣни́ться, to be enchanted.
красота́, -ы́, the beauty.
нево́лей, unwilling.
во́лей, willing.
догна́ть, to catch, to overtake.
ду́шно мнѣ, I am oppressed.
тя́жкій, difficult, hard.
дыша́ть, to breathe.
оробѣ́лый, anxious.
крича́ть, to scream.

Кто ска́четъ, кто мчи́тся подъ хла́дною мглой?
Ѣздо́къ запозда́лый, съ нимъ сынъ молодо́й.
Къ отцу́, весь издро́гнувъ, малю́тка прини́къ:
Обня́въ, его́ де́ржитъ и грѣетъ стари́къ.

— «Дитя́, что ко мнѣ такъ ро́бко прильну́лъ?»
«Роди́мый, лѣсно́й царь въ глаза́ мнѣ сверкну́лъ:
Онъ въ тёмной коро́нѣ, съ густо́й бородо́й!»
— «О нѣтъ, то бѣлѣетъ тума́нъ надъ водо́й!» —

«Дитя́, огляни́ся, младе́нецъ, ко мнѣ,
Весёлаго мно́го въ моей сторонѣ:
Цвѣты́ бирюзо́вы, жемчу́жны струи́,
Изъ зо́лота сли́ты черто́ги мои́.»

— «Роди́мый, лѣсно́й царь со мной говори́тъ:
Онъ зо́лото, пе́рлы и ра́дость сули́тъ.»
— «О нѣтъ, мой младе́нецъ, ослы́шался ты:
То вѣтеръ, просну́вшись, колыхну́лъ листы́.» —

«Ко мнѣ, мой младе́нецъ; въ дубра́вѣ моей
Узна́ешь прекра́сныхъ мои́хъ дочере́й:
При мѣсяцѣ бу́дутъ игра́ть и лета́ть,
Игра́я, лета́я, тебя́ усыпля́ть.»

— «Роди́мый, лѣсно́й царь созва́лъ дочере́й:
Мнѣ, ви́жу, кива́ютъ изъ тёмныхъ вѣтве́й.»
— «О нѣтъ, всё споко́йно въ ночно́й глубинѣ:
То вётлы сѣды́я стоя́тъ въ сторонѣ.» —

«Дитя́, я плѣни́лся твое́й красото́й:
Нево́лей и́ли во́лей, а бу́дешь ты мой.» —
«Роди́мый, лѣсно́й царь насъ хо́четъ догна́ть.
Ужъ вотъ онъ: мнѣ ду́шно, мнѣ тя́жко дыша́ть.»

Ѣздо́къ оробѣ́лый не ска́четъ, лети́тъ;
Младе́нецъ тоску́етъ, младе́нецъ кричи́тъ;
Ѣздо́къ погоня́етъ, ѣздо́къ доскака́лъ . . .
Въ рука́хъ его́ мёртвый младе́нецъ лежа́лъ. *Жуковскій.*

тосковáть, to be restless, to be anxious.
погонять, to hurry along.
доскакáть, to arrive gallopping.
рукá, -ú, the arm.
мёртвый, dead.
лежáть, to lie.

Who is gallopping, who is hurrying along in the cold mist?
A belated rider and with him his young son.
To the father all trembling clings the little one;
Clasping him, the old man holds and fondles him.
— 'Child, why doest thou nestle to me so timidly?'
'Dear father, the wood-king has flashed into my eyes:
He is in a dark crown with a thick beard!'
— 'Oh no, that is the fog shining on the water.'
'Child, look round; boy, come to me!
Many lovely things are in my land:
Azure flowers, pearly streams,
From gold is moulded my palace.'
— 'Dear father, the wood-king speaks to me,
He promises gold, pearls and joy.'
— 'Oh no, my boy, thou hast misheard:
That is the wind, who awaking, moved the leaves!'
'Come to me, my child; in my forest
Thou shalt know my fair daughters:
In the moonlight they will play, and hover about,
Playing and hovering they will lull thee into sleep.'
— 'Dear father, the wood-king has called together his daughters.
They are winking at me, I see it, from the dark branches.'
— 'Oh no, all is quiet in the (nightly) depth of night:
It is the grey willows standing along side.'
'Child, I am enchanted by thy beauty:
Unwilling or willing, but mine thou shalt be.'
'Dear father, the wood-king will catch us;
There he is already: I feel oppressed, I can hardly breathe.'
The anxious rider does not gallop, he is flying along;
The boy is moaning; the boy screams;
The rider hurries along, the rider gallopping arrived —
In his arms the boy lay dead. Shukovsky.

35. Кавка́зъ.

Words.

Кавка́зъ, -а, the Caucasus.
вышина́, -ы́, the height.
стоя́ть, to stand.
снѣгъ, -а, the snow.
край, -я, the verge.
стремни́на, -ы, the precipice.
орёлъ, -рла́, the eagle.
отдалённый, distant.
подня́ться, to soar.
верши́на, -ы, the peak.
пари́ть, to poise.
неподви́жный, immoveable.
наравнѣ, on a level.
отсе́лѣ, hence, from there.
пото́къ, -а, the torrent.
рожде́нье, -я, the birth.
гро́зный, terrible.
обва́лъ, -а, the avalanche.
движе́нье, the movement, the moving.
ту́ча, -и, the cloud.
смире́нно, peacibly.
низверга́ться, to rush down.
шумѣть, to thunder.
водопа́дъ, -а, the waterfall, the cataract.
утёсъ, -а, the rock.
наго́й, naked, bare.
грома́да, -ы, the mass.
ни́же, further below.
мохъ, -а, the moss.
то́щій, spare.
куста́рникъ, -а, the brushwood.
сухо́й, dry.
ро́ща, -и, the grove.
зелёный, green.
сѣни, -е́й, the pastures.
пти́ца, -ы, the bird.
щебета́ть, to warble.
скака́ть, to caper about.
оле́нь, -я, the deer.

Кавка́зъ по́до мно́ю. Оди́нъ въ вышинѣ
Стою́ надъ снѣга́ми у кра́я стремни́ны:
Орёлъ, съ отдалённой подня́вшись верши́ны,
Пари́тъ неподви́жно со мной наравнѣ.
Отсе́лѣ я ви́жу пото́ковъ рожде́нье
И пе́рвое гро́зныхъ обва́ловъ движе́нье.

Здѣсь ту́чи смире́нно иду́тъ по́до мной;
Сквозь нихъ низверга́ясь шумя́тъ водопа́ды;
Подъ ни́ми утёсовъ наги́я грома́ды;
Тамъ ни́же мохъ то́щій, куста́рникъ сухо́й;
А тамъ уже́ ро́щи, зелёныя сѣни,
Гдѣ пти́цы щебе́чутъ, гдѣ ска́чутъ оле́ни.

А тамъ ужъ и лю́ди гнѣздя́тся въ гора́хъ,
И полза́ютъ о́вцы по зла́чнымъ стремни́намъ
И па́стырь нисхо́дитъ къ весёлымъ доли́намъ,
Гдѣ мчи́тся Ара́гва въ тѣни́стыхъ брега́хъ,
И ни́щій наѣздникъ таи́тся въ уще́льи,
Гдѣ Те́рекъ игра́етъ въ свирѣпомъ весе́льи.

Игра́етъ и во́етъ какъ звѣрь молодо́й,
Завидѣвшій пи́щу изъ клѣтки желѣзной;

35. The Caucasus.

Words. (Continuation.)

люди, -ей, the people.
гнѣздиться, to nestle, to settle down.
гора, -ы, the mountain.
ползать, to creep, to rove about.
овца, -ы, the sheep.
злачный, grassy.
стремнина, the slope.
пастырь, -я, the shepherd.
нисходить, to descend.
весёлый, lovely.
долина, -ы, the valley.
мчаться, to glide along.
тѣнистый, shady.
брегъ (берегъ), -а, the bank.
нищій, poor.
наѣздникъ, -а, the fugitive, the tramp.
таиться, to hide oneself.
ущелье, -я, the clough.
играть, to play.
свирѣпый, wild.
веселье, -я, the delight.
выть, to roar.
звѣрь, -я, the wild animal.
молодой, young.
завидѣть, to descry.
пища, -и, the food.
клѣтка, -и, the cage.
желѣзный, iron-.
бить (ся), to rush against.
вражда, -ы, the fury.
безполезный, vain, useless.
лизать, to lick.
голодный, hungry.
волна, -ы, the wave.
вотще, in vain.
отрада, -ы, the relief.
тѣснить, to straighten.
нѣмой, mute.

The Caucasus is below me. Alone on the height
I am standing above the snows on the verge of the precipice.
The eagle, soaring from the distant peak,
Poises, immoveable, on a level with me.
From here I see the birth-place of the torrents,
And the first movement of the terrible avalanche.

Here the clouds are peacibly floating below me,
Rushing down across them, are thundering the cataracts;
Beneath them, the bare masses of rocks;
There, further below, spare moss, dry brushwood;
But there already groves, green pastures,
Where the birds are warbling, where the deer are capering about.

And there also men have settled down in the mountains,
And sheep are roving about on the grassy slopes,
And the shepherd descends to the lovely valleys,
Where the Aragwa glides along between shady banks,
And the poor tramp hides in the clough;
Where the Terek is playing in wild delight.

He plays and roars as a young wild animal,
Which has descried its food from the iron cage;

И бьётся о бéрегъ въ враждѣ безполéзной
И ли́жетъ утёсы голóдной волнóй . . . .
Вотщé! нѣтъ ни пи́щи емý, ни отрáды:
Тѣсня́тъ егó грóзно нѣмы́я громáды.

Пушкинъ.

---

36. Чёрная шаль.

Words.

Чёрный, black.
шаль, -и, the shawl.
глядѣть, to look.
безýмный, frantic.
хлáдный (холóдный), cold.
душá, -и́, the soul.
терзáть, to rend.
печáль, -и, the grief.
легковѣрный, credulous.
младóй = молодóй, young.
Гречáнка, -и, the Greek, Grecian girl.
стрáстно, passionately.
люби́ть, to love.
прелéстный, charming.
дѣва, -ы, the girl.
ласкáть, to caress.
скóро, soon.
дожи́ть до, to live to see.
день, дня, the day.
созвáть, to call together.
весёлый, merry.
гость, -я, the guest.
постучáться, to knock.
презрѣнный, despised.
Еврéй, the Jew.
пировáть, to feast.
шепнýть, to whisper.
другъ, -а, *plur.* друзья́, the friend.
жъ (же), already.
измѣни́ть, to become false.
злáто (зóлото), -а, the gold.
проклясть, to curse.
вѣрный, faithful.
позвáть, to call.
рабъ, -а, the servant.
вы́йти, to go off.
мчáться, to hurry along.
бы́стрый, fast.
конь, -я́, the horse, the steed.
крóткій, soft.
жáлость, -и, the pity.
молчáть, to be silent.
едвá, scarcely.
завидѣть, to descry.
порóгъ, -а, the soil.
глазъ, -а, the eye.
потемнѣть, to grow dim.

Гляжý какъ безýмный на чёрную шаль,
И хлáдную дýшу терзáетъ печáль.

Когдá легковѣренъ и мóлодъ я былъ,
Младýю Гречáнку я стрáстно люби́лъ.

Прелéстная дѣва ласкáла меня́;
Но скóро я дóжилъ до чёрнаго дня.

Однáжды я созвáлъ весёлыхъ гостéй:
Ко мнѣ постучáлся презрѣнный Еврéй.

Съ тобóю пирýютъ (шепнýлъ онъ) друзья́;
Тебѣ жъ измѣни́ла Гречáнка твоя́.

Я далъ емý злáта и прóклялъ егó,
И вѣрнаго позвáлъ рабá моегó.

And he rushes against his banks in vain fury,
And he licks the rocks with hungry wave . . . .
In vain! No, neither food for him, nor relief.
The mute masses roughly straighten him. Pushkin.

---

36. The black shawl.

Words. (Continuation.)

изнемо́чь, to feel giddy.
поко́й, -я, the room.
отдалённый, remote, further.
входи́ть, to enter.
невѣрный, faithless.
лобза́ть, to kiss.
Армяни́нъ, the Armenian.
взви́дѣть, to see.
свѣтъ, -а, the light.
була́тъ, -а, the steel.
загремѣть, to clash.
прерва́ть, to interrupt.
поцѣлу́й, -я, the kiss.
злодѣ́й, -я, the villain.
успѣть, to have time.
безгла́вный, headless.
тѣло, -а, the body.
топта́ть, to trample.
блѣднѣть, to pale.
взира́ть, to look at.
по́мнить, to remember.
моле́нье, -а, the prayer.
течь, to run, to flow.
кровь, -и, the blood.
поги́бнуть, to be lost, to perish.
любо́вь, -бви́, the love.
глава́, (голова́) -ы, the head.
мёртвый, dead.
снять, to take from.
отере́ть, to wipe off.
безмо́лвно, silently.
крова́вый, bloody.
сталь, -и, the steel.
наста́ть, to be come.
вече́рній, evening-.
мгла, -ы, the fog.
Дуна́й, the Danube; adj. Дуна́йскій, of the Danube.
волна́, -ы́, the wave.
бро́сить, to throw.
пора́, -ы́, the time.
цалова́ть, to kiss.
о́чи, -е́й, the eyes.
знать, to know.
ночь -и, the night.

I am looking as frantic upon the black shawl,
And grief rends my (the) cold soul.

When I was credulous and young
I loved passionately a young Grecian girl.

The charming girl caressed me;
But soon I lived to see the black day.

Once I had called together merry guests:
A despised Jew knocked at my door.

With thee thy friends, whispered he, are feasting;
But already thy Grecian girl has become false to thee.

I gave him gold, and I cursed him,
And I called for my faithful servant.

Мы вы́шли: я мча́лся на бы́стромъ конѣ́,
И кро́ткая жа́лость молча́ла во мнѣ́.

Едва́ я зави́дѣлъ Греча́нки поро́гъ,
Глаза́ потемнѣ́ли, я весь изнемо́гъ . . . .

Въ поко́й отдалённый вхожу́ я оди́нъ . . .
Невѣ́рную дѣ́ву лобза́лъ Армяни́нъ.

Не взви́дѣлъ я свѣ́та: була́тъ загремѣ́лъ . . . .
Прерва́ть поцѣлу́я злодѣ́й не успѣ́лъ.

Безгла́вое тѣ́ло я до́лго топта́лъ,
И мо́лча на дѣ́ву, блѣ́днѣя, взира́лъ.

Я по́мню моле́нья, теку́щую кровь . . . .
Поги́бла Греча́нка, поги́бла любо́вь.

Съ главы́ ея́ мёртвой снявъ чёрную шаль,
Отёръ я безмо́лвно крова́вую сталь.

Мой рабъ, какъ наста́ла вече́рняя мгла,
Въ Дуна́йскія во́лны ихъ бро́силъ тѣла́.

Съ тѣхъ поръ не цалу́ю преле́стныхъ оче́й,
Съ тѣхъ поръ я не зна́ю весёлыхъ ноче́й.

Гляжу́ какъ безу́мный на чёрную шаль,
И хла́дную ду́шу терза́етъ печа́ль. *Пушкинъ.*

---

37. Черке́сская пѣ́сня.

Words.

Пѣсня, -и, the song.
рѣка́, -и́, the stream.
бѣжа́ть, to run.
гремý́чій, roaring.
валъ, -а, the wave.
гора́, -ы́, the mountain.
безмо́лвіе, -я, the silence.
ночно́й, nightly.
уста́лый, tired.
задрема́ть, to slumber, to fall into slumber.
склони́ться, to lean.
копіё, -я́, the lance.
стально́й, steel-.
спать, to sleep.
тьма, -ы, the dark.
чече́нецъ, -нца, the Tchetchentz.
за, beyond.
плыть, to drive, to drift.
челно́къ, -а́, the boat.
влачи́ть, to drag.
дно, -а, the ground.
рѣчно́й, of the river.
сѣть, -и, the net.

Въ рѣкѣ́ бѣжи́тъ гремý́чій валъ;
Въ гора́хъ безмо́лвіе ночно́е;
Каза́къ уста́лый задрема́лъ,

We went away, I hurried along on my fast steed,
And the soft pity was silenced within me.

Scarcely I descried the soil of the Greek,
When my eyes grew dim, and I felt all giddy . . .

Into the further room I enter alone . . .
An Armenian is kissing the faithless girl.

I did not see the light; the steel flashed,
The villain could not even interrupt his kiss.

The headless body I trampled a long time under my feet,
And I looked at the girl in silence, and paling.

I remember the prayers, the running blood —
The Grecian girl was gone, love was gone.

Having taken from her, from the dead girl's head, the black shawl,
I wiped with it silently the bloody steel.

My servant, when the evening fog had come,
Threw their bodies into the waves of the Danube.

Since that time I kiss no charming eyes,
Since that time I know no joyful nights.

I am looking, as frantic upon the black shawl,
And grief rends my (the) cold soul. Pushkin.

37. Tsherkessian song.

Words. (Continuation.)

утону́ть, to be drowned.
ма́ленькій, little.
дитя́, -я́ти, *plur.* дѣти, the child.
купа́ться, to bathe.
жа́ркій, hot.
пора́, -ы́, the season.
бе́регъ, -а, the bank.
завѣ́тный, hallowed.
вода́, -ы́, the water.
цвѣсти́, to blossom, to flourish.
бога́тый, rich.
стани́ца, the village.
весёлый, gay.
пляса́ть, to dance.
хорово́дъ, -а, the band.
бѣжа́ть, to run away.
ру́сскій, Russian.
пѣви́ца, -ы, the singing girl.
спѣши́ть, to hurry away.
кра́сный, beautiful, fair.
домъ, -а, the house.
домо́й, homewards, home.

In the river runs the roaring wave;
In the mountains is nightly silence;
The tired Cossack has fallen into slumber;

Склоня́сь на копіё стально́е.
Не спи, каза́къ: во тмѣ́ ночно́й
Чече́нецъ хо́дитъ за рѣко́й.

Каза́къ плывётъ на челнокѣ́,
Влача́ по дну рѣчно́му сѣ́ти.
Каза́къ уто́нешь ты въ рѣкѣ́,
Какъ то́нутъ ма́ленькія дѣ́ти,
Купа́ясь жа́ркою поро́й:
Чече́нецъ хо́дитъ за рѣко́й.

На берегу́ завѣ́тныхъ водъ
Цвѣту́тъ бога́тыя стани́цы;
Весёлый пля́шетъ хорово́дъ.
Бѣги́те, ру́сскія пѣви́цы;
Спѣши́те, кра́сныя, домо́й:
Чече́нецъ хо́дитъ за рѣко́й.

Пушкинъ.

---

38. Каза́чья колыбе́льная пѣ́сня.

Words.

Каза́чій, of the Cossack.
колыбе́льный, of the cradle.
пѣсня, -и, the song.
колыбе́льная пѣсня, the lullaby.
спать, to sleep.
младе́нецъ, -нца, the little one.
ба́юшки-баю́, bye-bye.
ти́хо, silently, quietly.
смотрѣть, to look down.
мѣсяцъ, -а, the moon.
я́сный, clear, bright.
колыбе́ль, -и, the cradle.
ска́зывать, to tell.
ска́зка, -и, the tale.
пѣсенька, -и, the little song.
спѣть, to sing.
дрема́ть, to slumber.
закры́ть, to close, to shut.
глазо́къ, -зка́, the little eye.
ка́мень, -мня, the stone.
струи́ться, to float.
плеска́ть, to splash.
му́тный, troubled.
злой, wicked.
чече́нъ, -а, the Tshetchentz.
ползти́, to creep.
бе́регъ, -а, the bank.
точи́ть, to sharpen.
кинжа́лъ, -а, the dagger.
во́инъ, -а, the warrior.
закалённый, hardened.
бой, -я, the fight.
малю́тка, -и, the little child.
споко́йный, tranquil.
узна́ть, to know.
бра́нный, of a warrior.
житьё, -я́, the life.
смѣ́лый, boldly.
вдѣть, to put.
нога́, -и́, the foot.

Спи, младе́нецъ мой прекра́сный,
Ба́юшки-баю́.
Ти́хо смо́тритъ мѣ́сяцъ я́сный
Въ колыбе́ль твою́.

Leaning on his steel lance.
Do not sleep, Cossack, in the dark of the night.
The Tshetshentz is walking beyond the river.

The Cossack is drifting along in his boat,
Dragging along the ground of the river his nets.
Cossack, thou wilt be drowned in the stream,
As little children are drowned,
When they are bathing in the hot season:
The Tshetshentz is walking beyond the river.

On the banks of the hallowed waters
Are flourishing rich villages.
The gay band is dancing.
Run off, you Russian singing girls,
Hurry away, fair ones, homewards.
The Tshetshentz is walking beyond the river. Pushkin.

38. Cossack-Lullaby.

Words. (Continuation.)

стре́мя, -ени, the stirrup.
взять, to take.
ружьё, -я́, the rifle.
сѣде́льце, -а, the saddle.
боево́й, of war.
шёлкъ, -а, the silk.
разши́ть, to embroider.
родно́й, own born, own.
богаты́рь, -я́, the hero.
видъ, -а, the look, mien.
съ ви́ду, in appearance.
душа́, -и́, the mind.
провожа́ть, to accompany.
махну́ть, to beckon.
го́рькій, bitter.
слеза́, -ы́, the tear.
укра́дкой, stealthily.
проли́ть, to shed.
а́нгелъ, -а, the angel.
сла́дкій, sweet.
тоска́, -и́, the longing.
томи́ть, to torment.
безутѣшно, in despair.
ждать, to wait.
цѣлый, whole.
моли́ться, to pray.
гада́ть, to suspect, to apprehend.
скуча́ть, to grieve, to long.
чужо́й, foreign.
край, -я, the country.
пока́, as long as.
забо́та, -ы, the care.
образо́къ, -зка́, the little image of saints.
свято́й, holy.
ста́вить, to put.
гото́виться, to prepare.
опа́сный, dangerous.
по́мнить, to think of.

Sleep, my fine little boy,
Bye-bye.
Silently is looking down the bright moon
Into thy cradle.

Ста́ну ска́зывать я ска́зки,
Пѣ́сеньку спою́;
Ты-жъ дремли́, закры́вши гла́зки,
Ба́юшки-баю́.

По ка́мнямъ струи́тся Те́рекъ,
Пле́щетъ му́тный валъ;
Злой чече́нъ ползётъ на бе́регъ,
То́читъ свой кинжа́лъ;
Но оте́цъ твой — ста́рый во́инъ,
Закалёнъ въ бою́;
Спи, малю́тка, будь споко́енъ,
Ба́юшки-баю́.

Самъ узна́ешь — бу́детъ вре́мя —
Бра́нное житьё;
Смѣ́ло вдѣ́нешь но́гу въ стре́мя.
И возьмёшь ружьё.
Я сѣде́льце боево́е
Шёлкомъ разошью́ . . . .
Спи, дитя́ моё родно́е,
Ба́юшки-баю́.

Богаты́рь ты бу́дешь съ ви́ду
И каза́къ душо́й.
Провожа́ть тебя́ я вы́йду —
Ты махнёшь руко́й . . . .
Ско́лько го́рькихъ слёзъ украдко́й
Я въ ту ночь пролью́! . . . .
Спи, мой а́нгелъ, ти́хо, сла́дко,
Ба́юшки-баю́.

Ста́ну я тоско́й томи́ться,
Безутѣ́шно ждать;
Ста́ну цѣ́лый день моли́ться,
Поноча́мъ гада́ть;
Ста́ну ду́мать, что скуча́ешь
Ты въ чужо́мъ краю́ . . . .
Спи-жъ, пока́ забо́тъ не зна́ешь,
Ба́юшки-баю́.

Дамъ тебѣ́ я на доро́гу
Образо́къ свято́й;
Ты его́, моля́ся Бо́гу,
Ставь пе́редъ собо́й;

I shall tell thee tales,
    I shall sing a little song.
But thou, sleep, shut thy little eyes.
    Bye-bye.

Over the stones floats the Terek,
    The troubled wave splashes.
The wicked Tshetshentz crawls on the shore;
    He sharpens his dagger;
But thy father is an old warrior,
    Hardened in the fight;
Sleep, little child, be quiet;
    Bye-bye.

Thou wilt, — the time is coming —
    Know the life of a warrior.
Boldly thou wilt put thy feet into the stirrup
    And take the rifle.
I shall the war-saddle
    Embroider with silk . . .
Sleep, my own child,
    Bye-bye.

A hero thou shalt be in appearance,
    And a Cossack in mind.
To accompany thee, I shall come forth —
    Thou wilt beckon with the hand . . .
How many bitter tears I shall stealthily
    Shed in that night! . .
Sleep, my angel . . sweetly, tranquilly!
    Bye-bye.

I shall be tormented by longing,
    I shall in despair wait;
I shall the whole day pray,
    In the nights I shall apprehend;
I shall think, that thou grievest
    In the foreign country . . .
Sleep, as long as thou dost not know cares!
    Bye-bye.

I shall give thee on thy way
    A holy image;
And thou, praying to God,
    Put it before thee.

Да, готóвясь въ бой опáсный
Пóмни мать свою́ . . . .
Спи, младéнецъ мой прекрáсный,
Бáюшки-баю́.

Лермонтовъ.

39. Пророкъ.

Words.

Прорóкъ, -а, the prophet.
съ тѣхъ поръ какъ, since.
вѣчный, everlasting.
судія́ (судья́), -и́, the judge.
всевѣдѣніе, -я, the omniscience.
óчи, -éй, the eyes.
лю́ди, -éй, the people, mankind.
читáть, to read.
страни́ца, -ы, the page.
злóба, -ы, the wickedness.
порóкъ, -а, the vice.
провозглашáть, to preach.
стáть, to begin to.
любóвь, -бви́, the love.
прáвда, -ы, the truth.
чи́стый, clean, pure.
учéнье, -я, the doctrine.
бли́жній, the next, the brethren.
бросáть, to throw.
бѣшено, infuriated.
кáмень, -мня, the stone.
посы́пать, to strew.
пéпелъ, -пла, the ashes.
главá (головá), -ы́, the head.
гóродъ, -а, the town.
бѣжáть (бѣгу́), to run, to fly.
ни́щій, the beggar.
пусты́ня, -и, the desert.
жить, to live.
пти́ца, -ы, the bird.
даръ, -а, the gift.
бóжій, godly, of God.
завѣтъ, -а, the testament, the command.

Съ тѣхъ поръ, какъ Вѣчный Судія́
Мнѣ далъ всевѣдѣніе прорóка,
Въ очáхъ людéй читáю я
Страни́цы злóбы и порóка.

Провозглашáть я сталъ любви́
И прáвды чи́стыя учéнья:
Въ меня́ всѣ бли́жніе мои́
Бросáли бѣшено камéнья.

Посы́палъ пéпломъ я главу́,
Изъ городóвъ бѣжáлъ я ни́щій —
И вотъ въ пусты́нѣ я живу́,
Какъ пти́цы, дáромъ бóжьей пи́щи.

Завѣтъ предвѣчнаго храня́,
Мнѣ тварь покóрна тамъ земнáя,
И звѣзды слу́шаютъ меня́,
Лучáми рáдостно игрáя.

And preparing for the dangerous fight,
Think of thy mother.
Sleep, my fine little boy!
Bye-bye.

Lermontoff.

---

39. The Prophet.

Words. (Continuation.)

пи́ща, -и, the food.
предвѣ́чный, everlasting.
храни́ть, to observe.
тварь, -и, the creature.
поко́рный, subject.
земно́й, earthly.
звѣзда́, -ы́, the star.
слу́шать, to listen.
лучъ, -а́, the beam.
ра́достно, joyfully.
игра́ть, to play.
шу́мный, noisy.
градъ = го́родъ, -а, the city.
пробира́ться, to press through.
торопли́во, speedily.
ста́рецъ, -рца, the old one.
дитя́, -я́ти, the child.
улы́бка, -и, the smile.
самолюби́вый, selfcomplacent.
смотрѣ́ть, to look.
примѣ́ръ, -а, the example.
го́рдый, proud.
ужи́ться, to live peacibly with.
глупе́цъ, -пца́, the fool.
увѣ́рить, to make believe, to persuade.
гласи́ть, to speak.
уста́, устъ, the mouth.
угрю́мый, morose.
худо́й, lean.
блѣ́дный, pale.
наго́й, naked.
бѣ́дный, miserable.
презира́ть, to despise.

Since the everlasting judge
Has given me a Prophet's omniscience,
I am reading in the eyes of mankind
The pages of wickedness and vice.

I began to preach of love
And of truth the pure doctrines.
All my nearest ones (my brethren) at me
Infuriated threw stones.

I strew ashes on my head,
From the towns I fled as a beggar —
And here I am living in the desert,
Like the birds, on the food of God's gifts.

Observing the command of the Everlasting,
The earthly creature there is subject to me,
And the stars listen to me,
With the beams joyfully playing.

Когда́ же че́резъ шу́мный градъ
Я пробира́юсь торопли́во,
Тамъ ста́рцы дѣтямъ говоря́тъ
Съ улы́бкою самолюби́вой:

«Смотри́те: вотъ примѣръ для васъ!
Онъ гордъ былъ, не ужи́лся съ на́ми:
Глупе́цъ хотѣлъ увѣрить насъ,
Что Богъ гласи́тъ его́ уста́ми!

Смотри́те-жъ, дѣти, на него́,
Какъ онъ угрю́мъ, и худъ, и блѣденъ;
Смотри́те, какъ онъ нагъ и бѣденъ,
Какъ презира́ютъ всѣ его́!» *Лермонтовъ.*

---

40. Изъ Гёте.

Words.

Го́рный, of the mountains.
верши́на, -ы, the summit.
спать, to sleep.
тьма, -ы, the dark.
ночно́й, nightly.
ти́хій, silent, still.
доли́на, -ы, the valley.
по́лный, full.

Го́рныя верши́ны
Спятъ во тьмѣ ночно́й;
Ти́хія доли́ны
По́лны свѣжей мглой;
Не пыли́тъ доро́га,
Не дрожа́тъ листы́ . . .
Подожди́ немно́го,
Отдохнёшь и ты. *Лермонтовъ.*

---

41. Послѣдные цвѣты́.

Words.

Послѣдній, the last.
цвѣтъ, -а, the flower.
ми́лый, dear, lovely.
роско́шный, splendid.
пе́рвенецъ, -нца, the prime.
по́ле, -я, the field.
уны́лый, melancholy, sad.
мечта́нье, -я, the revery.

Цвѣты́ послѣдніе милѣй
Роско́шныхъ пе́рвенцевъ полѣй
Они́ уны́лыя мечта́нія
Живѣе пробужда́ютъ въ насъ:
Такъ иногда́ разлу́ки часъ
Живѣе самаго́ свида́нья. *Пушкинъ.*

But when through the noisy city
I am pressing speedily,
Then the old ones say to the children,
With selfcomplacent mien:

'Look, this one here is an example for you!
He was proud, he did not live peacibly with us.
The fool would persuade us,
That God was speaking with his mouth.

Look, children, at him
How morose he is, how lean and pale;
Look, how naked he is and poor,
How all despise him.' Lermontoff.

40. From Goethe.

Words. (Continuation.)

свѣжій, fresh.
мгла, -ы, the mist.
пылить, to raise dust.
дорóга, -и, the way, the street.
дрожáть, to tremble.
листъ, -а, the leaf.
погодить, to wait.
отдохнýть, to rest, to repose.

The mountain summits
Are sleeping in the nightly dark;
The silent valleys
Are full of fresh mist;
The way does not raise dust,
The leaves do not move.
Wait a little;
Thou shalt rest too. Lermontoff.

41. The last flowers.

Words. (Continuation.)

живóй, vivid.
пробуждáть, to awake.
иногдá, sometimes.
разлýка, -и, the parting.
свидáніе, -я, the meeting again.

The last flowers are more lovely
Than the splendid primes of the fields.
They awaken melancholy reveries
More vividly within us:
So sometimes the hour of parting
Is more vivid than even the meeting again.
Pushkin.

42. Слёзы ма́тери.

Words.

Слеза́, -ы́, the tear.
ма́ть, -ери, the mother.
внима́ть, to perceive, to behold.
у́жасъ, -а, the terror.
война́ -ы́, the war.
ка́ждый, every.
но́вый, new.
же́ртва, -ы, the victim.
бой, -я, the battle.
мнѣ жаль, I mourn.
другъ, -а, the friend.
жена́, -ы́, the wife.
геро́й, -я, the hero.
увы́! alas!
утѣшиться, to console oneself.
лу́чшій, the best.
забы́ть, to forget.
гдѣ-то, somewhere.
душа́, -и́, the soul.
оди́нъ, одна́, одно́, one.
гробъ, -а, the tomb.
по́мнить, to remember.

Внима́я у́жасамъ войны́,
При ка́ждой но́вой же́ртвѣ бо́я,
Мнѣ жаль не дру́га, не жены́,
Мнѣ жаль не самого́ геро́я . . . .
Увы́! Утѣшится жена́,
И дру́га лу́чшій другъ забу́детъ;
Но гдѣ-то есть душа́ одна́ —
Она́ до гро́ба по́мнить бу́детъ!
Средь лицемѣрныхъ на́шихъ дѣлъ
И вся́кой по́шлости и про́зы
Однѣ я въ мі́рѣ подсмотрѣлъ
Святы́я, и́скреннія слёзы —
То слёзы бѣдныхъ матере́й!
Имъ не забы́ть свои́хъ дѣте́й,
Поги́бшихъ на крова́вой ни́вѣ,
Какъ не подня́ть плаку́чей и́вѣ
Свои́хъ пони́кнувшихъ вѣтве́й.

Некрасовъ.

42. The mother's tears.

Words. (Continuation.)

среди́, amidst.
лицемѣрный, eye-serving.
дѣло, -а, the action.
вся́кій, every kind.
по́шлость, -и, the absurdity.
про́за, -ы, the prose.
міръ, -а, the world.
подсмотрѣть, to observe.
свято́й, holy.
и́скренній, sincere.
бѣдный, poor.
дитя́, -я́ти, the child.
поги́бнуть, to perish.
крова́вый, bloody.
ни́ва, -ы, the field.
подня́ть, to raise.
и́ва, -ы, the willow.
плаку́чая и́ва, the weeping willow.
пони́кнуть, to bend.
вѣтвь, -и, the branch.

When I behold the terrors of war,
With every fresh victim of the battle,
I do not mourn for the friend, not for the wife,
I do not even mourn for the hero.
Alas! The wife will be consoled;
And the best friend will forget his friend;
But somewhere there is one soul —
That will remember until death!
Amidst our eye-serving actions
And every kind of absurdity and prose,
Alone in the world I observed
Holy, sincere tears: —
These are the tears of the poor mothers!
For them it is impossible to forget their children
Having perished on the bloody field,
As for the weeping willow it is impossible
To raise its bent branches. Nekrasoff.

Russian-English Vocabulary.

Table of Pronunciation.

á as in fáther.	ů as in fůll.
å „ „ såd.	y̆a „ „ y̆arn.
ė „ „ lėt.	y̆ai „ „ yearn.
i̇ „ „ fi̇t.	y̆e „ „ yellow.
ȯ „ „ hȯle.	ay̆ „ „ the French émail, caille.
ổ „ „ nổt.	
ȍ „ „ nȍr.	ey̆ „ „ the French soleil.

y represents the Russian letter **ы**, something between i̇ and ů.

j has the sound of the French j in jour.

kh, guttural, as the Scotch ch in loch, scraich, or the German ch in Loch.

~ this sign marks the „son mouillé“ of the French language as f. i. in fille, Charlemagne.

А, а.

авангáрдъ [avangard], the van.
Аврóра [avrȍra], Aurora.
Австрíецъ [avstree-etz], the Austrian.
австрíйскій [avstreeski], Austrian.
адрессовáть [adressavat̃], to address.
аллéя [allaiy̆a], the walk, alley.
амфитеáтръ[amfitėåtr], the amphitheatre.
áнгелъ [ann-gel] the angel.
армéйскій [armaiyski], of the army.
áрмія [armi̇y̆a], the army.

Б, б.

бáба [båbå], the old woman.
балъ [båll], the ball.
банкомéтъ [bankamett], the bankkeeper.
бáринъ [bårin], sir, the gentleman.
бáюшки-баю́ [båy̆ushki-bay̆ů], bye-bye (lullaby).
безвѣстный[bezvaistny], unknown.
безглáвный [bezglåvny], headless.
беззабóтный [bezzabotny], careless.
безмóлвіе [bezmolvy̆e], the silence.
безмóлвно [bezmolvno], silent, silently.
безопáсный [bezapåssny], without danger.
безпокóйный [bezpakoy̆ny], not quiet, uneasy.
безпокóйство [bezpakoy̆stvo], the uneasiness.
безполéзный [bezpalezny], useless.
безорýжный [bezaroojny], unarmed, defenceless.
безпéчный [bezpaitchny], careless.
безпрестáнно [bezprestanno], incessantly, constantly.
безсмы́сленный [bezmysslenny], thoughtless, without expression.
безýмный [bezoomny], frantic.
безутѣшно [bezootyaishno], inconsolable.
бéрегъ [bėreg], the bank, the shore.
бесѣда[besaida], the conversation.

билéтъ [bilet], the ticket, scrap of paper.
бирюзóвый [biryousovy], azure-coloured.
битва [beetva], the battle.
бить, биться [beet, beetcya], to beat.
биться объ заклáдъ [beetcya ob zaclad], to bet, to parry.
блáго [blågo], the welfare, prosperity.
благодарить [blågådåreet], to thank.
благодѣтель [blågådyaitel], the benefactor.
ближный [bleejny], the next.
близкій [bleezki], near, familiar.
ближáйшій[blijayshi],next,nearest.
блистáтельный [bliståtelny], brillant.
блѣдность [blaidnost], paleness.
блѣдный [blaidny], pale.
блѣднѣть [blaidnait], to grow pale.
блюдо [blyoudo], the dish.
богáтство [bagåtstvo], the riches, the opulence.
богáтый [bagåty], rich.
богатырь [bagatyr], the hero.
Богъ [bokh], God.
бóдрость [bôdrost], the valour, courage.
боевóй [båyĕvŏy], of battle, of war.
бóжій [bôji], divine.
бой [boy], the battle.
боковóй кармáнъ [båckåvŏy karmån], the breast-pocket.
бóльше [bôlshe], more.
большóй [bålshoy], large, beg.
бóлѣе [boleye], more.
болѣть [balait], to ache.
бородá [baradå], the beard.
босóй [bassoy], barefooted.
брáнный [branny], of a warrior, of war.
брáтецъ [bråtyetz], the little brother, my good friend.
брать [bråt], to take.
брать въ рýку [brat frookoo], to touch.
брегъ [brêg] = бéрегъ.
брóнзовый [bronzovy], bronze-.
бросáть [brassat], to throw, to cast.
бросáться [brassatcya], to throw oneself, to rush.
брóсить [brossit] = бросáть.
бýйство [booistvo], the excesses.
булáтъ [bůlat], the steel.
бумáга [bůmågå], the paper.
бурáнъ [boorån], the snow storm.
бýря [boorya], the storm.
бутылка [butylka], the bottle.
буянъ [booyån], the quarreller.
бывáло [byvålo], it might happen.
быстротá [bystråtå], the rapidity, alacrity.
быстрый [bystry], rapid, quick.
бѣдá [baidå], the misfortune, bad luck.
бѣдный [baidny], poor, miserable.
бѣдняжка[baidnyashka], poor one.
бѣжáть [baijat], to run.
бѣлый [baily], white.
бѣлѣть [bailait], to shine white.
бѣшенство [baishenstvo], the rage, fury.
бѣшеный [baishêny], enraged, exuberant.
бюстъ [byoust], the bust.

В, в.

вáжный [våjny], chief, important.
вакáнція[vakantziya],the vacancy.
валъ [val], the wave.
вбѣгáть [fbyaigat], to rush in.
ввести [fvestee], to lead, to conduct into.
вдалекѣ [fdalyaikai], far.
вдвóемъ [fdvôyem], both together.
вдавить [fdavit], to knock into.
вдругъ [fdroog], suddenly, at once.
вдѣть [fdyait], to put.
великій [veleeki], great, large.
великодýшіе [velicadooshye], the generosity.
великолѣпный [velicalyaipny], magnificent.
великость [velikost], the greatness.
величинá [vėlitcheena], the size.
вельмóжа [velmôjå], the great, the dignitary.
велѣть [velait], to order.
верстá [verstå], the verst.
верхъ [verkh], the height.

вершина́ [vershìnâ], the peak.
вершо́къ [vershock], the inch.
весёлость [vessyòllost], mirth, hilarity.
весёлый [vessyòlly], agreeable, gay, merry, jolly, delightful.
весе́лie [vessailyĕ], the pleasure.
весе́нній [vessenni], of the spring.
весна́ [vessnâ], the spring.
весьма́ [vessma], totally.
ве́черній [vaitcherni], of the evening.
ве́черъ [vaitcher], the evening.
ве́черомъ [vaitcherom], in the evening.
взадъ и впередъ [vzad ì fperyòd], to and fro.
взбѣси́ть [vzbyaisseet], to exasperate.
взви́дѣть [vzveedait], to see, to perceive.
взволнова́ть [vzvalnavat], to excite.
взира́ть [vzìrat], to look at.
влѣзть [vzlyaist], to climb.
взойти́ [vzâytee], to rise.
взять [vzyât], to take, to seize.
вида́ть [vìdat], to see.
вида́ться [vìdatcya], to meet.
ви́дный [veedny], visible, plain.
видъ [vid], the sight, the appearence; съ виду [ssvidoo], from appearance; имѣть въ виду́ [imait fvidoo], to have in view.
ви́дѣть [veedait] = вида́ть.
визгъ [vizg], the loud weeping.
визи́ръ [vìzir], the vizier.
вино́ [veeno], the wine.
вкругъ, вокру́гъ [fkroog, vakroog], around.
влачи́ть [vlatcheet], to trail along, to extend.
влiянie [vlìyânyĕ], the influence.
вмѣсто [vmaisto], instead of.
вмѣстѣ [vmaistyĕ], together, at the same time.
вмѣшиваться [vmaishivatcyă], to enter upon.
внизу́ [vneezoo], below, down.
внима́нie [vnimânyĕ], the attention.
внима́тельность [vnimatelnost], the attention.
внима́ть [vnimat], to listen, to attend to, to pay attention.
во́все [vofcê], any how.
вода́ [vâdâ], the water.
води́ться [vadeetcyă], to be, to be found.
во́дка [vodka], the brandy.
водопа́дъ [vadapad], the waterfall.
вое́нный [vayĕnny], military.
возбужда́ть [vazboojdat], to excite.
возврати́ть [vazvrateet], return.
возвраща́ть [vazvrashtshat], to turn, to address.
возвраща́ться [vazvrashtshatcyă], to return.
воздержа́ться [vazderjatcyă], to refrain from.
во́здухъ [vozdookh], the air.
воздыха́нie [vazdykhânyĕ], the sighing.
воздыха́ть [vazdykhat], to sigh.
возмуще́нie [vazmooshtshainyĕ], the insurrection.
возненави́дѣть [vaznenaveedait], to begin to hate.
возрази́ть [vazrazeet], to answer, to reply.
война́ [vaÿnâ], the war.
во́инъ [voïn], the warrior.
во́йско [voÿsko], the warrior.
войти́ [vaÿtee] = входи́ть.
вокру́гъ [vakroog], round, around.
волне́нie [valnainyĕ], the excitement.
волнова́ть [valnavat], to move.
во́лосъ [vôloss], the hair.
во́ля [vôlyă], the will.
вонъ [vonn], off, away.
воображе́нie [vââbrajainyĕ], the imagination.
вообрази́ться [vââbrazeetcyă], to figure, to fancy.
вопро́съ [vapross], the question.
воро́та [varôta], the doorway.
вороти́ться [varateetcyă], to return, to turn back.
восклица́нie [vasklitzânyĕ], the exclamation.
воскресе́нie (-нье) [vascressainyĕ], [the Sunday.

воспоминáніе [vaspamìnånye], the recollection.
воспѣть [vaspait], to celebrate by a song.
востóкъ [vastock], the east.
востóргъ [vastorg], the delight.
восхищéніе [vasghishtshainye], the rapture.
вотъ [vott], there! well.
вотщé [vatshtshê], in vain.
впечатлѣніе [fpetchatlainye], the impression, incident.
впрóчемъ [fprotchem], besides.
врагъ [vrag], the enemy.
враждá [vråjdå], the animosity, the hatred.
врéмя [vraimyå], the time; **воврéмя** [våvraimyå], during.
всадúть [fsadeet], to put, to set.
всё [fso], all, always.
всевозмóжный [fsevazmojny], every possible.
всевѣдѣніе [fsevaidainye], the omniscience.
всегдá [fsegda], always.
всепокóрнѣйшій [fsepakarneyshi], most obedient.
вскóрѣ [fskorrai], soon.
вскочúть [fskatcheet], to spring from.
вскричáть [fskritchat], to exclaim.
вспóмнить [fspomnit], to remember.
вспорхнýть [fsparkhnoot], to flutter up.
вспы́хнуть [fspykhnoot], to fly into a passion.
встáть [fstat], to rise, to arise.
встрѣча [fstraitchå], the meeting.
встрѣчáть [fstraitchat], to meet, to see.
встрѣчáться [fstraitchatcyå], to meet.
вступúть [fstůpeet], to enter.
вступúть въ закóнный бракъ [ftůpeet fzakonny brack], to enter into the state of matrimony.
всю́ду [fsyoudoo], every where.
вся́кій [fsyåki], every, all kind of.
втóрникъ [ftornick], Tuesday.
входúть [fkhadeet], to enter, to step into; **входúть въ положéніе** [fkhadeet fpalajainye], to enter into the situation.

вчерá [ftchêrå], yesterday.
вчерáшній [ftcherashni], of yesterday.
выбирáть [vybìrat], to choose, to pick out.
вы́брать [vybrat] = **вы́бирать**.
вы́горѣть [vygarait], to burn out.
вы́дти [vydtee] = **выходúть**.
вы́звать [vyzvat], to call forth, to call up.
вы́зваться [vyzvatcyå], to offer.
вы́йти [vyittee], to be off, to go, come out.
вы́йти въ отстáвку [vyittee vatstafkoo], to take one's leave.
вы́нуть [vynoot], to take from.
вы́пить [vypeet], to drink out.
выплёвывать [vyplyovyvat], to spit out.
выражáть [vyrajat], to express, to state.
высóкій [vyssocki], high, elevated.
вы́стрѣлить [vystraileet], to shoot, to shoot away.
вы́стрѣлъ [vystrail], the shot.
вы́сыпать [vyssypat], to strew, to throw.
вы́твердить наизýсть [vytverdeet na-izoost], to learn by heart.
вы́тти [vyttee], to go out, to step out; **гдѣ здѣсь вы́тти?** [gdye zdaiss vyttee], where is the toilet-room, dressing-room?
выть [vyt], to howl, to roar.
выходúть [vykhadeet], to come out.
вы́ходъ [vykhod], the forthcoming, the entrance.
вышинá [vychìnå], the hight.
вѣкъ [vaik], the eternity, the life.
вѣрить [vaireet], to believe; **мнѣ не вѣрится** [mnye nye vairitcyå], I cannot believe it.
вѣрно [vairno], certainly.
вѣрность [vairnost], steadiness.
вѣрный [vairny], true, sure.
вѣтвь [vaitf], the branch.
вѣтеръ [vaiter], the wind.
вѣтерóкъ [vaiterock], the wind, breeze.
вѣчно [vaitchno], always, constantly.

вѣчный [vaitchny], eternal, everlasting.

Г, г.

гадáть [gadat̃], to divine.
газéта [gazaita], the paper, journal.
галýнъ [galoon], the lace.
гдѣ [gdy̆e], where.
гдѣ-то [gdy̆e-tô], somewhere.
герóй [gerŏy], the hero.
главá [glava], the head.
главнокомандýющій [glavnocamandooy̆oushtshi], the commander in chief.
глáвный [glavny], chief, principal.
глазóкъ [glåzock], the little eye.
глазомѣръ [glasomair], the eyesight.
глазъ [glazz], the eye.
глазѝть [glazeet̃], the look.
глубинá [glůbĩna], the depth.
глубóкій [glůbôkĩ], deep.
глупéцъ [gloopetz], the fool.
глядѣть [gly̆adait̃], the look.
гнѣздѝться [gny̆ezdeet̃cy̆a], to nestle, to settle down.
говорѝть [gavareet̃], to speak, to say, to tell.
годъ [godd], the year.
головá [gålåva], the head.
голóдный [gålôdny], hungry.
гóлосъ [gôlôss], the voice.
гóлый [goly], bare, naked.
горá [gåra], the mountain.
гóрдый [gordy], proud.
гóре [gôrê], the sore.
горизóнтъ [garizont], the horizon.
гóрный [gôrny], of the mountain.
городóкъ [gårådock], the little town.
гóродъ [gôrôd], the town.
гóрькій [gor̃ki], bitter.
гóрькій пьяница [gor̃ki p̃y̆anitza], a ‚sad drunkard', the carouser.
горѣть [garait̃], burn.
господѝнъ [gaspådeen], the gentleman.
гость [gôst̃], the guest.
государство [gassůdarstvo], the empire.
госудáрь [gassudar̃], sir; **мѝлостивый госудáрь** [milosteevy gassudar̃], dear sir.
готóвиться [gatôvit̃cy̆a], to get ready.
готóвый [gatôvy], ready.
грáбли [gråbli], the rake.
градъ [gradd] = **гóродъ**.
графѝня [gråfeeny̆a], the countess.
грáфскій [gråfski], of the count.
грáфъ [gråf], the count.
гремýчій [grẽmootchi], thundering.
Гречáнка [grêtchanka], the Greek (female).
гробъ [grobb], small chot.
грозá [gråzå], a thunderstorm.
грóзный [grôzny], terrible.
громáда [gramåda], the large mass.
грóмкій [gromki], resounding, celebrated.
громоздѝться [gramazdeet̃cy̆a], to tower.
грýбость [groobost̃], the brutality.
грýша [groosha], the pear.
грѣть [grait̃], to chafe.
гýба [gooba], the lip.
гусáръ [gůssarr], the hussar.
густóй [gůstŏy], thick, dense.

Д, д.

давнó [davno], since, for a long time.
дáже [dåje], even.
дáльше [dalshê], farther on.
дáма [dåma], the lady.
даръ [darr], the gift.
дверь [dvair], the door.
движéніе (-нье) [dvijainy̆e], the moving, movement.
двѝнуться [dveenoot̃cy̆a], to move.
двѝнуться въ похóдъ [dveenoot̃cy̆a f pakhodd], to set out on the march.
дворóвые люди [dvarôvy̆e ly̆oodĩ], the people of the farm.
дворъ [dvorr], the yard.
двуглáвый [dvooglåvy], two-headed.
день [dy̆aiñ], the day.
дéньги [dy̆eñgĩ], the money.
деревéнскій [dy̆êrêvenski], of the country, of the village.
деревéнька [dy̆êrêvenka], the little village.
дерéвня [dy̆êraivny̆a], the village, the country.

дéрево [dyairêvo], the tree.
держáть [dyerjat], to hold, to keep.
дитя́ [dityа], the child.
дно [dno], the ground.
добрáться [dabratcya], to get to, to reach.
добрó [dabrô], the effects.
дóбрый [dôbry], good.
довóльно [davôlno], enough, sufficiently.
довóльный [davôlny], contented, satisfied.
довóльствоваться [davôlstvovatcya], to content oneself.
довѣренный подѣлáмь [davairenny padyailam], the business-agent.
догáдываться [dagâdyvatcya], to guess.
догнáть [dagnat], to reach, to catch.
дождáться [dajdatcya], to wait for.
дожи́ть [dajeet], to live long enough to see.
дойти́ [daytee], to come to.
дóлго [dôlgô], for a long time, long.
долготá [dâlgâta], the length of time.
долетáть [dâletat], to fly as far as;
я долженъ [yâ doljen], I must.
доли́на [daleena], the valley.
доложи́ть [dalajeet], to announce.
домáшній [damashni], home, family-.
домóй [damoy], home.
домъ [domm], the house.
доплáчивать [daplatchivat], to pay down.
дорóга [darôga], the way, the journey.
дорожи́ть [darajeet], to value.
дорóжный [darojny], of the journey, travelling.
доскакáть [daskakat], to arrive galloping.
достальнóе [dastalnoyê], the deficit.
достáться [dastatcya], to fall to.
дости́гнуть [dastignoot], to reach, to attain.
достóинство [dastôinstvo], the perfection, the merit.
дотя́гивать врéмя [datyâgivat vrémya], to kill the time.
дохóды [daghôdy], the revenues.
дочь [dotch], the daughter.
дрáться [dratcya], to fight.
дремáть [dremat], to slumber.
дробь [drob], the small shot.
дрожáть [drojat], to tremble.
другóй [droogoy], another, the other.
другъ [droog], the friend.
другъ дрýга [droog drooga], one another.
дружелю́бный [droojelyoubny], friendly, amiable.
дрýжество [droojestvo], the friendship.
дрýжище [droojishtshê], my dear friend.
дрýжно [droojnô], briskly.
дубрáва [dûbrâva], the forest.
дýмать [doomat], to think, to believe.
дурáкъ [doorack], the fool.
духъ [dookh], the soul, the mind.
душá [doosha], the soul.
быть въ душѣ [byt f dooshê], to be in good spirits.
дýшно мнѣ [dooshno mnye], I can hardly breathe.
дуэ́ль [dûail], the duel.
ды́бомъ [dybom], straight upwards.
дымъ [dym], the smoke.
дышáть [dyshat], to breathe.
дья́воль [dyâvoll], the devil.
дья́вольскій [dyâvolski], devilish (-ly).
дѣва [dyaiva], the maiden.
дѣвáться [dyaivatcya], to turn, to repair; не знáю кудá дѣвáться [nyeznâyou kudâ dyaivatcya], I am at a loss what to begin.
дѣвушка [dyaivûshca], the girl.
дѣйствіе [dyaiystvyê], the effect.
дѣйствовать [dyaiystvovat], to act.
дѣлать [dyailat], to do, to make.
дѣло [dyailo], the deed, the matter, the business; въ сáмомъ дѣлѣ [fsâmom dyailê], in deed.

Е, е.

едвá [y̆edvȧ], scarcely.
еди́нственный [y̆edinstvenny], single, only.
ежеднéвный [ėjėdnėvny], daily.
ещё [y̆eshtshȯ], still, yet.

Ж, ж.

жáдно [jȧdno], greedily.
жáлкій [jȧlky], pitiable.
жáлко [jȧlko], it is a pity.
жáлость [jȧlost̃], the compassion, the pity.
жаль [jȧl̃], it is a pity.
жаль мнѣ [jȧl̃ mny̆e], I regret.
жалѣть [jalait̃], to regret, to pity.
жáркій [jarki], hot.
жаръ [jarr], the heat.
ждать [jdat̃], to wait for, to await.
желáніе [jėlȧny̆e], the wish.
желáть [jėlat̃], to wish.
желѣзный [jelaizny], iron.
жемчу́жный [jemtchoojny], of pearls.
женá [jaina], the wife.
жени́ться [jeneet̃cy̆a], to get married.
жéнщина [jainshtshina], the woman.
жéртва [jertva], the victim.
жестóко [jestȯkȯ], gravely, deeply.
жестóкость [jestȯkȯst̃], the cruelty.
живóй [jeevȯy̆], living, lively.
жи́вопись [jeevopees̃s], the painting.
жи́вость [jeevost̃], the vivacity.
жидóвскій [jidofski], jewish.
жизнь [jeezñ], the life.
жи́ла [jeela], the vein.
жи́тель [jeetel̃], the inhabitant.
жить [jeet̃], to live.
житьё [jeety̆ȯ], the life.
жрéбій [jraibi], the lot.
брóсить жрéбій [brossit̃ jraibi], to cast lots.
жъ [j] = жé.

З, з.

забáвникъ [zȧbȧvnick], a witty fellow.
заблаговрéменно [zȧblȧgovraimenno], in (good) time.
заби́ться [zȧbeet̃cy̆a], to begin, to palpitate.
заблистáть [zȧbleestȧt̃], to sparkle.
забóта [zȧbȯta], the care.
забы́ть [zȧbyt̃], to forget.
заведéніе [zȧvėdainy̆ė], the culture.
завести́ [zȧvestee], to establish.
заведенó [zavaideno], an established thing, a regular custom.
зави́дѣть [zȧveedait̃], to behold.
зáвтракать [zȧftrȧcȧt̃], to breakfast.
завы́ть [zȧvyt̃], to begin to howl.
завѣтный [zȧvaitny], hallowed.
завѣтъ [zȧvaitt], the command.
завязáться [zȧvy̆ȧzȧt̃cy̆ȧ], to begin.
загáдка [zȧgȧdkȧ], the enigma, the riddle.
загну́ть [zȧgnoot̃], to bend, to turn up.
загремáть [zȧgrėmat̃], to fall into slumber.
задремѣть [zȧdremait̃], to clash.
зазвенѣть [zȧzvennait̃], to ring.
закалённый [zȧcaly̆ȯnny], hardened.
закричáть [zȧkritchat̃], to exclaim.
закрывáть [zȧkryvat̃], to cover, to hide.
закры́ть [zȧkryt̃] = закривáть.
закури́ть [zakooreet̃], to light (a pipe).
зáла [zȧlȧ], the hall.
замáранный [zamȧrȧnny], sullied.
замóлкнуть [zȧmȯlknoot̃], to be silent.
замолчáть [zȧmoltchat̃] = замóлкнуть.
заму́жество [zȧmoojestvo], the marriage.
замѣтить [zȧmaiteet̃], to perceive, to observe, to notice.
замѣчáніе [zȧmaitchȧny̆ė], the remark, the observation.
замѣчáтельный [zȧmaitchȧtel̃ny], remarkable.
занести́ [zȧnestee], to bury.
занимáть [zȧnimat̃], to lend, to borrow.
занимáться [zȧnimat̃cy̆ȧ], to occupy oneself.
зáнятый [zȧny̆ȧty], occupied, lent, borrowed.

занять [zånyåt] = занимать.
западъ [zåpadd], the west.
запахъ [zåpåkh], the odour, fragrancy.
запереть [zåpêrait], to close, to shut.
записывать [zåpeecyvat], to mark.
запоздалый [zåpåzdåly], belated.
запомнить [zåpômnit], to remember.
запыленный [zåpylyônny], covered with dust.
зарядить [zåryådeet], to charge.
засвистѣть [zåsvistait], to whistle, to sing.
заставить [zåståvit], to engage, to invite.
застѣнчивость [zåstaintchivost], the shyness.
затворничество [zåtvarneetchestvo], the solitary life.
затихнуть [zåteekhnoot], to grow still.
заупрямиться [zå-ooprуåmitcyå], to become unruly.
защелкать [zåshtshelkat], to warble.
заяцъ-бѣлякъ [zåyåtz-bailyåc], the white hare, rabbit.
звать [zvåt], to call, to name.
звонить [zvanneet], to ring.
звѣзда [zvaizdå], the star.
звѣрь [zvair], the wild beast.
здѣсь [zdyaiz], here.
Зевесъ [zêvêss], Zeus, Jupiter.
зеленный [zelyonny], green.
земля [zemlyå], the earth.
земной [zemnoy], earthly.
зеркало [zerkålo], the mirror, looking glass.
зимній [zeemni], of winter.
злато [zlåto] = золото.
злачный [zlåtchny], grassy.
зло [zlô], the evil.
злоба [zlôba], the wickedness, the rage.
злобный [zlôbny], malicious, spiteful.
злобствовать [zlôbstvôvat], to be irritated.
злодѣй [zlådaiy], the villain.
злой [zlôy], malicious. [dering.
злорѣчіе [zlåraitshyê], the slan-
злость [zlôst], the indignation.
знакомство [znåkômstvô], acquaintance.
знакомый [znakômy], known, well known, acquainted.
знатный [znåtny], distinguished.
знатокъ [znåtock], the connoisseur.
знать [znåt], to know; незнаю куда дѣваться [nyĕznåyŏu kůdå dyaivatcyå], I am at a loss what to begin.
знать [znåt], so, then.
значить [znåtcheet], then, so.
золото [zôlôtô], the gold.
золотой [zålåtoy], of gold.
зрячій [zryåtchi], the seeing one.

И, и.

ибо [eebo], for.
ива [eeva], the willow.
игра [igra], the game.
играть [igrat], to play.
идти [idtee], to go, to come.
идти кругомъ [idtee kroogomm], to grow dizzy.
избавить [izbåvit], to preserve.
избѣгать [izbyaigat], to avoid.
извиненіе [izvinainye], the excuse.
извинить [izvineet], to excuse.
извинять [izvinyåt] = извинить.
изволить [izvollit], to please; изволите [izvollite], have the goodness, please.
извѣстіе [izvaistyê], the news, the information.
извѣстный [izvaistny], well known.
изготовить [izgåtôvit], to prepare.
издали [izdåli], at a distance.
издрогнуть [izdrôgnoot], to tremble.
издѣваться [izdyaivåtcyå], to ridicule.
измѣнить [izmaineet], to betray, to become false.
изнемочь [iznyĕmotch], to be feeble, exhausted.
изношенный [iznôshenny], worn out.
изображать [isåbråjåt], to represent.
изрядно [izryådno], pretty tolerably.

изумѝть [izoomeet̃], to astonish.
изумле́ніе [izoomlainyĕ], the astonishment, wonder.
изъяснѝть [izyăssneet̃], to explain.
ико́та [ikôta], the hiccoughing.
ѝли [ili], or.
ѝли-ѝли [ili-ili], either — or.
имѣть [imait̃], to have.
ѝмя [eemyå], the name.
иногда́ [eenågdå], sometimes.
иностра́нный [eenostranny], foreign.
иска́ть [iskåt̃], to seek.
ѝскренній [eeskrenny], sincere.
иску́сный [iskoossny], able, skilful.
иску́ство [iskoostvo], the art, the skill.
испуга́ться [ispûgat̃cyă], to be afraid.
ѝстина [eestinna], the truth.
исто́ченый [istôtcheny], riddled, pierced.
исчѐзнуть [istchêznoot̃], to disappear.

К, к.

кабинѐтъ [cabinett], the cabinet.
Кавка́зъ [câvcâz], the Caucasus.
ка́ждый [kâjdy], each, every.
каза́ться [kâzât̃cyå], to seem, to appear.
каза́чій [kâzâtchi], of the Cossack.
како́й-то [kakŏy-tô], a certain.
какъ [kâck], how.
какъ разъ [kâck razz], at once, in a moment.
какъ ско́ро [kâck skorro], as soon [as.
ка́мень [kâmêñ], the stone.
камѝнъ [kâmeen], the chimney.
канцеля́рія [kântzelyâriyă], the office.
ка́пля [kâplyă], the drop.
карма́нъ [kârmân], the pocket.
ка́рта [karta], the card.
картѝна [karteena], the picture, the aspect.
карто́нъ [kartonn], the box.
каса́ться [kassat̃cyă], to concern; что каса́еться до меня́ [tshto kassăyetcyă da menyă], as for me.
квартѝра [kvarteera], the lodgings, the quarters.
кива́ть [kivât̃], to wink.
кида́ть [kidât̃], to throw, to cast.
кида́ть жѐребей [kidat̃ jairêbeў], to cast lots.
кида́ться [kidat̃cyă], to throw oneself.
кинжа́лъ [kinjâl], the dagger.
кѝнуть [keenoot̃], to cast.
кисть [kist̃], the tassel.
кладова́я [klâdâvâyă], the lumber-room.
клѝкнуть [kleeknoot̃], to call.
клѣтка [klaitka], the cage.
клю́чница [klyŏutchnitza], the house-keeper.
клю́чъ [klyŏutch], the key.
кнѝга [kneega], the book.
князь [knyâž], the prince.
ковёръ [kâvyŏrr], the carpet.
когда́ [kâgdâ], when.
когда́-нибу́дь [kâgdâ nibboođ], someday.
ко́е-какъ [kôyĕ-kack], somehow.
колеба́ть [kâlêbat̃], to shake.
колѝ [kallee], if.
колпа́къ [kalpack], the night-cap.
колыбѐль [kalybail̃], the cradle.
колыбѐльная пѣсня [kalybail̃nayă paissnyă], the lullaby.
колыхну́ть [kalykhnoot̃], to shake.
командѝръ [kammandirr], the commander.
ко́мната [kômnâtâ], the room.
конѐцъ [kanyĕtz], the end.
конѐчно [kanyĕtchno], at any rate.
ко́нчить [kôntchit̃], to end, to finish.
конь [koñ], the horse.
копіё [kapyŏ], the lance.
коро́на [karôna], the crown.
ко́рпусъ [korpuss], the body.
косну́ться [kassnoot̃cyă], to touch upon.
ко́сточка [kostotchka], the stone.
край [krăy], the extremity, the border, outskirts.
кра́йній [krăyni], extreme; по кра́йней мѣрѣ [pa krăyneў mairê], at least.
краса́вица [krassâvitza], the beautiful woman, the beauty.
кра́сный [krâssny], red, beautiful.

красотá [**krâssâtâ**], the beauty.
крéсла [kresslâ], the armchair.
кричáть [kritchat̃], to exclaim, to call.
кровáвый [**kravâvy**], bloody.
крóвля [**krôvlyâ**], the roof.
крóвь [**krôv̄**], the blood.
кромѣ́ [krômê], except, besides.
крóткій [krôtki], short.
кругóмъ [**kroogom**], round, in a circle; **головá идётъ кругóмъ** [**gâlâva ïdyot kroogom**], to grow dizzy.
крутóй [**krootŏy**], obstinate.
крыло [**krylo**], the wing.
крыльцó [kryl̃tzo], the stairs.
крѣ́пко [kraipko], strongly.
кудá [kooda], where.
купáться [**kupat̃cyă**], to bathe.
кустáрникъ [kustarnick], the brushwood, bushes.

Л, л.

лáгерь [lâger̃], the camp.
ладъ [ladd], the manner, the way.
лакéй [**lakey̆**], the footman.
лаконичéскій [**lakaneetcheski**], laconic.
лань [**lâñ**], the buck.
ласкáть [laskat̃], to fondle, to caress.
лгáть [lgat̃], to lie, tell a falsehood.
лёгкій [lyokhki], light.
легковѣ́рный [**lêkhkâvairny**], credulous.
лежáть [lêjat̃], to lie, to weigh.
лепестóкъ [**lêpêstock**], the petal.
летáть [lêtat̃], to fly.
летѣ́ть [lêtait̃] = летáть.
лизáть [**lizat̃**], to lick.
листъ [**l̃ist̃**], the sheet.
лúться [leet̃cyă], to flow.
лицéй [litzaiy̆], the lyceum, college.
лицемѣ́рный [**litzêmairny**], eye-serving.
лицó [litzo], the face.
лúшить [lisheet̃], to rob, to deprive.
лúшнее [leeshnéyé], the surplus.
лишній [leeshni], superfluous, too much.
лобзáть [lobzat̃], to kiss.
лобъ [lobb], the forehead.
ложúться спать [**lajeet̃cyă spât̃**], to go to bed.
лóшадь [**loshad**], the horse.
лучезáрный [lootchezârny], bright, splendid.
лýчшій [**lootchshi**], better.
лучъ [lootch], the ray, the beam.
лѣпúть [laipeet̃], to paste together.
лѣснóй [laissnŏy], of the wood.
лѣстница [laistnitza], the stairs.
лѣто [lyaito], the summer.
любéзный [lyoubezny], amiable.
любúмецъ [lyobeemetz], the darling, favourite.
любúть [**lyoubeet̃**], to love, to like.
любавáться [**lyoubâvat̃cyă**], to enjoy.
любóвь [**lyoubov̄**], the love.
любопы́тство [**lyoubapytstvo**], the curiosity.
лю́ди [**lyoudi**], the people.

М, м.

мазáнка [**mâzânka**], the hut.
мáленькій [mâleñki], little, small.
мáло по мáлу [**mâlo pâ mâloo**], by and by.
малю́тка [malyootka], the little one, baby.
манéжъ [manaij], the riding-school.
мастерúще [**masterishtshê**], the great master.
мать [**mât̃**], the mother.
махнýть [**mâkhnoot̃**], to beckon.
мгла [**mglâ**], the fog, the mist.
мгновéніе (-нье) [mgnavainyé], the moment.
мéдлить [**medleet̃**], to hesitate.
мёдъ [**myodd**], the honey.
мéжду [mëjdŭ], between.
мéжду тѣмъ [mëjdŭ taimm], in the meantime.
межъ [**mëj**] = **мéжду**.
мéлкій [mëlki], fine.
мелькнýть [melknoot̃], to flash up.
мéнѣе [mainéyé], less.
мёртвый [**myortvy**], dead.
метáть [métat̃], to take the bank, to tally.
метéль [metyail̃], the snow-hurricane.

мечта́ніе (-нье) [metchtånyĕ], vision.
ми́лостивый [meelosteevy], honoured.
ми́лостивый госуда́рь [meelosteevy gåssůdår̃], dear sir.
ми́лый [meely], dear.
мини́стръ [ministr], the minister.
міръ [mirr], the world.
младе́нецъ [mlådyĕinetz], the boy.
младо́й [mladŏy] = молодо́й.
многочи́сленный [mnŏgŏtchisslenny], numerous.
мно́жество [mnŏjestvo], the multitude.
мнѣніе [mnainyĕ], the opinion.
мо́да [mŏda], the fashion.
моле́ніе [målainyĕ], the prayer.
моли́ться [moleet̃cyă], to pray.
молодёжъ [målådyŏj], the young people.
молодо́й [maladŏy], young.
мо́лодость [mŏlŏdost̃], the youth.
молоко́ [målåkŏ], the milk.
молча́ніе [maltchånyĕ], the silence.
молча́ть [maltchat̃], to keep silence.
монуме́нтъ [manůment], the monument.
мо́ре [mŏre], the sea.
мохна́тый [måkhnåty], shaggy.
мохъ [mokh], the moss.
мочь [motch], I can, to know, to be able.
мра́морный [mråmorny], marble.
мра́чный [mråtchny], gloomy.
мужи́цкій [můjeetzki], rustic.
мужчи́на [mujtcheena], the man.
мужъ [mooj], the husband.
мука́ [můkå], the flour, the meal.
мунди́ръ [můndirr], the uniform, the regimentals.
му́тный [mootny], dull.
му́ха [mookha], the fly.
мча́ться [mtchat̃cyă], to hurry along.
мще́ніе [mtchainyĕ], the revenge.
мысль [myssl̃], the idea.
мѣдный [maidny], copper-.
мѣлъ [maill], the chalk.
мѣсте́чко [maistetchko], the little place, borough.
мѣсто [maisto], the place, the spot.
мѣстоположе́ніе [maistapalajainyĕ], the dispositions, the situation.
мѣсяцъ [maissyătz], the moon, the month.
мѣша́ть [maishat̃], to hinder.
мя́гкій [myăkhki], soft.

Н, н.

набива́ть [nabivat̃], to fill (a pipe with tobacco).
наводи́ть [navadeet̃], to bring, to cause; наводи́ть тоску́ на [navadeet̃ toskoo na], to sadden one's heart.
навостри́ться [navostryt̃cyă], to attain perfection.
навстрѣчу [nafstraitchů], to meet.
наго́й [nagŏy], naked.
надме́нный [nadmenny], haughty, proud.
надѣть [nadait̃], to put on.
надѣяться [nadaiyăt̃cyă], to hope.
наза́дъ [nazadd], back: тому́ наза́дъ [tamoo nazadd], ago.
назва́ть [nazvat] = называ́ть.
назна́чить [naznatcheet̃], to appoint, to fix.
называ́ть [nazyvat̃], to call, to name.
найти́ [năytee], to find.
наказа́ть [nåkåzåt̃], to punish, to chastise.
наконе́цъ [nåkånyĕtz], finally.
нали́вка [naleevka], the liquor.
намѣреніе [namairênyĕ], the intention.
намѣренный [namaireny], willing.
наня́ть [nanyat̃], to hire.
нападе́ніе [napadainyĕ], the attack.
написа́ть [napissat̃], to write.
напои́ть [napaeet], to offer to drink.
напо́лнить [napŏlnit̃], to fill.
напра́сно [napråssno], in vain, wrongly.
напримѣръ [naprimerr], for instance.
наравнѣ [naravnyăi], on a level with.

нару́жность [naroojnost̃], the exterior.
наслажда́ться [nasslajdat̃cyӑ], to enjoy.
наста́ть [nastat̃], to approach, to arrive.
настоя́щій [nåståyåshtshy], veritable, true.
наступи́ть [nastupeet̃], to tread upon.
на́тискъ [nåtisk], the attack.
нау́ка [nåookå], to science.
находи́ть [nakhadeet̃], to find.
находи́ться [nakhadeet̃cyӑ], to be found, to be.
нача́ло [natchalo], the beginning.
нача́льство [natchal̃stvo], the command.
нача́ть [natchat̃], to commence; **начинать** [natchinat̃], to begin.
наѣздникъ [nayӑizdnik], vagabond.
не́бо [nyӑibo], the sky (the heaven).
небоскло́нъ [nyӑibasclonn], the horizon.
нево́лей и́ли во́лей [nyӑivolley̆ ili volley̆], unwilling or willing.
невпримѣръ [ney̆fprimairr], by far.
невѣ́рный [nyӑevairny], untrue.
невѣ́ста [nyӑevaista], the bride, a marriageable young lady.
неда́вно [nyӑedåvno], not long, not long ago.
недоста́токъ [nyӑedaståtock], the want.
незнако́мый [nyӑeznakômy], unknown; **я незнако́мый** [ya nyӑeznakômy], I do not know, I am not acquainted.
неизъясни́мый [nyӑe-izyӑassneemy], unaccountable.
неимовѣ́рный [nyӑe-eemavairny], incredible.
нело́вкій [nyӑelôfki], uneasy.
нело́жно [nyӑelojno], openly.
неме́дленный [nyӑemaidlenny], immediate.
немно́жко [nyӑemnôjko], a little.
необходи́мый [nyӑeabkhadeemy], inevitable.
необыкнове́нный [nyӑeabyknavenny], unwonted, particular, uncommon.
неожи́данный [nyӑeajidanny], unexpected.
неподви́жный [nyӑepadveejny], motionless, immoveable.
неподслащённый [nyӑepadslashtshyӑonny], unsweetened.
непремѣ́нно [nyӑepremenno], without fail.
непринуждённость [nyӑeprinoojdyӑonnost̃], unaffectedness.
непрія́тель [nyӑepreeyӑtel̃], the enemy.
непрія́тный [nyӑepreeyӑtny], disagreeable.
нера́вный [nyӑeråvny], different.
несправедли́вый [nyӑespravedleevy], unjust, wrong.
нести́ [nestee], to bring, to bear.
несча́стный [nestchastny], unfortunate.
несть [naist̃] = **нести́**.
нетерпѣ́ніе [nyӑeterpainyӑe], the impatience.
неуже́ли [nyӑe-oojaili], impossibly! in reality?
неча́янный [nyӑetchåyӑanny], unexpected.
ни-ни [ni-ni], neither — nor.
ни за что [ni za tchto], for nothing in the world.
ни́ва [neeva], the field.
ни́же [neejê], farther down.
низверга́ться [neezvergat̃cyӑ], to rush down.
ни́зкій [neezki], low.
ни́зшій [neezshi], lower.
никако́й не [nikakoy̆ nyӑe], not any, no.
ника́къ не [nikack nyӑe], in no way.
никогда́ [nikågdå], never.
никто́ не [nikto nyӑe], nobody.
ниско́лько [niskolko], not in the least, not at all.
нисходи́ть [neeskhadeet̃], to descend, to go back.
ни́щій [neeshtshi], the beggar.
но [nô], but.
но́венькій [nôveñki], new, fresh.
но́вость [nôvost̃], the news.
но́вый [nôvy], new.
нога́ [naga], the foot.
носи́ть [nasseet], to bear, to wear.

носи́ться [nasseetcya], to hover.
носъ [noss], the nose.
ночно́й [natchnoy], nightly.
ночь [notch], the night.
нравъ [nraff], the character.
ну [noo], well, now, there.
ну́жно мнѣ [noojno mnye], I must, I need.
ну́жный [noojny], necessary.
ну́меръ [nůmer], the number.
ны́нче [nyntchê], now, at present.
ны́нѣ [nynye], to-day, now, presently.
нѣжный [nyaijny], tender.
нѣкогда [nyaikågdå], formerly.
нѣмо́й [nyemoy], dumb, mute.
нѣсколько [nyaiskolko], some.

О, о.

обва́лъ [abvål], the avalanche.
оби́да [abeeda], the insult.
обидѣть [abidait], to offend, to insult.
оби́ть [abeet], to line.
о́блако [ôblåko], the cloud.
о́блачко [ôblåtchko], the little cloud.
облега́ть [åblêgat], to cover.
о́морокъ [ôbmôrôck], the swoon.
обня́ть [obnyat], to embrace.
ободри́ться [abadreetcya], to pluck up.
обожа́ть [abajat], to adore.
обо́зъ [abozz], the train of carriages (waggons).
обольщённый [abalshtshyonny], induced.
обра́доваться [abrådovatcya], to rejoice, to be glad.
образо́къ [abråzock], a little image of saints.
о́бразъ [ôbraz], the image, the manner; таки́мъ о́бразомъ [tåckeem ôbråzom], in this manner.
обрати́ться [abrateetcya], to turn, to address.
обраща́ться [obrashtshatcya], to change oneself.
обро́сшій [abrôss-shi], overgrown.
обстоя́тельство [åbståyåtelstvo], the circumstance.
обсчита́ться [abstchitatcya], to miscalculate.
обходи́ть [abkhadeet], to walk round, to treat.
обходи́ться [abkhadeetcya], to have intercourse.
объяви́ть [abyaveet], to explain, to declare, to come to an understanding, to give explanations.
объясня́ться [abyassnyatcya] = объяви́ть.
обыкнове́ніе [abyknavainye], the custom.
обыкнове́нный [abyknavenny], ordinary, usual.
обши́рный [abshirny], spacious.
о́бщество [ôbshtshestvo], the society, company.
о́бщій [ôbshtshi], general, common.
обѣдать [abyaidat], to dine.
обѣдъ [abyaid], the dinner; послѣ обѣда [posslê abyaida], after dinner.
обяза́ть [abyåzåt], to oblige.
я обязанъ [ya åbyåzån], I owe.
овладѣть [avladait], to seize, to master.
овца́ [aftza], the sheep.
оглану́ться [aglånootcya], to look back.
ого́нь [agoñ], the fire, the light.
огорча́ть [agartchat], to vex, to hurt.
одержа́ть [adyerjat], to obtain, to gain, to win.
оди́нъ [adinn], one, alone, sole.
одича́лый [aditchåly], misanthropical.
одна́жды [adnåjdy], once, one day.
одна́кожъ (-же) [adnåkoj (-jê)], nevertheless, however.
одѣтый [adyaity], attired.
оживи́ться [ajiveetcya], to get enlivened.
ожида́ніе [ajidånye], the awaiting, the expectation.
ожида́ть [ajidat], to wait for, to await.
осабо́ченный [azabôtchenny], pensive, preoccupied.
ока́нчивать [akantchivat], to end, finish.

окно́ [akno], the window.
о́коло [ôkôlô], around, round about.
окружа́ть [akroojåt̃], to sit down round, to surround, to veil.
окружи́ть [akroojeet̃] = **окружа́ть.**
оле́нь [allaiñ], the deer, stag.
омы́ть [amyt̃], to wash off, to clear.
опа́сный [apåssny], dangerous.
описа́ть [apissat̃], to describe.
опо́мниться [apômnit̃cy̆a], to recover one's senses.
опра́виться [apråvit̃cy̆a], to recover.
опредѣли́ться [apredy̆aileet̃cy̆a], to exchange into a regiment.
опусти́ть [apusteet̃], to lower.
о́пытность [ôpytnost̃], the experience.
о́пытный ôpytny], experienced.
о́пытъ [ôpytt] = **о́пытность.**
опя́ть [apy̆at], again.
ордина́рецъ [ardinåretz], the orderly officer.
орёлъ [ary̆oll], the eagle.
оробѣлый [åråbaily], uneasy.
оробѣть [åråbait̃], to feel uneasy.
ору́жіе [aroojy̆e], the arm.
освѣти́ть [asvaiteet̃], to enlighten.
осёлъ [assy̆oll], the ass.
ослабѣва́ть [aslåbaivat̃], to weaken.
ослабѣва́ться [aslabaivat̃cy̆a], to grow faint.
осма́трывать [asmåtryvat̃], to inspect, to examine. [dare.
осмѣливаться [asmailyvat̃cy̆a], to
осо́ба [assôba], the person.
осо́бенно [assôbenno], especially.
остава́ться [aståvåt̃cy̆a], to remain, to be left.
оста́вить [aståvit̃], to leave, to abandon, to desist.
оставля́ть [aståvly̆at̃] = **оста́вить.**
останови́ть [astånåveet̃], to stop, to detain.
останови́ться [astånåveet̃cy̆a], to stop.
оста́ться [astat̃cy̆a] = **оставаться.**
о́стрый [ôstry], sharp.
остря́къ [ôstry̆ack], a sharp tongue.
осты́ть [astyt̃], to cool.
осыпа́ть [assypat̃], to bestrew.
отви́слый [atvissly], hanging down.
отвори́ть [atvareet̃], to open.
отвы́кнуть [atvyknoot̃], to be disused.
отвѣтствовать [atvaitstvavat̃], to answer.
отвѣтъ [atvaitt], the answer.
отвѣча́ть [atvaitchat̃], to answer.
отдава́ть [atdåvat̃], to give.
отдава́ться [atdåvat̃cy̆a], to resound.
отда́ть [atdat̃] = **отдава́ть.**
отдалённый [atdåly̆onny], distant.
отдохну́ть [atdakhnoot̃], to repose.
отере́ть [aterait̃], to rub out.
оте́цъ [aty̆etz], the father.
оте́чество [atetschestvo], the home, country.
отказа́ться [atkåzat̃cy̆a], to refuse.
отка́зываться [atkåzyvat̃cy̆a] = **отказа́ться.**
отклони́ться [atklaneet̃cy̆a], to avoid.
открове́нный [atkravenny], frank, open.
откры́тый [atkryty], open, hospitable.
откры́ть [atkryt̃], to open.
отличи́ть [atlitcheet̃], to sort, to render conspicuous.
отмѣни́ть [atmaineet̃], to change, to give up.
отмѣрить [atmaireet̃], to measure.
отмѣрять [atmairy̆at̃] = **отмѣрить.**
отобѣдать [ataby̆aidat̃], to dine.
отомсти́ть [atamsteet̃], to avenge.
отправи́ть [atpråvit̃], to send, to dispatch.
отпра́виться [atpråvjt̃cy̆a], to repair.
отпусти́ть [atpusteet̃], to dismiss.
отра́да [atråda], the refreshment, relief.
отра́дный [atrådny], blissful.
о́троческій [ôtrôtcheski], juvenile.
отря́дъ [atry̆å], the band, troop.
отсе́лѣ [atsélai], hence, from there. [discharge.
отста́вка [atstafka], the dismission,

отставной [atstâvnoy], disbanded, old.
отстáть [atstat̄], so cease.
отступи́ть [astûpeet̄], to retreat.
отступи́ться [atstupeet̄cy̆a], to draw back.
отсýтствіе [atsootstvy̆e], the absence, the departure.
оттýда [attooda], from there.
óтчасти [ôt-tschasti], partly.
отчáяніе [at-tchây̆anye], the despair: приводи́ть въ отчáяніе [privâdeet̄ v atchây̆anye], to drive to despair, to exasperate.
óтъ-роду [ât-rôdoo], from birth.
отъѣзжáть [aty̆aizjat̄], to depart.
офицéръ [affitzerr], the officer.
охóта [akhôta], the desire, the fancy.
охóтно [akhôtno], willingly.
óчень [ôtcheñ], very, very much.
óчередь [ôtchered̃], the turn.
óчи [ôtchi], the eyes.
очути́ться [atchuteet̄cy̆a], to find oneself.
ошибáться [ashibat̄cy̆a], to make a mistake.

П, п.

пакéтъ [packaitt], the parcel.
палáтка [palâtka], the tent.
пáлецъ [pâly̆etz], the finger.
палисáдникъ [palissâdnick], the little garden (before the house).
пали́ть [palleet̄], to burn.
пáмятникъ [pâmy̆atnick], a token.
пари́ть [parreet̄], to poise.
пастýхъ [pastookh], the shepherd.
пастýшка [pastooshka], the shepherdess.
пáстырь [pâstyr̄], the shepherd.
пéпелъ [paipel], the ashes.
пéрвенецъ [pêrvênêtz], the prime.
пéрвенство [pervenstvo], the superiority.
первенствовáть [pervenstvavat̄], to be first.
перевести́ [pêrêvestee], to lead over. [to.
переводи́ть [pérêvadeet̄], to change
переводи́ться [perevadeet̄cy̆a], to be scarce.
перéдняя [peraidny̆ay̆â], the anteroom.
перелива́ться [pérêlivat̄cy̆a], to overflow.
перепи́ть [pêrêpeet̄], to vanquish in drinking.
перепугáть [pérépûgat̄], to frighten.
пересказáть [pêrêskâzat̄], to tell over and over again.
переставáть [pêrêstavat̄], to cease.
перестáть [pêrêstat̄] = переставáть.
перлъ [perl], the pearl.
пернáтыя [pernâty̆a], the birds.
персидскій [perceedski], Persian.
пестрѣть [pestrait̄], to glisten, to shine.
печáль [petchâl̄], the sorrow.
печáть [petchât̄], the seal.
пировáть [pîravat̄], to feast.
пистолéтъ [pistalaitt], the pistol.
пи́сьменный столъ [peess̃menny stoll], the writing table.
письмó [pis̃smo], the letter.
пить [peet̄], to drink.
пи́ща [peeshtsha], the food.
плакýчая и́ва [plakootchay̆a eeva], the weeping willow.
платóкъ [platock], the handkerchief.
плескáть [plesskat̄], to splash.
плисовый [plissovy], plush.
плóскій [plosski], flat, vulgar.
плóщадь [ploshtshad], the square.
плыть [plyt̄], to float.
плѣни́ть [plaineet̄], to overcome.
плѣни́ться [plaineet̄cy̆a], to be enchanted.
плясáть [plaissat̄, ply̆assat̄], to dance.
поблѣднѣть [pablaidnait̄], to turn pale.
побоя́ться [pabay̆at̄cy̆a], to fear.
побуди́ть [pabudeet̄], to cause.
побѣда [pabyaida], the victory.
повали́ть [pavaleet̄], to throw; повали́ть хлопья́ми [pavaleet̄ khlapy̆âmi], to snow in large flokes.
повести́ [pavestee], to lead.
пóводъ [pôvod], the rein.
повреди́ть [pavredeet̄], to harm, to do harm.
повѣса [pavaissa], a scape-grace.

пóвѣсть [pôvaist̄], the novel, the romance, the story.
погúбнуть [pageebnoot̄], to perish.
поглядывать [paglyădyvat̄], to look.
поговорúть [pagavareet̄], to speak to.
погодúть [pagadeet̄], to wait.
погонять [paganyăt̄], to gallop along.
подáть [padat̄], to give, to bring.
подвергáть [padvergat̄], to expose, to risk.
подвúнуть [padveenoot̄], to push near.
пóдданный [pôddânny], the subject.
поджáть [padjat̄], to support.
подú [padee], go, come.
пóдлинно [pôdlinno], really, indeed.
поднимáть [padnimat̄], to raise, to lift; **поднимáть рýку прóтивъ** [padnimat̄ rookŭ prôtiff], to lift the hand against.
подниматься [padnimat̄cyă], to rise, to arise, to oar.
поднóжіе [padnôjyĕ], the pedestal.
поднять [padnyăt̄] = **поднимáть**.
подозрѣвáть [padazraivat̄], to suspect.
подозрѣніе [padazrainyĕ], the suspicion.
подойтú [padăytee], to approach.
подóшва [padoshva], the foot of a mountain.
подрóбность [padrôbnost̄], the detail.
подсмотрѣть [padsmâtrait̄], to observe, to watch.
подстáвить [padstâvit̄], to offer.
подýмать [padoomat̄], to think, to reflect.
подымáться [padymat̄cyă] = **поднимáться**.
подѣйствовать [padeiystvovat̄], to have an effect.
поедúнокъ [payĕdeenock], single combat, duel.
пожúтки [pajeetki], the effects.
позвáть [pazvat̄], to call.
поздно [pôzdno], late.
какъ мóжно пóзже [kack môjno pôzje], as late as possible.

поймáть [păymat̄] = **понимáть**.
пойтú [păytee], to go, to betake oneself; **снѣгъ пойдётъ** [snyăig păydyŏt], it snows.
покá [pakâ], until, before.
показáться [pakâzât̄cyă], to seem, to show oneself.
покидáть [pakidat̄], to leave, to abandon.
покóй [pakŏy], the room.
покóрный [pakorny], devoted.
покóсъ [pakoss], the hay-harvest.
полагáть [palagat̄], to presume, to suppose, to consider.
пóле [pôlê], the field.
полéзный [palaizny], useful.
полетѣть [palaitait̄], to fly.
ползáть [palzat̄], to creep.
ползтú [palztee] = **ползáть**.
полковóй [palkavŏy], of the regiment.
полкъ [polk], the regiment.
пóлный [polny], full.
положéніе [palajainyĕ], the frame of mind.
положúть [palajeet], to propose.
полсóтни [palsotny], half a hundred.
получáть [palootchat̄], to obtain, to receive, to get.
получúть [palootcheet̄] = **получáть**.
полъ [poll], the ground, the floor.
пóльза [pol̄za], the profit, benefit; **что пóльзы мнѣ?** [tshto pol̄zy mnyĕ], what does is avail to me?
пóльскій [pol̄ski], Polish.
поминýтно [paminootno], every minute.
помирúться [pamireet̄cyă], to make peace.
пóмнить [pômnit̄], to remember.
пóмощь [pômoshtsh], the help.
помѣстіе (-тье) [pamaistyĕ], the country-seat.
помѣшáть [pamaishat̄], to disturb.
помѣщикъ [pamaishtshick], a landlord.
понадѣяться [panadaiyăt̄cyă], to hope.
понúкнуть [paneeknoot̄], to bury.
понимáть [panimat̄], to conceive, to understand.

понтёръ [pantyŏrr], the punter.
понятіе [pânyâtyĕ], the understanding, the idea.
понять [pânyat̃] = понимáть.
попадáть [pâpâdat̃], to fall, to hit.
попáсть [pâpast̃] = попадáть.
попрóбовать [paprŏbovat̃], to try.
порá [pârâ], the time; до тѣхъ поръ [da tyăikh porr], until that time; съ тѣхъ поръ [s tyăikh porr], since that time.
поразить [parazeet̃], to strike, to interest.
порóгъ [parogg], the soil.
порóкъ [parock], the vice.
портрéтъ [portraitt], the portrait, picture.
порýчикъ [parootchick], the lieutenant.
поселиться [passêleet̃cyă], to settle down.
поскакáть [paskâkat̃], do drive at a gallop.
послáть [paslat̃], to send.
послýшать [paslooshat̃], to hear, to listen, to hark.
пóслѣ [pŏssle], after, afterwards.
послѣдній [paslaidni], the latter, the last.
послѣдствіе [paslaidstvyĕ], the consequence.
посмотрѣть [pasmâtrait̃], to see, lo look.
пособить [passabeet̃], to help.
посóлъ [passoll], (the embassador) the messenger.
поспѣшно [paspaishno], hastily.
посреди [pasraidee], in the middle of.
постéль [pastyăil̃], the bed.
постепéнно [pastêpênno], by degrees.
посторóнній [pastarŏnny], of others.
постучáться [pastutchat̃cyă], to knock.
посудить [passoodeet̃], to judge.
посыпáть [passypat̃], to bestrew.
посѣтить [passaiteet̃], to visit.
потемнѣть [pâtemnait̃], to darken, to get dark.
потерять [pâtêryăt̃], to loose.

потóкъ [patock], the stream.
потомý [patammoo], therefore.
потóмъ [patomm], then, afterwards.
потупить [patûpeet̃], to cast down.
поучиться [pâ-ootcheet̃cyă], to learn.
походить [pakhadeet̃] = пойти.
похóдъ [pakhodd], the march.
похóжій [pakhŏji], resembling, like.
поцѣловáть [patzailavat̃], to embrace.
поцѣлýй [patzailooў], the kiss.
почéсть [patchaist̃], to consider, to deem.
починка [patcheenka], the repair.
почитáть [patchitat̃], to tax, to esteem, to reverence.
почýвствовать [pâtchoofstvavat̃], to feel.
почти [patchtee], almost, nearly.
почтóвый день [patchtŏvy deñ], the post-day.
пóшлость [pŏshlost̃], the absurdity.
пошутить [pashuteet̃], to jest a little.
пощéчина [pashtshaitchina], a box on the ear.
поѣхать [payăikhat̃], to drive out.
прáвда [prâvda], 1) the truth; 2) it is true, to be sure, indeed.
прáвило [prâvilo], the rule.
правлéніе [prâvlainyĕ], the reign, government.
прáво [prâvo], the right; true, indeed.
превозглашáть [prêvazglâshat̃], to announce.
превосхóдство [prêvaskhŏdstvo], the superiority.
предáть [prêdat̃], to deliver, to leave.
предводительствовать [prêdvadeetelstvovat̃], to command.
предвѣчный [prêdvaitchny], everlasting, eternal.
предвѣщáть [prêdvaishtshat̃], to forebode.
предмéтъ [prêdmett], the subject, the topic.
представить [prêdstâvit̃], to represent.

представля́ть [prêdstavlyăt̄], to present, to introduce.
предупреди́ть [prêdůprêdeet̄], to prevent, to be beforehand.
пре́жде [praijdê], before.
пре́жде сего́ [praijdê sêvo], before that time.
пре́жде чѣмъ [praijdê tchaimm], before.
пре́жній [prajni], former, old.
презира́ть [prêzīrat̄], to despise, to disdain.
презрѣнный [prêzrainny], disdained, despised.
презрѣніе (-нье) [prêzrainyĕ], the disdain.
преиму́щество [prê-imooshtshestvo], the advantage.
прекра́сный [prêkrâssny], beautiful.
прекрати́ться [prêkrâteet̄cyă], to cease.
преле́стный [prêlaistny], charming.
пренебрега́ть [prênêbrêgat̄], to neglect.
преобрази́ть [prêabrazeet̄], to change.
прерва́ть [prêrvat̄], to break, to interrupt.
прибавить [prībâvit̄], to add.
прибавить долготы́ [prībâvit̄ dâlgâty], to lengthen.
приближа́ться [prīblījat̄cyă], to approach, to be intimate.
прибли́зиться [prīblizeet̄cyă] = приближа́ться.
прибы́тіе [prībytyĕ], the arrival.
прибы́ть [prībyt̄], to arrive.
привле́чь [prīvlaitch], to attract.
приводи́ть [prīvadeet̄], to bring up, to quote.
привы́кнуть [prīvyknoot̄], to get accustomed.
привя́занный [prīvyăzânny], attached.
пригласи́ть [prīglasseet̄], to invite.
придава́ть [prīdâvat̄], to give.
придти́ [prīdtee], to arrive.
призна́ніе [prīznânyĕ], the confession.
призна́ться [prīznat̄cyă], to confess.
приказа́ть [prīkazat̄], to order.
прикле́енный [priklaiyĕnny], fixed.
приле́чь [prilaitch], to lie down.
прильну́ть [prīlnoot̄], to nestle, to cling.
примѣръ [prīmairr], the example.
принадлежа́ть [prīnadlaijat̄], to belong.
прини́кнуть [prīneeknoot̄], to take, to receive.
принима́ть [prīnīmat̄] = прини́кнуть.
принима́ться [prīnīmat̄cyă], to take to.
прину́дить [prīnůdeet̄], to oblige, to force.
принужда́ть [prīnoojdat̄] = прину́дить.
принцъ [printz], the prince.
приня́ть [prīnyat̄] = принима́ть.
приписа́ть [prīpissat̄], to attribute, to ascribe.
припо́мнить [prīpomnit̄], to remember, to recall.
приро́да [prīrôda], the nature.
прису́тствіе [prīssootstvyĕ], the presence.
прито́мъ [prītomm], then, on such occasions.
приходи́ть [prīkhadeet̄], to come back, to arrive.
прицѣлиться [prītzaileet̄cyă], to aim, to take aim.
причи́на [prītcheena], the reason.
пріобрѣсть [prīabraist̄], to attain, to get, to assume.
пріѣздъ [prīyaizd], the arrival.
пріѣхать [prīyăikhat̄], to arrive.
пріятель [prīyâtel], the friend.
пріятность [prīyătnost̄], the grace, Lordship.
пробира́ться [prabīrat̄cyă], to press through.
про́бка [probka], the cork.
пробужда́ть [prabůjdat̄], to raise, to awake.
пробѣга́ть [prabyăigat̄], to hasten through.
провести́ [prâvêstee] = проводи́ть.
прови́нція [pravintzīyă], the province.
проводи́ть [pravadeet̄], to spend, to pass.

провожáть [pravajat̃], to accompany.
продлúть [pradleet̃], to protract, to continue.
продолжáть [pradaljat̃], to continue.
продолжéнiе [pradaljainyĕ], the continuation.
прожúть [prajeet̃], to live, to spend.
прóза [prôza], the prose.
прозайческiй [prôzå-eetcheski], prosaic.
произвестú [prå-ïzvestee], to produce.
произшествiе [prå-ïzshaistvyĕ], the incident.
пройтú [prăytee], to pass.
проклясть [pråklyăst̃], to course.
пролúть [pråleet̃], to spill, to shed, to scatter.
прóмахъ [prômåkh], a missed shot.
пpометáть банкъ [prômĕtat̃ bank], to keep the bank.
прорóкъ [pråråck], the prophet.
просвѣщéнiе [prasvaishtshainyĕ], the enlightenment.
просúтель [prasseetel̃], the supplicant.
просúть [prasseet̃], to ask, to beg, to desire.
проснýться [prasnoot̃cyă], to awake.
прослáвить [praslåvit̃], to make celebrated.
простúть [prasteet̃] = прощáть.
прóсто [prôsto], simply, just.
простодýшiе [prastadooshyĕ], simplicity of mind.
простpѣлúть [prastraileet̃], to pierce, to riddle with shot.
протúвникъ [prateevnick], the adversary.
противополóжный [prateevapålojny], opposite, contradictory.
протúву [prateevoo], opposite.
прочéсть [pratchaist̃], to read (aloud).
прощáть [prashtshat̃], to forgive.
прощáться [prashtshat̃cyă], to take leave.
птúца [pteetza], the bird.
публúчный [publeetchny], public.
пýля [poolyă], the bullet, the ball.
пуншъ [punsh], the punch.
пускáть [puskat̃] = пустúть.
пускáться [puskat̃cyă], to come down, to descend.
пустúть [pusteet̃], to throw.
пустúться въ обясненiя [pusteet̃cyă vabyăsnainyă], to begin to remonstrate.
пустóй [pustŏy], void, vain, idle.
пустыня [pustynyă], the desert.
путь [poot̃], the journey, the way.
пушúстый [pusheesty], woolly, flocky.
пýще [pooshtshê], more, still more.
пчелá [ptchellå], the bee.
пчелúные сóты [ptcheleenyĕ sôty], honey-combs.
пылúть [pyleet̃], to raise dust.
пьяница [p̃yănitza], the drunkard.
пьянство [p̃yănstvo], the drunkenness, the drinking.
пьяный [p̃yåny], drunken.
пѣвéцъ [pyăivetz], the singer, the musician.
пѣвúца [pyăiveetza], the songstress, the singer.
пѣниться [pyăineet̃cyă], to foam.
пѣнiе (-нье) [painyĕ], the song, the singing. [song.
пѣсенька [pyăisseñka], the little
пѣснь [pyăissñ], the song.
пѣсня [pyăissnyă], the song.
пѣтýхъ [paitookh], the cock.
пѣть [pait̃], to sing.
пѣшкóмъ [paishkomm], on foot.
пятиглáвый [pyătiglåvy], five-topped.
пятница [pyătnitza], Friday.

Р, р.

рабóта [rabôta], the work, the labouring.
рабóтать [rabôtat̃], to work.
рабъ [rabb], the servant.
равнодýшiе [ravnadooshyĕ], the equanimity.
равнодýшный [ravnadooshny], with equanimity.
рáди Бóга [rådĩ bôkha], for God's sake.

ра́достно [rådostno], joyfully.
ра́дость [rådost̃], the joy, the pleasure.
радъ [rådd], pleased.
разбира́ть [råzbirat̃], to explain.
разби́ть [råbeet̃], to beat.
разбо́ръ [råzborr], the selection.
разбрести́сь [råzbresteess̃], to part.
разбуди́ть [råzboodeet̃], to wake.
ра́звѣ [råzvê], perhaps.
развя́зный [råzvyåzny], unconstrained.
разговори́ться [razgavareet̃cyă], to become talkative.
разгово́ръ [razgavorr], the conversation, the language.
разгорячённый [razgaryătchonny], heated, irritated.
разгу́ливать [razgoolyvat̃], to walk about.
разли́ть [razleet̃], to pour out.
разлу́ка [razlooka], the separation.
разлучи́ть [razlootcheet̃], to separate.
разнести́сь [raznyĕsteess̃], to spread.
ра́зница [råznitza], the difference.
разноязы́чный [råznåyåzytchny], many-tongued.
ра́зный [råzny], different, several.
разобра́ть [råzåbrat̃], to discern.
разойти́сь [råzåyteess̃], to separate.
разочарова́ть [råzåtchårovat̃], to disenchant.
разряди́ть [råzryădeet̃], to discharge.
разсвѣтъ [råsvait], the day-break.
разска́зъ [råzskåz], the tale, account, relation.
разска́зывать [råzskåzyvat̃], to relate, to tell.
разстро́енный [razstrayĕnny], grave.
разсыпа́ться [razcypat̃cyă], to pour out oneself.
разсѣва́ть [razsaivat̃], to spread.
разсѣянность [razsaiyănnost̃], absence of mind.
разсѣянный [razsaiyănny], dispersed, living in excitement.
разсѣять [razsaiyăt̃], to disperse.
разумѣется [razumaiyĕtcyă], of course.

разъ [raz], the time.
ра́за два [råzå dvå], two or three times.
разши́ть [razsheet̃], to embroider.
разъѣзжа́ть [razyăizjat̃], to drive about.
ра́но [råno], early; какъ мо́жно ра́нѣе [kack måjno rånai-yĕ], as early as possible.
распеча́тывать [raspetchåtyvat̃], to open, to break the seal.
растащи́ть [rastashtcheet̃], to separate.
рости́ [rastee], to grow.
расточи́тельный [rastatcheetel̃ny], squandering, wasteful.
расха́живать [raskhåjivat̃], to walk about.
расшири́ться [ras-shireet̃cyă], to spread.
ребёнокъ [rebyŏnnock], the (little) child.
рекомендова́ться [rekammendavat̃cyă], to pay one's respects, to introduce oneself, to present oneself.
ро́бкій [råbki], timid.
ро́бость [råbost̃], want of courage, cowardice.
роди́мый [rådeemy], the father.
роди́ться [rådeet̃cyă], to be born.
родно́й [radnŏy], own-born.
рожде́ніе [rajdainyĕ], the birth.
романи́ческій [ramaneetcheski], romantic.
рома́нъ [ramann], the novel.
роско́шный [raskåshny], luxurious.
роско́шь [raskosh], the luxury.
россі́йскій [rasseeski], Russian.
рости́ [rastee], to grow bigger.
ротми́стръ [ratmistr], a captain of cavalry.
ротъ [rott], the mouth.
ро́ща [roshtsha], the grove.
ружьё [roojyŏ], the gun.
рука́ [rooka], the hand, the arm.
рѣ́зкій [raizki], poignant.
рѣка́ [raika], the stream; ли́ться рѣко́ю [leet̃cyă raikoyŏu], to flow in streams.
рѣчно́й [raitchnŏy], of the river.
рѣши́ться [raisheet̃cyă], to resolve.
рю́мка [ryŏumka], the brandy glass.

рядъ [ryа̌d], the turn; **на ряду́ съ** [na ryа̌doo s], in one's turn.

С, с.

са́бля [ssа̊blyа̌], the sword.
сажа́ть [ssajat̄], to put.
самолюби́вый [ssamalyо̌oubeevy], self-complacent.
сапо́гъ [ssapogg], the shoe, boot.
сбить [sbeet̄], to take down.
сбро́сить [sbrasseet̄], to throw off.
сва́дьба [svа̊dba], the wedding.
сверка́ть [sverkat̄], to sparkle.
сверкну́ть [sverknoot̄] = **сверка́ть**.
сверну́ть [svernoot̄], to roll up.
свида́ться [svidat̄cyа̌], to see again.
свидѣ́тель [svidaitel̄], the witness.
свирѣ́ль [svirail̄], the shalm.
свирѣ́пый [sviraipy], infuriated.
сви́та [sveeta], the staff.
свобо́дный [svа̊bо̊dny], easy.
свѣ́жій [svyа̊ji (svaiji)], fresh.
свѣтъ [svaitt], the light.
свѣча́ [svaitcha], the candle.
связь [svyа̌z̄], the friendly relation.
свято́й [svyа̌toy̆], saint, sacred.
сдѣ́латься [sdyа̌ilat̄cyа̌], to begin, to arise, to become.
сейча́съ [cey̆tchass], directly.
секу́нда [cе̊kunda], the second.
секунда́нтъ [sekundant], the second.
село́ [ssailo], the village.
сере́бряный [ceraibryа̌ny], from silver.
се́рдце [cerdtzе̊], the heart.
серту́къ [certook], the coat.
сжа́ть [sjat̄], to press, to wring.
сидѣ́ть [cidait̄], to sit.
си́ла [ceela], the strength; **не быть въ си́лахъ** [nyе̌ byt̄ f ceelakh], to be unable, not able.
си́льный [ceel̄ny], strong.
си́ній [ceeni], blue.
синѣ́ть [cinait̄], to shine in blue.
сія́тельство [ceeyа̌tel̄stvo], Highness, Grace.
сказа́ть [skа̊zat̄], to tell, to say.
ска́зка [skа̊zka], the tale.
ска́зывать [skа̊zyvat̄] = **сказа́ть**.
скака́ть [skakat̄], to leap, to spring, to gallop.
сква́жина [skvа̊jīna], a little hole.
склони́ться [sklа̊nīt̄cyа̌], to bow, to bend down.
ско́лько [skol̄ko], how much, how many.
сконча́ть [skantchat̄], to end.
ско́рый [skо̌rry], fast, fast coming.
скро́мный [skromny], modest.
скры́ться [skryt̄cyа̌], to hide oneself, to disappear.
ску́ка [skooka], the aversion, impatience.
скуча́ть [skootchat̄], to grieve.
сла́ва [slа̊va], the glory, praise, fame.
сла́ва Бо́гу [slа̊va bо̌khoo], God be praised.
сла́вный [slа̊vny], renowned.
сла́дкій [slа̊dki], sweet.
слеза́ [slaiza], the tear.
слить [sleet̄], to mould.
сли́шкомъ [sleeshkomm], too, too much.
слове́сность [slо̊vе̊snost̄], the literature.
сло́во [slо̊vo], the word.
слуга́ [slooga], the servant.
служи́ть [slujeet̄], to serve.
слу́чай [slootchay̆], the occasion, opportunity.
случа́ться [slootchat̄cyа̌], to happen.
случи́ться [slootcheet̄cyа̌] = **случа́ться**.
слу́шать [slooshat̄], to listen.
слухъ [slookh], the news.
слыха́ть [slykhat̄], to hear.
слѣ́довать [slaidа̊vat̄], to follow.
слѣ́дующій [slaidooyо̌ushtshi], the next.
слѣдъ [slaid], the trace.
слѣпо́й [slaipoy̆], blind.
смерка́ться [smerkat̄cyа̌], to darken, to get dark.
смерть [smert̄], the death.
сми́рно [smirno], peacibly.
смо́лоду [smо̌lо̌doo], in my youth.
смотрѣ́ть [smatrait̄], to look at, to peep: **не смотря́ на** [nyе̌ smatryа̌ na], notwithstanding.

смути́ть [smooteeť], to startle.
смути́ться [smooteeťcya] = **смути́ть**.
смуще́ніе [smooshtshainye], the embarassment.
смѣлость [smailosť], the courage, boldness.
смѣлый [smaily], brave, valiant.
смѣня́ть [smainyať], to change.
смѣть [smaiť], to dare.
смѣхъ [smaikh], the laughter.
смѣша́ть [smaishať], to mix.
смѣя́ться [smaiyaťcya], to laugh.
смяте́ніе [smyatainye], the consternation.
снисходи́тельный [sneeskhadeeteľny], condescending.
снова [snova], afresh, again.
сно́сный [snossny], tolerable.
сноше́ніе [snashainye], the intercourse.
снѣгово́й [snaigavoy], snowy.
снѣгъ [snaig], the snow.
снѣгъ идётъ [snaig idyot], it snows.
снѣжный [snaijny], snow-, snowy.
снять [snyať], to shoot down.
собира́ться [ssabiraťcya], to assemble, to be about.
собра́ніе [ssabranye], the society, the collection.
со́бственный [ssobstvenny], own.
соверше́нный [ssavershenny], complete, *adv.* totally.
со́вѣстно [ssovestno], embarrassing.
со́вѣсть [ssovesť], the conscience.
совѣтовать [ssavaitovať], to advise.
совѣща́ніе [ssavaishtshanye], the conference.
согласи́ться [ssaglasseeťcya], to agree, to consent.
соглаша́ться [ssaglashaťcya] = **согласи́ться**.
согла́сно [ssaglassno], agreeing.
содержа́ть [ssaderjať], to contain.
соедини́ться [ssayedineeťcya], to assemble.
сожалѣніе [ssajalainye], the regret.
созва́ть [ssazvať], to call together, to invite.
со́лнце [ssolntze], the sun.
солове́й [ssalavey], the nightingale.
сомнѣва́ться [ssamnaivaťcya], to doubt.
сообща́ть [ssaabshtshať], to communicate.
сопровожда́ть [ssapravajdať], to accompany.
сорва́ть [ssarvať], to tear off.
соскочи́ть [ssaskatcheeť], to spring down.
состоя́ніе [ssastayanye], the condition, circumstance.
состоя́ть [ssastayať], to stand, to consist.
сосѣдка [ssacyaidka], the neighbour *(fem.)*.
сосѣдъ [ssacyaidd], the neighbour *(masc.)*.
со́ты пчели́ные [ssoty ptchéleenye], honey-combs.
сою́зный [ssayouzny], allied, united.
спать [spať], to sleep.
сперва́ [sperva], first, at first.
споко́йный [spakoyny], quiet.
спо́рить [sporreeť], to dispute.
споръ [sporr], the dispute.
спосо́бствовать [spassobstvovať], to contribute.
спроси́ть [sprasseeť], to ask, to question.
спра́шивать [sprashivať] = **спроси́ть**.
спуска́ться [spuskaťcya], to descend, to come down.
спустя́ [spoostya], after, afterwards.
спѣлый [spaily], ripe.
спѣть [spaiť], to sing.
спѣши́ть [spaisheeť], to gallop.
среди́ [sredee], in the midst.
ря́ду [sryadoo], successively.
сраже́ніе [sryajainye], the battle.
ссо́ра [ssorra], the quarrel.
ста́вить [staviť], to put.
ста́вка [staťka], the tent.
ста́до [stado], the herd, the flock.
стака́нъ [stakann], the glass, the tumbler.
ста́ло быть [stalo byť], so, thus.
сталь [staľ], the steel.
стально́й [staľnoy], of steel.
стани́ца [staneetza], the village.
станови́ться [stanaveeťcya], to get, to become.

ста́нція [stantziya], the station.
станъ [stann], the camp.
стара́ться [staratcya], to endeavour, to try.
ста́рецъ [staretz], the old man.
стари́къ [stareek] = **ста́рецъ**.
стари́нный [stareenny], old.
ста́роста [starosta], the mayor of a village.
ста́рый [stary] = **стари́нный**.
стару́хъ [starookh] = **ста́рецъ**.
ста́туя [statuya], the statue.
стать [stat], to begin.
ста́ло быть [stalo byt], so, then.
стере́ть [sterait] to rub out, to erase.
стихъ [steekh], the verse.
столи́ца [staleetza], the capital.
столъ [stoll], the table.
столь [stol], so many, so much, so.
сторона́ [starana], the side, the territory; **въ свою сто́рону** [f svoyou storonoo], homewards.
стоя́ть [stayat], to stand, to be garrisonned.
страни́ца [straneetza], the page.
стра́нный [stranny], strange.
стра́стно [strastno], passionately.
страсть [strast], the passion.
страхъ [strakh], the terror.
стра́шный [strashny], terrible.
стра́шно мнѣ [strashno mnye], it is painful for me.
стремни́на [stremneena], the slope.
стре́мя [straimya], the stirrup.
струи́ться [stroo-eetcya], to stream.
струя́ [strooya], the wave, stream, beam.
стрѣло́къ [strailock], the shot.
стрѣльба́ [strailba], shooting.
стрѣля́ть [strailyat], to shoot, to fire.
сты́дный [stydny], shameful, ashamed; **сты́дно** [stydno], be ashamed, for shame.
стыдъ [stydd], the shame.
стѣна́ [styainna], the wall.
су́дарь [ssoodar], sir.
судія́ [ssoodiya] = **судья́**.
судоро́жный [ssoodarojny], forced, constrained.
судъ [ssood], the judgment.
судьба́ [ssoodba], the fate, the antecedents.
судья́ [ssoodya], the judge.
сукно́ [ssukno], the cloth.
сули́ть [ssuleet], to promise.
сумасбро́дъ [ssumasbrodd], the fool, the lunatic.
сухо́й [ssookhoy], dry.
схвоти́ть [s-khvateet], to seize.
сча́стіе [stchastye], the luck.
счастли́вецъ [stchastleevetz], a lucky fellow.
счастли́вый [stchastleevy], happy, lucky, fortunate, successful.
счётъ [stchott], the account, the value.
счита́ть [stchitat], to count, to reckon.
счита́ться [stchitatcya], to pass.
сынъ [ssynn], the son.
сыпу́чій [ssypootchi], what may be scattered.
сѣверъ [ssaiver], the north.
сѣде́льце [ssaidyailtze], the saddle.
сѣдо́й [ssaidoy], gray.
сѣни [ssaini], the vestibule.
сѣсть [ssyaist], to sit down.
сѣть [ssyait], the net.

Т, т.

таинственность [ta-eenstvennost], the mysteriousness.
таинственный [ta-eenstvenny], secret, mysterious.
таиться [ta-eetcya], to hide.
та́ктика [taktika], the tactics.
та́кже [takje], also, too.
таково́й [takavoy], such.
тако́й-же [takoy-she], the same.
такъ [tack], so.
такъ-то́чно [tack-totchno], exactly so, so it is.
та́мошній [tamoshni], of that country.
тамъ [tamm], there.
тварь [tvar], the creature.
телѣга [telyaiga], the travelling carriage.
телѣжка [telyaijka] = **телѣга**.
темнота́ [temnata], the darkness, the dark, twilight.
тёмный [tyomny], dark.

теперь [teperĩ], now.
терзать [terzaĩ], to tear (to torture).
терпѣніе [terpainyĕ], the patience.
течь [taitch], to flow, to run.
тигръ [teegr], the tiger.
титулъ [teetull], the title.
тихій [teekhi], slow, low.
тихонько [tikhoñko], slowly, noiseless, privately.
то . . . то [tŏ . . . tŏ], now . . . now.
товарищъ [tåvarishtsh], the comrade, brother officer.
тогда [tagda], then, there, now.
толковать [tålkåvaĩ], to discuss, to gossip.
толкъ [tolk], the discussion.
толпа [talpa], the multitude.
только [toĩko], only, presently.
томить [tammeeĩ], to torment, to give pain.
томный [tommny], languishing.
топтать [taptaĩ], to trample under the feet.
торопливо [tåråpleevo], fast, hurriedly.
торчать [tartchaĩ], stand out.
тоска [taska], the sorrow, the grief.
тосковать [tåskåvaĩ], to fret, to be restless.
тотчасъ [att-tshass], directly.
точить [tatcheeĩ], to sharpen.
точно [totshno], exactly.
тощій [toshtshi], spare.
трактиръ [trakteer], the inn, the coffee-house.
требовать [traibåvaĩ], to ask for, to require.
трепетъ [trĕpait], the fluttering.
тридевять [treedevyaĩ], trice nine.
трубка [troobka], the pipe.
трудиться [trudeeĩcyă], to endeavour, to exert oneself.
трудный [troodny], difficult, hard.
трудолюбивый [troodolyŏubeevy], industrious.
трудъ [trood], the labour.
тузъ [tooz], the ace.
туманный [tůmåny], dim.
туманъ [tůman], the fog, mist.
турецкій [tůretzki], turkish.
Турокъ [toorock], the Turc.
тутъ [tutt], there.
тутъ-же [toot-je], on the spot.
туфля [tooflyă], the slipper.
туча [tootcha], the thick cloud.
тучный [tootchny], well fed.
тьма [ĩma], the darkness.
тѣло [tyăilo], the body.
тѣмъ-тѣмъ [taim-taim], the more— the more.
тѣнистый [tyăineesty], shady.
тѣнь [tyăiñ], the shade, shadow.
тѣснить [taisneeĩ], to throng, to press.
тягостный [tyăgŏstny], painful.
тяжёлый [tyăjolly], heavy, painful.
тяжкій [tyăjki], heavy.
тянуть [tyănooĩ], to hold on.
тянуться [tyănooĩcyă], to protract oneself.

У, у.

убить [ubeeĩ], to kill.
убійство [ubeeistvo], the murder.
убранный [oobranny], fitted up.
убѣжать [ůbaijaĩ], to run away, to flee.
уважать [ůvåjaĩ], to esteem, to value.
увидѣть [ůveedaiĩ], to see, to perceive.
увидѣться [ůveedaiĩcyă], to meet again.
увы! [oovy], alas!
увѣрить [ůvaireeĩ], to assure.
угадывать [ůgådyvaĩ], to guess.
уговаривать [ůgåvårivaĩ], to persuade.
угодно [ůgodno], convenient; какъ вамъ угодно [kak vam ůgŏdno], just as you please.
уголъ [oogoll], the corner.
угрюмость [ůgryŏomosĩ], the gloominess.
угрюмый [ůgryŏomy], gloomy.
удалиться [ůdåleeĩcyă] = удаляться.
удалять [ůdålyaĩ], to remove, to exclude.
удаляться [ůdålyăĩcyă], to leave, to retire from.
ударить [ůdariĩ], to hit, to strike.
ударъ [ůdarr], the hit.

удáться [ůdat͡cya̐], to happen, to chance.
удивúтельный [ůdiveeteln̄y], wonderful.
удивúть [ůdiveet̄], to astonish.
удивлéніе [ůdivlainye̐], the astonishment.
удовлетворéніе [ůdåvlětvårainye̐], the satisfaction.
уединéніе [oo-ye̐dinainye̐], the solitude.
ужáсный [ujåsny], terrible.
ýжасъ [oojass], the horror.
ужé [ooje], already.
ýжинать [oojinat̄], to take one's supper.
узнáть [ůznat̄], to recognize, to hear.
уйтú [ŭytee], to go out.
указáть [ůkåzat̄], to show, to point out.
укрáдкой [ůkrådkoy̆], stealthy, secret.
укратúть [ůkrateet̄], to shorten.
украшáть [ůkrashat̄], to embellish.
ýлей [ooley̆], the bee-hive.
уловúть [ůlåveet̄], to catch, to discover.
уложúть [ůlåjeet̄], to pack up.
улыбáться [ůlybat͡cya̐], to smile.
улы́бка [ulybka], the smile.
умерéть [ůměrait̄], to die.
умирáть [ůmirat̄] = умерéть.
ýмный [oomny], wise.
умъ [oom], the mind, the reason, the genius.
умѣ́ніе (-нье) [ůmainye̐], the understanding, ability.
умѣ́ренность [ůmairenost̄], the moderation.
уны́лый [ůnyly], sad, melancholy.
упойтельный [upå-eeteln̄y], ecstatic.
упоминáть [ůpåminat̄], to mention.
управúтель [ůpråveetel̄], the steward.
упражнéніе [ůpråjnainye̐], the occupation, the exercise.
уровнять [ůråvnya̐t̄], to regulate.
усéрдіе [usserdye̐], the ardour.
услóвиться [ůslåvit͡cya̐], to agree with.
услýга [uslooga], the service, the disposal.
услы́шать [uslyshat̄], to hear, to overhear.
усмѣ́шка [ůsmaishka], the smile.
усомнúться [ůssamneet͡cya̐], to hesitate.
успѣ́ть [ůspait̄], to have time, to contrive, to succeed.
успѣ́хъ [ůspaikh], the progress, success.
устá [usta], the mouth.
устáвиться [ůståvit͡cya̐], to lean.
устáлый [ůståly], hired.
ýстланный [oostlanny], covered.
уступáть [ůstůpat̄], to leave.
усыплять [ůssyplya̐t̄], to lull into sleep.
утёсъ [ůtyo̐ss], the rock.
утомúть [ůtåmeet̄], to fatigue.
утонýть [ůtånoot̄], to be drowned.
ýтренній [ootrenny], of the morning.
ýтро [ootro], the morning.
ýтромъ [ootromm], in the morning.
утѣшáться [ůtya̐ishat͡cya̐], to console oneself.
ýхо [ookho], the ear.
учёный [ůtchonny], learned.
учéніе (-нье) [ůtchainye̐], the learning, the drill.
учúться [ůtcheet͡cya̐], to learn, to study.
ущéліе (-лье) [ůshtshailye̐], the clough.
уѣ́здъ [oo-ya̐izd], the district.
уѣ́хать [oo-ya̐ikhat̄], to drive off, to depart.

Ф, ф.

фóрма [forma], the uniform.
Французъ [frantzooz], the Frenchman.
фурáжка [fůrajka], the cap.

Х, х.

халáть [khålåt̄], the dressing gown.
хвалá [khvålå], the praise.
хвалúть [khvaleet̄], to praise.
хвáстаться [khvastat͡cya̐], to boast.
хватúться [khvateet͡cya̐], to feel, to touch.
хлáдный [khlådny] = холóдный.
хлóпать [khlåpat̄], to crack.
хлóпнуть [khlåpnoot̄], to fire (away).

хлопіё [khlâpyô], the flake.
хлопотáть [khlâpâtat̄], to busy oneself.
ходи́ть [khadeet̄], to go, to walk.
хозя́йка [khâzyăyka], the hostess.
хозя́инъ [khâzyăyn], the owner, master, host.
хозя́йничать [khazyăynitchat̄], to husband.
хозя́йство [khazyăystvo], the agriculture.
хóлмикъ [kholmick], a hill.
холóдный [khâlôdny], cold.
хоровóдъ [khârâvodd], the choir, dancing band.
хоръ [khôr], the choir.
хотѣ́ть [khatait̄], I will, to be willing. — мнѣ хóчеться [mnyĕ khôtchetcyă], I should like.
хоть [khott] = хотя́.
хотя́ [khâtyă], though.
хрáбрость [khrâbrost̄], the bravery.
храни́ть [khraneet̄], to keep.
худóй [khŭdoў], bad, evil.

Ц, ц.

цаловáть [tzâlâvat̄], to embrace.
царь [tzâr̄], the king.
цвѣсти́ [tzvaistee], to bloom.
цвѣтóкъ [tzvaitock], the flower.
цвѣтъ [tzvaitt], the colour, the flower.
церемóнія [tzêrêmôniyă], the formality.
цѣлéбный [tzailêbny], healing. — цѣлéбный ключъ [tzailêbny klyootch], healing spring.
цѣлить [tzaileet̄], to aim.
цѣлиться [tzaileet̄cyă] = цѣлить.
цѣлый [tzaily], whole.
цѣпь [tzaip̄], the chain.

Ч, ч.

чай [tchăy], the tea.
часть [tchast̄], the part, the portion. — бóльшею чáстію [bôl̄shêyou tchastiyou], mostly.
часъ [tchass], the hour.
челнóкъ [tchêlnock], the barge.
человѣ́къ [tchelavyaik], the man.
человѣ́ческій [tchêlâvaitcheski], human.
человѣ́чество [tchêlâvaitchestvo], the humanity.
чемодáнъ [tchêmâdân], the box.
червóнецъ [tchervônetz], the ducat.
черéшневый [tchêrêshnêvy], of the wild cherry.
черéшня [tcherêshnyă], the wild cherry.
чёрный [tchorny], black.
чертá [tcherta], the feature.
чертóгъ [tchertog], the room.
чертóги [tchertogi], the palace.
чéсть [tchaist̄], the honour.
Чечéнецъ [tchaitchainetz], the Tchetchentz.
Чéчень [tchaitchen̄] = Чечéнецъ.
числó [tchisslo], the number.
чи́стенькій [tcheesten̄ki], clear, nice.
чи́стый [tcheesti], clean, pure.
читáть [tchitat̄], to read.
чрезвычáйный [tchrêzvitchăyny], extraordinary, exceeding.
чтéніе [tchtainyĕ], the reading.
чýвство [tchoofstvo], the feeling.
чýвствовать [tchoofstvovat̄], to feel.
чудéсный [tchŭdêsny], admirable.
чужезéмецъ [tchoojêzaimyĕtz], the foreigner.
чужóй [tchoojoў], strange, of others.
чуть [tshoot̄], almost. — ни чуть не [ni tshoot̄ nyĕ], not in the least, in no way.

Ш, ш.

шагъ [shagg], the step.
шаль [shâl̄], the shawl.
шампáнское [shâmpânskoўĕ], the champagne.
шандáлъ [shândâl], the candlestick.
шáпка [shâpka], the cap, the hat.
Швейцáрія [shvĕytzâriyă], Switzerland.
швейцáръ [shvĕytzarr], the porter.
шёлкъ [sholk], the silk.
шепнýть [shepnoot̄], to whisper.
шéя [shai-yă], the neck.
шипѣ́ть [shipait̄], to hiss.
ширóкій [shirôki], broad, large.
шкафъ [shkaff], the cup-board, the book-case.

шýмный [shoomny], noisy.
шумѣть [shůmaiť], to make a noise, to rush.
шуршáть [shurshať], to rustle.
шути́ть [shůteeť], to joke, to jest.

Щ, щ.

щебетáть [shtshêbêtať], to warble.
щедротá [shtshedrâta], the liberality.
щётка [shtshotka], the brush.

Ѣ, ѣ.

ѣздить [y̆aizdeeť], to drive.
ѣздить верхóмъ [y̆aizdeeť verkhomm], to ride on horse-back.
ѣздóкъ [y̆aizdock], the rider.
ѣхать [y̆aikhať], = ѣздить.

Э, э.

экзáменъ [êkzâmen], the examination.
эпигрáма [êpigramma], the epigramm.
эпóха [êpôkha], the epoch.
э́такій [aitâki], such a.

Ю, ю.

юнь мѣсяцъ [y̆ooñ maissy̆atz], June (month).

Я, я.

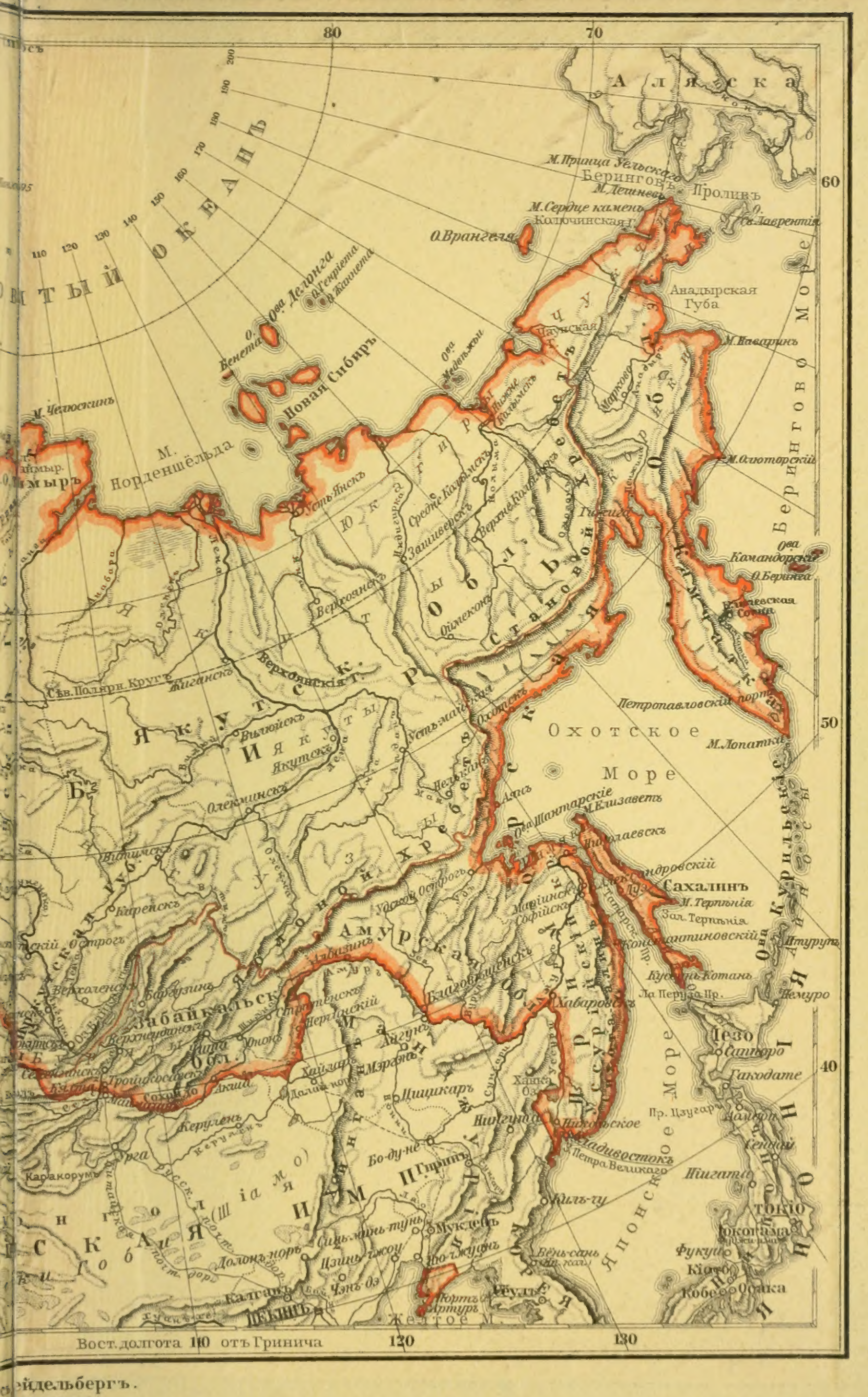
яви́ться [y̆aveeťcy̆a] = явля́ться.
явля́ть [y̆avly̆ať], to show, to explain.
явля́ться [y̆avly̆aťcy̆a], to appear.
язы́къ [y̆âzyk], the tongue, the language.
ямщи́къ [y̆âmshtshick], the post-boy.
я́ркій [y̆arki], clear.
я́сный [y̆asny], clear.



Printed by C. F. Winter, Darmstadt.



Юлій Гроос...
(Julius Gr...



ейдельбергъ.
Heidelberg.)

